



СЛУЖБА КРЕЩЕНИЮ ГОСПОДНЮ, БОГОЯВЛЕНИЮ

(всенощное бдение и литургия)
Великое освящение воды

**С параллельным переводом
и изъяснением**

(издание существенно исправленное)



КИЕВ

КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДНЕ

Из Евангелий мы знаем об Иоанне — великом Пророке, Предтече и Крестителе Господнем, ровеснике Его и сроднике по плоти. Отцом Иоанна был ветхозаветный священник Захария, а матерью — родственница Пресвятой Девы Марии Елизавета. Иоанн был человек праведный. Он рано удалился в Иудейскую пустыню и вёл там жизнь аскета и подвижника, питаясь только тем, что давала ему пустыня. Впоследствии Иоанн сделался знаменит среди иудеев своей удивительной проповедью, в которой призывал народ израильский к покаянию. Множество людей стекалось на берег Иордана, чтобы своими ушами услышать этот призыв праведника. И те из них, кто раскаивался в своих грехах, в знак очищения принимали от Иоанна погружение в воды Иордана. Это и было крещение (по-гречески слово происходит от глагола «баптизо» — «погружать»).

Иоанн крестил крещением покаяния, которое символизировало обретение чистоты и освобождение от греха после принесения чистосердечного раскаяния. Некоторые люди, полагавшие, что он не только праведник и пророк, «помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он» (Лк 3:15). Сам же он говорил о себе как о Предтече, то есть о том, кто предшествует Спасителю: «Я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу...» (Ин 1:23).

Приготовление же пути, в первую очередь, означало приведение людей к покаянию и исправлению. Призывая людей осознать свои грехи, Иоанн умягчал их жестокосердие, подготавливал соплеменников к восприятию проповеди грядущего вслед за ним Господа Иисуса Христа. Поэтому пророк Иоанн именуется Крестителем и Предтечей Спасителя.

Вместе с другими людьми Иисус пришёл на берега Иордана. Иоанн же, духом прозревший, что перед ним не обычный человек, сказал пришедшему: «Мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?»

И услышал в ответ слова Спасителя: «Так надлежит нам исполнить всякую правду» (Мф 3:14-15).

Это означало: делай то, что тебе должно делать. И безгрешный по природе Спаситель вместе с грешниками вступил в воды иорданские, принимая крещение покаяния. И в тот момент Иоанну открылось, как через отверзшиеся небеса Дух Божий в виде голубя нисходит на Иисуса. И услышал Иоанн глас Божий: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Моё благоволение» (Мф 3:17).

Установленный в честь этого евангельского события церковный праздник Крещения иначе именуется Богоявлением, ибо на Иордане произошло явление Троичного Бога людям. Бог Отец явил Себя в голосе, который слышал Иоанн, Бог Сын принимал крещение в водах Иордана, Бог Дух Святой «в виде голубя» осенил Крещаемого. Так явлено было Новозаветное Откровение о Боге—Троице, едином по существу и троичном в Лицах.

Есть у этого события и еще одно важное прочтение: Господь Иисус

Христос, не имея на Себе от рождения никакого греха, приходит на берег Иордана в толпе людей, как один из многих, и принимает крещение от Иоанна. Христос является народу не как грозное Божество, нисходящее с небес в блистании молний и грохоте грома, не как всевластный земной владыка или великий герой, которого людская молва могла бы наделить Божественным могуществом, но смиренно смешавшись с сонмом кающихся грешников, как Сын Человеческий. И в момент этого уничижения даётся Откровение о том, что Иисус есть возлюбленный Сын Божий, на Котором почиет Божественное благоволение.

Таким образом, Богоявление на реке Иордан и событие крещения открывают нам тайну не только Святой Троицы, но и воплощённого Сына Божия. Иисус Христос есть второе Лицо Святой Троицы, обладающее полнотой Божественной природы, но одновременно Он — человек. Как пишет преподобный Иоанн Дамаскин, «один и Тот же Господь наш Иисус Христос есть совершенный Бог и совершенный человек». При этом Божественная природа не подавляет и не поглощает человеческую, но обе они сообщают Богочеловеческой личности Иисуса Христа гармоническое единство, сочетаясь неслитно и в то же время нераздельно.

И, наконец, еще одно весьма важное измерение события Крещения. Господь чист. Он не имеет греха. Зачем же Ему потребовалось войти в толпу кающихся, чтобы исповедовать грех, которого на Нём нет, и принять очищение, в котором Он не нуждается? Это представляется на первый взгляд лишённым всякого смысла. Однако именно это деяние Спасителя зримо свидетельствует о цели Его прихода в мир сей: взять на Себя грехи людские и, искупив их безвинной Своею кровью, освободить и спасти род человеческий.

Безгрешный пришёл на Иордан и принял крещение покаяния, свидетельствуя тем самым, что Он — человек по плоти, что Он — один из нас. Будучи безгрешен, Он уподобился последнему из грешников, уравнивал Себя с падшими и заблудшими, чтобы разделить с ними бремя их прегрешений и подать исцеление их душам.

Мы знаем, что грех разлучил Бога и человека, Творца и творение. Богоявление — это знак присутствия Бога в мире, в человеческой истории. Иисусом Христом разрушается средостение, разделявшее Бога и человека.

Бог стал человеком, сделался соприроден человеческому естеству, а значит, и миру сему. Отныне в нём преизобилуют Божественная благодать и Божественная сила. И когда в праздник Крещения мы освящаем воду, то тем самым свидетельствуем великую истину о всепроникающем и спасительном присутствии Божественной энергии в физической природе нашего мира. Святая вода есть великий символ присутствия благодати Божией в жизни вселенной.



ВЕЛИКОЕ ПОВЕЧЕРИЕ

Согласно переводу с греческого языка, повечерие — это служба после ужина. В нашей обители служится праздничное Великое Повечерие, так называемое «Великое Повечерие второго рода», или по-старинному «Пáвечерница Середняя».

Пред началом повечерия отверзаются Царские врата и священнослужители совершают каждение алтаря, которое знаменует Божественную благодать, наполнявшую рай, и блаженное пребывание в нем прародителей (Адама и Евы).

Затем диакон испрашивает благословения предстоятеля на начало службы. Священник, стоя пред престолом в алтаре, произносит не обычный возглас совершаемой вечерни *Благословен Бог наш всегда, сейчас, и всегда, и в вечности*, которым исповедуется ветхозаветное знание человека о Боге, но богословствует в благодати Нового Завета, прославляя Святую Троицу.

Слáва сѣѣй, ѿ єдиносѣщнѣй,
ѿ животворѣщей, ѿ нераздѣль-
нѣй трѣцѣ, всегда, нынѣ ѿ прѣ-
снѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ.

Слава Святой, имеющей еди-
ную сущность, являющейся на-
чалом всей жизни, и нераздели-
мой Троице, каждый день: и сей-
час, и всегда*, и в вечности***

***Всегда** — до окончания нашего міра, в котором действует отсчёт време-
ни, данный нам как напоминание о приближающемся Страшном Суде; **в**
вечности — когда закончится наш мір и наступит новый, не имеющий
времени, а следовательно, и конца.

Когда в книгах пишется «Слава, и ныне:**» — «Слава, и сейчас:», это оз-
начает, что произносится «Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и сей-
час, и всегда, и в вечности. Аминь». Если просто «Слава» или «И сейчас»,
то это славословие произносится по (соответствующим) частям.

Хор поет: **Аминь**. Слово «аминь» в переводе с еврейского означает: «истинно», «да будет так». Оно служит подтверждением сказанного, и блаженный Иероним называет его «печатью молитв». Затем чтец читает так называемые **«начальные молитвы»**: **«Царю Небесный»**, **«Трисвятое»**, **«Отче наш»** и:

Прїидїте, поклонїмся црѣви
нашемѹ бгѹ.

Прїидїте, поклонїмся ѿ при-
падѣмъ хрѣтѹ, црѣви нашемѹ бгѹ.

Прїидїте, поклонїмся ѿ при-
падѣмъ самомѹ хрѣтѹ, црѣви ѿ
бгѹ нашемѹ.

Прїидїте, поклонїмся ѿ при-
падѣмъ къ Немѹ.

Придите, поклонимся* Царю
нашему, Богу.

Придите, поклонимся и по-
вергнемся на землю перед Ца-
рём Христом, нашим Богом.

Придите, поклонимся и по-
вергнемся на землю перед са-
мым Христом, Царём и Богом
нашим.

Придите, поклонимся и по-
вергнемся на землю перед
Ним.

**Призывая к поклонению Господу Иисусу Христу как Царю — Создателю и Владыке міра видимого и невидимого (Ин 1:3; Откр. 1:5).*

Совершается каждение всего храма в знамение Духа Святого, Который, как повествует Библия, «носился над водою» при создании міра (Быт. 1:2). Каждением воздаётся честь иконам и всем святыням, призывается освящающая благодать Божия на предстоящих людей. Каждение фимиамом — древнейший христианский богослужебный обычай. Оно совершается по подобию Церкви Небесной и по примеру Церкви ветхозаветной (Исх. 30:1,7-9). В Откровении святой апостол Иоанн Богослов видел Ангела, который стал пред Небесным Жертвенником, держа золотую кадильницу, и дано было ему множество фимиама (Откр. 8:3-4).

Как райские двери, **закрываются Царские врата**. Изгнанные из Рая прародители, лишившись общения с Богом, подверглись болезням, нуждам и страданиям, духовным и физическим. Раскаяние и молитва о помощи ко Всеблагому Богу сопровождали трудности и скорби их земной жизни. И, подобно осознавшим свой грех прародителям — Адаму и Еве, — Церковь молит Бога о прощении: читается первая часть Великого Повечерия.

Первая часть начинается чтением псалма 90-го. В нём возносится тёплая молитва ко Господу о том, чтобы Он помиловал, спас душу, доколе смерть не постигла человека, чтобы Господь научил жить праведно.

После чтения псалма поётся песнопение «С нами Бог, разумеите, языцы и покаяйтесь, яко с нами Бог». Затем провозглашаются стихи из книги пророка Исайи, после каждого из которых поётся припев «Яко с нами Бог». И в завершение опять повторяется полностью «С нами Бог...»

Сх на́ми бгѣхъ, разѹмѣйте
ѿзыцы, ѿ покарѣйтеся: ѿкъ

С нами Бог, познайте, народы,
и покоряйтесь. Ибо с нами Бог.

сѣ́ нѣ́ми бѣ́хъ.

Оу́слы́шите до послѣ́днихъ зе-
млі́:

Могу́щїи покарѣ́йтесь:

ѿ́ше бо па́ки возмо́жете, и
па́ки побѣ́ждены бѣ́дете:

И ѿ́же ѿ́ше со́вѣ́тъ со́вѣщава́-
ете, разо́рѣтъ гдѣ́:

И сло́во, ѣ́же ѿ́ше возглаго́ле-
те, не пре́бде́тъ въ вѣ́сѣхъ:

Стра́ха же вѣ́шегѡ не оубо́им-
ся, ни́же смѣ́тѣ́мся:

Гдѣ́ же бѣ́а на́шего тогѡ́
ѡсѣ́тѣ́мъ, и то́й бѣ́детъ на́мъ
въ стра́хѣхъ:

И ѿ́ше на негѡ́ надѣ́мся бѣ́дѣ́хъ,
бѣ́детъ мнѣ́ во ѡсѣ́щенїе:

И оупова́хъ бѣ́дѣ́хъ на негѡ́, и
спасѣ́ся ѿ́мъ:

Се́ ѿ́зъ и дѣ́ти, ѿ́же мѣ́ даде́
бѣ́хъ:

Люді́е ходѣ́щїи во тѣ́мѣ́, ви́-
дѣ́ша свѣ́тъ вѣ́лїи:

Живу́щїи во странѣ́ и сѣ́ни
смертнѣ́й, свѣ́тъ возсі́яетъ на
вы́:

ѿ́къ ѡ́трочѣ́ роди́ся на́мъ,
снѣ́хъ, и даде́ся на́мъ:

Ѹ́гѡ́же нача́льство вѣ́сть на
ра́мѣ́хъ Ѹ́гѡ́:

И мі́ра Ѹ́гѡ́ не́сть пре́дела:

Услы́ште самы́е отдалѣ́нные
концы́ земли.

Могучіе, покоря́йтесь.

Ведь если вновь попробуете со-
вершить насилие, вновь и побе-
ждены будете.

И если какой-то заговор соста-
вляете, его разрушит Господь.

И какое бы слово ни сказали,
не останется в силе у вас (и что
бы вы там ни говорили, это не
имеет значения).

Страх (запугивания) же ваше-
го не убоимся и не смутимся.

Господа же, Бога нашего, Его
свято почтим и Он (а не ваши за-
пугивания) будет страхом для
нас.

И если на Него надеяться буду,
Он будет мне во освящение

И если уповать буду на Него,
то и спасен буду Им.

Вот я и дети, которых дал мне
Бог.

Народ, ходящий во тьме, уви-
дел свет великий.

Живущие в стране и тени
смертной (во грехах), свет восси-
яет на вас (над вами).

Ибо Младенец родился нам,
Сын, и дан нам.

Чье владычество (указание на омо-
фор – знак власти и ответствен-
ности, который обычно носится на
плечах) было на плече Его.

И миру Его нет предела.

И нарицáется ѿмѧ ѿгѡ, ве-
лика совѣта ѿгѡ:

И называется имя Его: Велико-
го Совета Ангел*.

Великим Советом святая Церковь называет повеление Всевышнего, Бога, в Троице славимого, о спасении человечества от греха непослушания прародителей – Адама и Евы – когда было сказано о грядущем пришествии в мир Господа Иисуса Христа, Его воплощении от Девы, не знающей брака, страдания (страсти) за всех людей и победе над смертью и диаволом. Об этом говорится в Быт. 3:15. Ангел в переводе с греческого – посланник. Поэтому о Христе говорится как о Посланнике Великого Совета – Святой Троицы.*

***Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мир» как «вселенную, Землю, среду обитания» в богословской науке принято это слово во втором значении писать через i-»десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».*

Чѡденъ совѣтникъ:

Чудный Советник.

Бѣхъ крѣпокъ, властѣтель, на-
чальникъ мѣра:

Бог Крепкий, Властитель, На-
чальник мира.

Оцъ вѣдѣщаго вѣка:

Отец будущего века.

Слава: Схъ нами бѣхъ, развѣмѣйте ѿзыцы, и покарѣйтеся: ѿкъ
схъ нами бѣхъ.

И нынѣ: Схъ нами бѣхъ, развѣмѣйте ѿзыцы, и покарѣйтеся: ѿкъ
схъ нами бѣхъ.

Схъ нами бѣхъ, развѣмѣйте ѿзыцы, и покарѣйтеся: ѿкъ
схъ нами бѣхъ.

Затем читаются тропари в честь **Пресвятой Троицы**, прославляя Саму Пресвятую Троицу, составившую Совет и Пославшую нам Спасителя, Бога-Сына, Господа нашего Иисуса Христа:

Безплѣтное естество херувимс-
кое, немѣлчными пѣсньми тѣ
славословѣхъ. Шестокрыльнѧ
живѣтнѧ сѣрафѣми, непрестан-
ными гласы тѣ превозносивѣхъ:
ѿгѡвѣхъ же всѧ вѣиства три-
стѣми пѣсньми тѣ восхваля-
ютъ. Прѣжде во всѣхъ еси сѣи
Оцъ, и совѣзначальнѧ ѿмѧши
твоегѡ сѣна: и равночѣстна носѣи
дѣхъ жизни, трѣцы ѿвлѣеши не-

Безплотные естеством Херу-
вимы несмолкающими гимна-
ми Тебя славословят. Шести-
крылые животные, Серафимы,
непрестанными восклицания-
ми Тебя превозносят. И всё во-
инство Ангелов трисвятыми
песнями Тебя восхваляет. Ибо
Ты – прежде всех Существу-
ющий Отец, и Совебезначального
имеешь Твоего Сына, и, нося
равно чтимого Духа жизни,
Троицу являешь нераздель-

раздѣльное. Пресѣ́ла дѣ́о мѣ́и
вѣ́ѣла, ѿ ѿ́же сло́ва само́вѣ́дцы ѿ
сла́вѣи: прѣ́рѣ́къ же ѿ мѣ́и къ всѣ́м
ли́цы, ѿ́къ вѣ́змѣ́ртны ѿмѣ́ще
жизнь: ѿ всѣ́хъ моли́тѣла при-
лѣ́жнѣ, ѿ́къ всѣ́мъ ѣ́смы въ вѣ́-
да́хъ. Да прѣ́лести ѿзба́вляше́ла
ла́каваго, ѿ́ггѣ́льскѣ́ю вопі́емъ
пѣ́снь: сѣ́ѣи, сѣ́ѣи, сѣ́ѣи, три-
сѣ́ѣи гдѣ́и, помѣ́ли ѿ сѣ́и на́съ,
а́ми́нь.

Читается Символ веры.

Далее **читается Трисвятое** — это «Божественная печать», которой Бо-
гослужения начинаются и заканчиваются.

Сѣ́ѣи вѣ́е, сѣ́ѣи крѣ́пкій,
сѣ́ѣи вѣ́змѣ́ртный, помѣ́ли
на́съ.

**Это чтение повторяется трижды.*

Гла́ва о́цѣ́, ѿ сѣ́и, ѿ сѣ́ѣи
дѣ́и, ѿ ны́нѣ ѿ при́сно, ѿ во
вѣ́ки вѣ́кѣ́въ. а́ми́нь.

Пресѣ́ла трѣ́е, помѣ́ли на́съ:
гдѣ́и, ѿчи́сти грѣ́хѣ́и на́ша: вѣ́ко,
прости́ беззакѣ́нѣ́и на́ша: сѣ́ѣи,
посѣ́ти ѿ исцѣ́ли не́мощѣ́и на́-
ша, ѿ мене́ твое́го ра́ди.

Гдѣ́и помѣ́ли, три́жды.

Гла́ва о́цѣ́, ѿ сѣ́и, ѿ сѣ́ѣи
дѣ́и, ѿ ны́нѣ ѿ при́сно, ѿ во
вѣ́ки вѣ́кѣ́въ. а́ми́нь.

О́че на́шъ, ѿ́же ѣ́си на
не́бѣ́хъ, да свѣ́титѣ́ла ѿ́ма
твоѣ́, да при́детѣ́ла цѣ́ркви́ твоѣ́:
да бу́детѣ́ла во́ля твоѣ́, ѿ́къ на

ную. Всесвятая Дева, Матерь
Божия, очевидцы Слова и слу-
жители (апостолы), все про-
роков и мучеников сонмы, как
безсмертную имеющие жизнь,
о всех ходатайствуйте усердно,
ибо все мы пребываем в бедах;
чтобы, избавившись от оболь-
щения лукавого, возгласили
мы ангельскую песнь: Святой,
Святой, Святой, Трисвятой
Господи, помилуй и спаси нас.
Аминь.

Святой Боже, Святой Крепкий,
Святой Безсмертный, помилуй
нас.*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу, и сейчас, и всегда, и в
вечности. Аминь.

Пресвятая Троица, помилуй
нас; Господи, очисти наши гре-
хи; Владыка, прости наши безза-
кония; Святой, ради Твоего име-
ни посети и исцели наши немо-
щи.

Господи, помилуй, Господи,
помилуй, Господи, помилуй.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу, и сейчас, и всегда, и в веч-
ности. Аминь.

Отче наш, Который на не-
бесах! Да святится имя
Твоё*; да придёт Царство
Твоё; да будет воля Твоя и
на земле, как на небе; хлеб

нѣсѣи ѿ на земли. хлѣбъ нашъ
насущный дѣждь намъ днѣсь, ѿ
ѡстаѣи намъ долги наши, ѿ
ѣкоже ѿ мы ѡстаѣаемъ дол-
жниковъ нашихъ: ѿ не введѣи
насъ во искушеніе, но избавѣи
насъ ѿ лукаваго.

**Этим высказывается желание, чтобы каждый живущий на Земле человек прославлял имя Единого Бога, в Троице славимого.*

***Не подвергни нас испытанием несчастьями.*

Иѣко твоѣ естъ црѣтво, ѿ
сила, ѿ слава, ѡца, ѿ сѣна, ѿ
сѣаго дѣха, нынѣ ѿ прѣснѡ, ѿ
во вѣки вѣковъ.

Лѣкз: ѿмѣнь.

На повечерии, которое бывает на бдении под праздник Богоявления, здесь поѣтся тропарь праздника. Тропарь — краткое песнопение, выражающее сущность праздника.

Во іорданѣ крещѣющѣся те-
бѣ, гдѣи, трѣческое ѣвѣсья покло-
неніе: родѣтелевъ бо глаголютъ сви-
дѣтельствоваше тебѣ, возлюб-
леннаго тѣа сѣна ѿменѣа, ѿ дѣхъ
въ видѣ голубѣнѣ, ѿзвѣсткова-
ше словеса ѡутвержденіе. Иѣвѣсья
хрѣте бже, ѿ мѣрѣ просвѣщѣй,
слава тебѣ.

**Это, конечно, не был голубь, — а «как» голубь, хотя и «в телесном виде», то есть в явственном, видимом, вещественном виде (Мф 3:16; Лк 3:22). Почему Дух Святой явился в виде именно «голубя»? Это объясняют Святые Отцы. Первое — голубь птица кроткая и любящая чистоту: это символизирует смирение Господа Иисуса Христа, смирившегося до крещения от раба и очистившегося от «грехов міра» (Ин 1:29), взятых Им на Себя; Второе — в знамение примирения людей с Богом, подобно тому как Ной выпускал голубиц (причѣм один раз голубица возвратилась, не найдя себе сухого места, что могло ознаменовать ещё неготовность міра для примирения с Богом, а во второй раз уже осталась с міром, то есть для спасения его Христовым искуплением, примирившим мір с Богом). И до нынешних дней голубь является символом мира, примирения. А для этого примирения, собственно, и пришѣл Господь на землю (2 Кор. 5:18-21): Он*

наш насущный дай нам се-
годня; и прости нам долги
наши, как и мы прощаем
должникам нашим; и не
введи нас во искушение**,
но избавь нас от лукавого.

Ибо Твоѣ естъ Царство, и си-
ла, и слава, Отца, и Сына, и
Святого Духа, сейчас и всегда,
и в вечности.

Господи, при Твоѣм креще-
нии во Иордане открылось по-
клонение Троице: ибо голос Ро-
дителя свидетельствовал о Те-
бе, именуя Тебя возлюбленным
Сыном, и Дух в виде голубя*
подтверждал непреложность
Его слова. Явившийся и просве-
тивший мір, Христе Боже, слава
Тебе!

«примирил» нас с Отцом собственною Жертвою на Кресте.

Затем сорок раз произносится молитва «**Господи, помилуй**», славословие Пресвятой Богородице «**Честнейшую Херувим...**», «**Молитвами святых отец наших...**» и молитва, в которой кратко излагаются моления, связанные с праздником Богоявления.

БѢже всесильный и вѣчный,
крещеніемъ водами іорданскими
и схождениемъ дѣла твоего стѣ-
го свидѣтельствоваши іиса, во-
злюбленнаго сѣа егò имениа:
помози и намъ ѿ воды и дѣла
стѣго ѡживотворшымся, да
ѡбращаемся оугòдни ти приносимъ.
Ты бо еси истинный свѣтъ,
просвѣщающій и ѡсвѣщающій всѣ,
и тебя воспеваютъ всѣ твѣрѣ во
вѣки вѣковъ, аминь.

Всемогуший, вечный Боже,
после крещения Иисуса в во-
дах иорданских и сошествия
на Него Святого Духа Ты за-
свидетельствовал Его Воз-
любленным Сыном Своим.
Помоги нам, возродившимся
от воды и Святого Духа, все-
гда быть угодными Тебе. Ибо
Ты истинный Свет, просвеща-
ющий и освящающий всё, и
Тебя воспевают всё творение
во веки веков. Аминь.

Вторая часть великого повечерия начинается чтением 89 Псалма, молитвы пророка Моисея. В надписании этого псалма св. отцы находят указание на грехопадение первых людей и последовавшее грозное определение Господне о страданиях человека во время земной жизни и возвращение его в землю по смерти. Одновременно это и образ Крещения.

Гдѣи, приближице быхъ еси
намъ въ родъ и родъ. Прежде
даже горамъ не быти и соз-
дастиса земли и вселеннѣи, и ѿ
вѣка и до вѣка ты еси. Не ѿ-
врати человека во смиреніе, и
рекашъ еси: ѡбратитеся, сынове
человѣчестїи. Иакъ ты сѣща
лѣтъ предъ очима твоима, гдѣи,
иакъ день вчерашній, иже мнѣ
иде, и стража ночная. Оуди
жениа ихъ лѣта вѣдѣтъ: оутро
иакъ трава мнѣ идетъ, оутро
процветѣтъ и прейдетъ: на

Господи, Ты прибежище на-
ше из рода в род! Прежде чем
встали горы и была создана
земля и вселенная, от века и
до века Ты есть! Не подвергни
человека унижению, ибо Ты
сказал: «Возвратитесь* в зем-
лю, сыны человеческие!» Ибо
тысяча лет пред очами Твои-
ми, Господи, как день вче-
рашний, уже минувший, и
как время стражи ночной**.
Ничтожны годы людские; бы-
стро увянет жизнь, подобно
траве: утром она расцветёт и
скоро поникнет, к вечеру осы-

вѣчерѣ ѿпадѣтъ, ѿжестѣетъ и
 ѿзсхнѣтъ: ꙗко ѿчезоухомъ
 гнѣвомъ твоимъ, и ѿростію
 твоєю смѣтихомся. Положиша
 єси беззаконїѧ наша предъ то-
 бою, вѣкъ нашъ въ просвѣщенїе
 лица твоего. ꙗко вси днїе
 наши ѿскѣдѣша, и гнѣвомъ
 твоимъ ѿчезоухомъ: Лѣта наша
 ꙗко паучїна побѣхѣмъ: днїе
 лѣтъ нашихъ въ нїхъже сѣдмь-
 десятъ лѣтъ, ѿще же въ сн-
 лахъ, ѿсѣмьдесятъ лѣтъ, и
 множає ѿхъ трѣхъ и болѣзнь:
 ꙗко прїиде кротость на ны, и
 накажемся. Кто вѣсть державѣ
 гнѣва твоего, и ѿ страха
 твоего ѿростъ твою ѿсчитѣ;
 десницѣ твою такъ скажи ми,
 и наказаннымъ сердцемъ въ муд-
 рости. Ѿвратиша, гдїи, доколѣ;
 и оумолѣхъ вѣди на рабы твоѧ.
 Исполнихомся завтра мѣти
 твоѧ, гдїи, и возрадовахомся
 и возвеселихомся: во всѧ днїи
 наши возвеселихомся, за днїи,
 въ нѣже смириша ны єси, лѣта,
 въ нѣже вѣдѣхомъ злѧ. И
 призри на рабы твоѧ и на
 дѣла твоѧ, и настави сыны
 ѿхъ. И вѣди свѣтлость гдѧ бга
 нашего на насъ, и дѣла рѣкъ
 нашихъ исправи на насъ, и дѣло
 рѣкъ нашихъ исправи.

плется цвет её, пожелтеет она
 и засохнет. Ибо изнемогли
 мы от гнева Твоего и от яро-
 сти Твоей пришли в смяте-
 нье***. Взираешь Ты на безза-
 кония наши, озаряешь нашу
 жизнь сиянием лица Твоего.
 Ибо дни наши убывают, и мы
 от гнева Твоего изнемогаем.
 Годы жизни нашей развеива-
 ются, точно паутина; мера лет
 наших — семьдесят лет, если
 же в силах мы, — восемьдесят
 лет, к тому же скорбь и болез-
 ни; этим обретаем мы смире-
 ние и назидаемся. Кто позна-
 ет силу гнева Твоего, и в стра-
 хе пред Тобой кто постигнет
 ярость Твою? Посему яви мне
 спасающую десницу Твою и
 людей, укрепивших сердце
 мудростью! Обрати взор Твой
 к нам, Господи! Доколе гне-
 ваться будешь? Умилосердись
 над рабами Твоими! Да испол-
 нимся поутру милости Тво-
 ей, Господи, и возрадуемся и
 возвеселимся; Во все дни на-
 ши возвеселимся мы за дни,
 когда смирял Ты нас, за годы,
 когда испытали мы зло. Воз-
 зри на рабов Твоих, на творе-
 ния Твои, и наставь сыновей
 их! И да осияет нас свет Гос-
 пода Бога нашего. Деяния рук
 наших исправь, исправь дела
 рук наших!

*«Возвратишься в землю, из которой ты взят» (Быт. 3:19).

**У древних евреев ночь делилась на три стражи (смены караула): первая от 6 до 10 часов вечера, вторая от 10 до 2 часов ночи, третья от 2 до 6 часов утра.

***Трагизм человеческой жизни не только в её краткости, но и в обилии бедствий.

Читается **Трисвятое**. После него на повечерии в праздник Рождества Христова поётся кондак праздника. Кондак – это песнопение, посвященное святому или празднику. Первоначально кондак представлял собой целую поэму, посвященную празднуемому событию. Поэма эта состояла из некоторого числа (до 24) метрически одинаковых строф, икосов, оканчивающихся одними и теми же словами – припевом. Начинала же поэму одна строфа, по метрике отличающаяся от других, но оканчивающаяся теми же словами, что икосы. В этой строфе (она называлась *проимион* или *кукулион*) излагалась главная тема, идея всей поэмы, а последующие икосы эту тему развивали. С течением времени кондак сократился в богослужении таким образом, что от всей поэмы остались только один проимион, который и стал называться кондаком, и первый икос. Здесь поётся только кондак; кондак с икосом исполняются по 6 песни канона.

Іѡвѣлѣ ѿ сѣ днѣсѣ вселѣннѣй, ѿ
свѣтъ тѣоѣ, гдѣ, знѣменѣлѣ на
нѣсѣ, въ рѣзѣмѣ поѣщнхъ тѣ:
пршѣлѣ ѿ сѣ, ѿ іѡвѣлѣ ѿ сѣ
свѣтъ непристѣпнѣй.

Ты в этот день явился вселенной, и Твой свет, Господи, запечатлелся на нас*, воспевающих Тебя в *полноте* знания: «Пришёл, явился Ты, Свет неприступный!»

*Голубь как символ примирения нас с Богом – не единственный. В день Пятидесятницы Дух Святой сошел на апостолов в виде «как бы огненных языков» (Деян. 2:3), что знаменовало приготовление апостолов к проповеди на разных языках и очищение огнём от греха. И огонь есть символ света, которым просветился на Фаворской горе Господь Иисус Христос (Мф 17:2. Лк 9:29); и праведных ожидает солнечный свет в Царстве Отца их (Мф 13:43), который доселе почивает на угодниках Божиих, как, например, на преподобном Серафиме. Приводим рассказ епископа Иннокентия (Солотчина). В Алтайском крае нужно было крестить одного язычника. Это было в храме. Крёстным отцом был дядя крещаемого. И вот в то время, когда священник освящал воду в купели и начал говорить слова «Сам и ныне прииди и освяти воду сию Духом Твоим Святым», крёстный со всею непосредственностью дитяти природы закричал: «Это и со мной было? И со мной было?» Что же он увидел? С купола церкви сошёл в воду огонь и как бы растаял в ней... Потом доложили об этом чуде епископу, и он назначил комиссию для обследования совершившегося чуда. В эту комиссию и назначен был архимандрит Иннокентий, впоследствии епископ. Всё в точности подтвердилось под присягой.

Следовательно, и теперь при крещении и вообще при освящении воды совершается такое же действие Духа Святого.

Затем сорок раз произносится молитва «**Господи, помилуй**», «**Честнейшую Херувим...**», «**Молитвами святых отец наших...**» и молитва, завершающая вторую часть повечерия, в которой мы просим Господа о

ПОМИЛОВАНИИ.

ВѦКО ВѢЕ ѾЧЕ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ,
ГДН СНѢ ЕДИНРОДНЫЙ ИИСЕ ХРІТѢ,
И СТЫЙ ДШЕ, ЕДИНО ВѢЕСТВО,
ЕДИНА СИЛА, ПОМИЛЫИ МЯ ГРЕШ-
НАГО, И ИМИЖЕ ВѢСН СДѢВАМИ,
СПСИ МЯ НЕДОСТОЙНАГО РАБА
ТВОЕГО: ЙАКВ БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ ВО
ВѢКИ ВѢКѠВЪ, АМИНЬ.

Затем читается Великое славословие. Оно отличается от Славословия на Утрени только тем, что здесь оно не заканчивается Трисвятым.

Если Великое повечерие совершается в составе всенощного бдения, то после Великого славословия **следует лития**, и далее последование не отличается от вечерни в составе всенощной. **Поются стихиры*** «на Литии» со стихами**. Ветхозаветные стихи чередуются со стихирами, которые повествуют о событиях новозаветных, что свидетельствует о согласии Ветхого и Нового Заветов.

*Стихира — с греч. — «что написано стихами», стихотворение. В Богослужении стихирами называются песнопения, повествующие о празднуемом событии.

**Стих — в Богослужении это краткое изречение или песнь, избранная из Псалтири или других книг Священной Писания и предваряющая пение, чтение и некоторые молитвы.

СТИХИРЫ НА ЛИТИИ

ѠДѢВААЙСЯ СВѢТОМЪ, ЙАКВ
РНЗОУ, НАСЪ РАДН ПО НАМЪ БЫТИ
СПОДОБНАСЯ ЁСТЬ, ВО СТРУИ
ѠДѢВАЕТСЯ ДНЕСЬ ІОРДАНСКІА: НЕ
САМЪ СІХЪ КО ѠЧИЩЕНІЮ ТРЕБА,
НО НАМЪ СОБОЮ ОУСТРОАЙ ПОРО-
ЖДЕНІЕ. Ѿ ЧДЕСѢ! БЕЗЪ ѾГНА ИЗ-
ВАРАЕТЪ, И НАЗИДАЕТЪ БЕЗЪ СО-
КРѢЩЕНІА, И СПАСАЕТЪ ВЪ НЕГО
ПРОСВѢЩАЕМЫА, ХРІТОСЪ БГЪ И
СПСЪ ДШЪ НАШИХЪ.

Одевающийся светом, как
одеждою, благоволил ради
нас сделаться подобным нам*;
Он в этот день погружается в
струи Иорданские, Сам не ну-
ждаясь в них для очищения,
но в Себе совершая наше воз-
рождение**. О, чудо! Без огня
переплавляет и воссоздаёт без
разрушения, и спасает про-
свещаемых во имя Его Хри-
стос Бог и Спаситель душ на-
ших.

*Без Христа Спасителя род человеческий находился в плену у диавола, и для исхищения от этого плена и нужен был Избавитель (Рим. 11:26). Он не мог быть человеком, так как сам подлежал бы освобождению; не мог быть и Ангелом, ибо и пленитель-диавол сам был ангелом. Избавителем мог быть лишь Всесильный Господь Бог. И Он был послан Отцом Небесным для

этого. Сын Божий воплотился для этого. Это и праздновалось в празднике Рождества Христова.

****«Крещение»** – значит «погружение» (как совершается очищение, омовение через погружение в воду и нечистых блюд после употребления в них пищи – там употребляется тот же греческий глагол); погружаются предметы нечистые, грязные; по отношению к людям – грешные. Это слово приложимо, конечно, к грешникам, требующим очищения. Но от каких же грехов мог очищаться Безгрешный? И, собственно, верно говорил Иоанн Господу: как Он «грядет» к нему за очищением в крещении?

Здесь в ответ мы должны всегда помнить, что Христос — Агнец Божий, взял на Себя грехи мира, как об этом сказал Креститель (Ин 1:29). Здесь он употребляет сравнение Христа с ветхозаветным агнцем, приносимым в жертву в знак избавления от гибели — прообразовательно указывавшим на Агнца Христа Икупителя (Исх. 12:3; Лев. 12:8; 23:12; Чис. 6:14; 15:5). И Христос особенно часто так именуется апостолом Иоанном в Апокалипсисе (Откр. 5:6; 6:1; 7:17; 7:14; 13:8 и т.д.). Агнец приносится в жертву взамен самого человека. И Господь Иисус Христос вменил Себе грехи мира, грехи человечества, чтобы Самого Себя принести Богу Отцу в жертву за людей. И эти грехи тяготели на Нём.

Тайна эта — велика. Как можно одному вменить себе вину другого? Но в некоторое разъяснение обычно берется сравнение любящей матери в отношении к своему ребёнку. Если он заболевает, она просит Бога, чтобы Он лучше её наказал, чем дитя; если он остаётся в пылающем доме, она с опасностью для своей жизни бросается в пламень, лишь бы спасти любимое дитя, до такой степени она живёт им. Во вменении себе вины другого действует **закон любви**. И Сын Божий взял на Себя грехи людей, чтобы Самому отвечать за них пред Отцом Небесным. А в Святом Писании не раз говорится, что Христос **есть умилоствление за грехи наши; и не только за наши, но и за грехи всего мира** (1 Ин 2:2; 4:10; Рим. 3:25; Евр. 2:17). И вменив Себе грехи наши, Он от них теперь и очищается крещением. Следовательно, делает это за нас, вместо нас. Какое смирение! Какая жертвенность любви! Какое послушание! И это было необходимо: Адам нарушил заповедь Божию по гордости — Христос смиряется до крещения; Адам самооправдывается — Христос очищается даже от чужих грехов, вменённых Себе.

Святой Косма Маюмский, перу которого принадлежит эта стихира, часто привлекает образы ПРИРОДЫ БОЖИЕЙ для изображения тайны нашего исповедания. Здесь наряду с великим таинством веры даётся и очень сильный, запоминающийся зрительный образ: Тот, Который одевается во свет, как в ризу — ради нас, нашего рождения в новую жизнь одевается во струи Иордана, Сам не требуя очищения этими струями. Даже пение одного этого гимна даёт возможность воспринять весь праздник Богоявления во всей его силе и спасительности, потому что, как и сказано в конце этой стихире, мы рождены и готовы к будущему блаженству, мы спасены без сокрушения (принуждения) и применения огня.

ТѢБѢ КЪ ДѢТѢ И ОГНѢ ОЧИЩАЮЩА ГРѢХЪ МІРА ЗРѢ КРѢТІТЕЛЬ	Когда Креститель видел Тебя, Духом и огнём очищающе-
---	--

граждѣща къ себѣ, оужасѣа и
трепѣща, копѣаше, глагола: не
смѣю держати верхъ твоѣ прече-
тый, ты ма ѡсвятѣ, вѣко,
бжтвеннымъ явлѣнїемъ твоимъ,
ѣдине члвчколюбе.

** Ещё припоминается другой случай. В Париже, в архиерейском соборе, на день Богоявления совершали освящение воды. И при тех же словах из бочки выскочили бесы в видимом образе человека. Это своими глазами видел и поведал миру с благословения епископа Евлогия писатель П.К.Иванов, человек необычайной религиозности, прежде переживший и многолетнее безбожие.*

***И как не трепетать! БОГА крестит Иоанн!*

Прїидѣте, подражѣмъ мѣд-
рыѣ дѣвы, прїидѣте, срѣщѣмъ
являшагося вѣкѣ: ѡко прїиде,
ѡко женихъ ко іоаннѣ. Іорданъ
видѣвъ тѣ оубоѣа и пождѣ.
Іоаннъ копѣаше: не смѣю дер-
жати верхаъ везсмѣртнаго. Дхъ
низходяше въ видѣ голубїнѣ
ѡсвятѣти воды, и глагола съ-
нѣсе: сей ѣсть сынъ мой, прише-
дый въ мїръ спасти родъ чело-
вѣчскїй, гдн, слава тебѣ.

**Трепет и ужас (смотрите примечание к предыдущей стихире) охватил всю тварь. Церковь понимает это не как сильную и выразительную метафору, а как действительное событие. И до сих пор в праздник Крещения река Иордан останавливается и начинает течь в противоположном направлении. В церковных песнопениях Иордан представляется сознающим, что САМ БОГ пришёл к воде, и от страха убегающим назад.*

***Когда Христос выходил из воды (Мр 1:10) и молился, отверзлось небо, и Дух Святой нисшёл на Него в телесном виде, как голубь (Лк 3:21, 22). Прежде рай был закрыт для человечества. Теперь молитвою Христовою и ответною Божиею любовью отворяется; и врывается с неба знак примирения (Рим. 5:10, 11; 2 Кор. 5:18, 19; Кол. 1:22) – Дух Святой в виде голубя. А голубица, ещё со времён Ноя (Быт. 8:8-12), была символом мира.*

Крещѣется хрѣтосъ, и кохѣ-
дитъ ѡ воды, сокозвѣдитъ ко

го грех мїра*, идущим к себе,
то, в ужасе и трепете** взывая,
возглашал: «Не смею коснуть-
ся главы Твоей пречистой; Ты
меня освяти, Владыка, Твоим
Божественным явлением, Еди-
ный Человеколюбец!»

Придите, будем подражать
мудрым девам, придите, встре-
тим явившегося Владыку, ибо
пришел Он, как Жених, ко Ио-
анну. Иордан, видеВ Тебя, убо-
ялся и остановился*; Иоанн
же взывал: «Не смею коснуть-
ся главы Бессмертного!» Дух
нисходил в виде голубя, чтобы
воды освятить, и с небес зву-
чал голос: «Вот Этот есть Сын
Мой, пришедший в мїр спасти
род человеческий!**» Господи,
слава Тебе!

Христос крестится и выходит
из воды, чтобы мїр возвести с
Собою к спасению; и созерцает

сѧ собоу мѣрѧ, ѿ зрѣтѧ разво-
дѧщаѧся нѣсѧ, ѿже а́дамѧ за-
твори нѣбѣ ѿ свѣтымѧ сѧ нѣмѧ.
ѿ дѣхѧ свидѣтельствуетѧ вѣтѣ, ѿ
подобномѣ бо предтѣчетѧ ѿ
глазѧ ѿ нѣсѣ: ѿтѣдѣ бо свидѣ-
тельствуемый спсѧ душѧ на-
ших.

Трепеташе рука крѣтителева,
егда пречистомѣ твоємѣ верхѣ ко-
снѣсѧ: возврати сѧ іорданѧ рука
вспѧть, не дерзѧ слѣжити те-
бѣ. ѿже бо оустыдѣсѧ инѣсѧ
наѣна, кѧкѣ творца своего
оустрашѣтисѧ не имѧше; Но всѣ
исполнил еси смотрѣніе спсе
наших, да спасѣши мѣрѧ ѿвлѣні-
емѧ твоимѧ, е́дине члѣвѣколюбе.

**Событие, когда по повелению Иисуса Навина воды Иордана остановились перед священниками, державшими Ковчег Завета, являющий собой присутствие Божие, описано в книге Иисуса Навина в 3 главе.*

Слава: Гдѣ, исполни ти хотѣ,
ѿже оустѧвил еси ѿ вѣка, ѿ
всѣхъ тѣврѣ слѣжитѣли тайны
твоехъ прѣхѧ еси: ѿ аггѣхъ гав-
риѣла, ѿ чѣловѣкѣхъ дѣхъ, ѿ нѣсѧ
свѣздѣхъ, ѿ ѿ водѣхъ іорданѣхъ, вѣ
нѣмѣже беззаконіе мѣрѣкоѣ потре-
бѣхъ еси, спсе наших, слава тебѣ.

ѿ нынѣ: Днѣсь тѣврѣ просвѣ-
щѧетсѧ, днѣсь всѧчѣскаѧ все-
лѧтсѧ, нѣнаѧ вѣшпѣ ѿ земнѧѧ,
аггѣли ѿ чѣловѣцы смѣшѧютсѧ:
ндѣже бо црѣво пришѣтѣѣ, ѿ

разверзающіеся небеса, кото-
рые себе и своим потомкам за-
творил Адам; и Дух свидетель-
ствует о Е́го Божестве, ибо Он
приходит к Равному Себе, а
также голос с небес: подлинно,
оттуда принимающий свиде-
тельство — Спаситель душ на-
ших.

Трепетала рука Крестителя,
когда он коснулся пречистой
Твоей главы; Иордан-река воз-
вратилась вспять, не дерзая
служить Тебе. Ибо та, что убоя-
лась Иисуса Навина*, как мог-
ла бы не устрашиться своего
Творца? Но Ты исполнил все
предусмотренное, Спаситель
наш, чтобы спасти мѣрѧ Твоим
явлением, Единый Человеко-
любец!

Слава: Господи, желая испол-
нить то, что Ты определил от
века, Ты принял слѣжитѣлей
Твоего тайнства от всего творе-
ния: от Ангелов — Гавриѣла, от
людей — Дѣву, от небес — звезду
и от вод — Иордан, в котором
Ты истребил беззаконіе мѣра;
Спаситель наш, слава Тебе!

И сейчас: В этот день тво-
рение просвѣщается, в этот
день всѣ веселится, небесное и
земное вместе; Ангелы и лю-
ди соединяются, ибо где при-
шествіе Царѧ, там и порядок

чїннѣ прихѣдѣтъ. Тецѣмъ оубо на
їорданѣ, ѿ вїдѣмъ всѣхъ іоанна,
како крещаетъ верхъ нерукотвор-
енный ѿ безгрѣшный; Тѣмже
апѣльскїй гласъ припѣвающе, со-
гласно возопїемъ: гласъ благо-
дѣтъ бжїа спасительная всѣмъ
человѣкомъ, ѡзаряющи ѿ по-
дающе вернымъ вѣлю милость.

**Благодать Духа, отшедшая от падшего человечества (или, лучше ска-
зать, отнятая Богом от него), возвратилась. Перед потопом Господь ска-
зал: Не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что
они стали плоть (Быт. 6:3).*

*А теперь Дух был возвращѣн к роду человеческому — пока что во едином
Христе. Потом же Он сдѣлается духовным Родоначалником, Новым Ада-
мом человечества, чрез Духа Святого. Разрастѣтся благодатное Царство
Христово...*

*Для этого и совершилось Крещение Господне: Он крестился за наши грехи и
получил Духа Святого, сошедшего на Него, а в будущем — после нового де-
ла, Креста - на всё человечество (Ин 7:39) (в день Пятидесятницы).*

*По установившемся учению и Священного Писания, и Святых Отцов, Ду-
ху Святому приписывается творческое действие среди Лиц Пресвятой
Троицы. Это — тайна, неведомая нашему уму и известная лишь Самому
Богу, в частности, Святому Духу, ибо — как говорит апостол Павел — Дух
всѣ проникает, и глубины Божїи ... и Божьего никто не знает, кроме Духа
Божїа (1 Кор. 2:10-11). Но только для міра и для человека посредником и
творческим началом является Дух Божїй. При творении міра — говорится
в начале Библии — сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и
пуста, и тѣма над бездною; и Дух Божїй носился над водою (Быт. 1:1, 2).*

*Наступает Новый Завет. По благословению Отца воплощается Сын Бо-
жїй от Девы Марїи. Как? Дух Святый найдет на Тебя и сила Всевышнего
осенит Тебя (Лк 1:35). Так и теперь, в Крещении Господнем, сошѣл на Бого-
человека Христа Дух Святой. И только после этого человечество стало
способно, так сказать, воспринять глас Бога Отца. Апостол Павел гово-
рит Ефесянам: через Него, то есть через Христа, мы имеем доступ к От-
цу в одном Духе (2:18).*

*Диаконы произносят молебные прошения, а священник — молитву ли-
тїи. После литїи поются стихиры на стиховне (то есть «среди стихов» от
псалмов).*

СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ

На іорданѣ рѣцѣ вїдѣвъ
тѣхъ іоаннъ къ себѣ грядуща,
глаголаше: хрїтѣ бжє, что къ

приходит. Поспешим же на
Иордан и увидим все Иоанна:
как он погружает Нерукотвор-
ную и Безгрешную Главу. По-
тому, воспевая апостольское
слово, согласно воззовѣм:
«Явилась благодать Божїа,
спасительная для всех людей,
озаряющая верных и подаю-
щая великую милость!*

Увидев Тебя, Христе Боже,
при реке Иордане идущим к
себе, Иоанн возглашал: «Что
явился Ты, Господи, к рабу, не

рабѹ пришѣлх ѿси, сквѣрны не
имѣи, гдѣи, во имѣ же чѣе тѣ
крещѹ; Оца; но того нѣсиши
вѣсѣ. Сѣна; но самъ ѿси во-
плотнѣишѣ. Дѹха сѣагѡ; и сего
вѣси даати вѣрнымъ оусты:
явлѣишѣ бжѣ, помнѣиши насѣ.

Стѣх: Море видѣ и побѣжѣ,
Иорданъ возвратишѣ вспѣть.

**Вспоминается переход через Красное море (см. Исх. 14:21-22) и перенесение Ковчега Завета через реку Иордан (Нав. 3:14-17). В Православной Церкви этот стих поѣтся как прокимен и антифон праздника Богоявления.*

Этот стих связан также с чудом, которое происходит на реке Иордан каждый год в день Крещения Господня. Воды Иордана начинают течь в обратную сторону. Это чудо засвидетельствовано многими тысячами тысяч паломников, которые уже не один век наблюдают это чудо в Праздник Богоявления. Объяснить это наука не в силах. Да и нужно ли оно — это объяснение?.. Пророк Псалмопевец Давид предвидел это чудо задолго до событий Праздника Крещения Господня. Дух Святой наставил его. Это — достаточное объяснение.

Видѣша тѣ воды, бжѣ, видѣ-
ша тѣ воды, и оубоѣшѣ: кѣ
твоѣи во славѣ противозрѣти
херѹбѣи не мѡгѹтъ, ниже взи-
рѣти серафѣи, но со стрѣхомъ
предстоѣще, ѿвѣи оѹбѡ нѣсѣтъ,
ѿвѣи же славѣтъ силѣ твоѣ. Сѣ
ниимже, щедре, возвѣщаѣмъ
хвалѣ твоѣ, глагѡлюще: явлѣишѣ
бжѣ, помнѣиши насѣ.

**Эти слова взяты из псалма Давида (113:3). И в них Псалмопевец вспоминает и разделение Чермного (Красного) моря при переходе евреев из Египта (Исх. 14:22), и разделение Иордана при Иисусе Навине (И.Навин 3:8; 4:7), и чудо Илии и Елисея (4 Пар. 2:8; 2:14). И на эти чудеса ссылается и Церковь в богослужении, когда говорит о священном трепете всего творения (не только людей) перед величиной и глубиной Таинства Крещения.*

***Церковь с силою говорит об ужасе пред Крещающимся Господом; а мы об этом не думаем совсем, как подобало бы; дивятся Ангелы, но — увы! — не мы. Но всё это покрывается радостью. А точнее, страх соединяется с радостью. Так и заповедует Псалмопевец: СЛУЖИТЕ ГОСПОДУ СО СТРАХОМ И*

имея нечистоты? В чье же имя Тебя крещу? Отца? Но Его Ты носишь в Самом Себе. Сына? Но это Ты Сам, воплощенный. Духа Святого? И Его Ты можешь верным давать устами». Явившийся Боже, помилуй нас!

Стих: Море увидело — и побегало, Иордан обратился вспять (повернул обратно).*

Увидели Тебя воды, Боже, увидели Тебя воды и убоялись*. Ибо на славу Твою ни Херувимы смотреть, ни Серафимы взглянуть не могут, но, в страхе предстоя, одни носят Тебя, а другие славят Твою силу.** С ними, Милостивый, мы возвещаем хвалу Тебе и возглашаем: «Явившийся Боже, помилуй нас!»

РАДУЙТЕСЬ С ТРЕПЕТОМ (Пс. 2:11).

Таково правильное духовное настроение православных людей. А мы не имеем этого страха Божия! Между тем, в Слове Божиим говорится, что НАЧАЛО ПРЕМУДРОСТИ СТРАХ ГОСПОДЕНЬ (Пс. 110:10), что страх Господень следует за смирением (Притч. 22:4), что вообще совершать святыню, вести святую жизнь нужно в страхе Божиим (2 Кор. 7:1). А мы вообще не имеем страха Божия, в частности, никто не думает о нём в праздник Крещения – как Церковь говорит в богослужении своём на этот день. Этому нужно поучиться нам, грешным! Сын Божий, Бог, крещается от раба Иоанна во Иордане!

Стіх: Чтѡ ти ѣсть, морє,
ѣкѡ повѣгло єси, и тебѣ, іор-
данє, ѣкѡ возвратѣлся єси
вспѣть;

*Иордан представляется сознающим, что Сам Бог пришел к воде, и от страха убегающим назад. Смотрите ещё примечание к 3-й стихире «на литии».

Днєсь нѣсє и землє тѡрєцъ
прихѡдитъ плѡтїю на іорданъ,
крєщєніѧ просѧ безгрѣшный, да
ѡчиститъ міръ ѡ лєстї вра-
жїѧ, и крєщѧется ѡ раба вѣка
всѧческихъ, и ѡчищєніє водѡю
рѡдѡ чєловѣчєскомѡ дѡрѡетъ. То-
мѡ возопїємъ: ѣвлєйсѧ бжє
нашъ, слава тебѣ.

Глѧва, и нынѣ: бжє ѡ дѣвы
слнце, вѣда, ѣже ѡ неплодове,
свѣтѣльникъ свѣтлый во іорданѣ
нѣ просѧща крєщєніѧ, ѡужасомъ
и радостїю копїѧше къ немѡ:
ты ма ѡсвѣти, вѣко, бжєст-
веннымъ ѣвлєніємъ твоімъ.

Стих: Что стало с тобой,
море, что ты отхлынуло, и что
стало с тобой, Иордан, что ты
возвратился вспять?*

В этот день Безгрешный
Творец неба и земли прихо-
дит во плоти на Иордан, про-
ся крещения, чтобы очистить
мір от вражьего заблуждения.
И рукою раба крестится Вла-
дыка всего, и дарует через во-
ду очищение человеческому
роду. Воззовём Ему: «Явив-
шийся Боже, помилуй нас!»

Слава, и сейчас: Сияющий
светильник, зажегшийся от без-
плодной, видя воссиявшее от
Девы Солнце, просящее креще-
ния во Иордане, со страхом и
радостью взывал к Нему: «Ты,
Владыка, освяти меня Своим
Божественным явлением!»

После стиховных стихир поётся **песнь Симеона Богоприимца.**

Нынѣ ѡпѡщѧеши раба твоегѡ,
вѣко, по глаголѡ твоемѡ, съ
міромъ: ѣкѡ вѣдѣста ѡчи-
монѣ спсєніє твое, бжє єси ѡуго-

Владыка, Ты сегодня по
слову Твоему отпускаешь
Твоего раба с миром, ибо ви-
дели мои глаза Твоё спасе-

тѡваахъ предъ лицѣмъ всѣхъ лю-
дѣй, свѣтъ во ѡкровѣніе язы-
ковъ, и слава людѣй твоихъ
и́мѧ.

ние, которое Ты уготовал
предъ лицомъ всехъ народовъ:
светъ во откровение язычни-
камъ и славу народа Твоего,
Израиля.

И читается Трисвятое.

Священникъ:

И́ко твое ѣсть црѣтво, и
сила, и слава, ѡца, и сѧ, и
сѣаго дѣа, нынѣ и прѣсно, и
во вѣки вѣковъ.

Ибо Твое есть Царство, и си-
ла, и слава, Отца, и Сына, и
Святого Духа, и сейчас, и все-
гда, и в вечности.

Хоръ: **Ѹмѣнь.**

И поются **тропари**. При этом **открываются** Царские врата и
совершается **каждение** хлебовъ, пшеницы, вина и растительного масла.

Во іорданѣ крещаемъ те-
бѣ, гдѣи, трѣское явилъ покло-
неніе: родителевъ бо глаголю свѣ-
дѣтельствоваши тебѣ, возлюб-
леннаго тѣа сѧ и́менѧ, и дѣа
въ видѣ голуби́нѣ, и́звѣствова-
ши словеса оутвержденіе. И́влейсѧ
хрѣте бже, и міръ просвѣщій,
слава тебѣ.*

Господи, при Твоёмъ креще-
нии во Иордане открылось
поклонение Троице: ибо го-
лосъ Родителя свидѣтельство-
валъ о Тебѣ, именуя Тебя воз-
любленнымъ Сыномъ, и Духъ в
видѣ голубя* подтверждалъ не-
преложность Его слова. Явив-
шийся и просветившій міръ
Христе Боже, слава Тебѣ!

*Этот торпартъ поѣтся трижды.

Сей есть Сынъ Мой Возлюбленный, в Которомъ Моё благоволеніе* (Мф
3:17).

Это свидѣтельство было наивысшее: **возгласилъ Сам Отецъ.**

Прежде всего, Он свидѣствуетъ, что Христосъ Ему Сынъ, а не человекъ...
Тайна сия — непостижимѣйшая, но она возведена Самимъ Отцомъ; потому
— истиннѣйшая! И с благоговѣніемъ восприимемъ её.

Притомъ добавлено: *Возлюбленный*. Почему сие? Тайна и это. Но, можетъ
быть, Отецъ Небесный хотѣлъ показать этимъ то, что Сынъ Его — единоро-
денъ с Нимъ, и только поэтому Он достоинъ любви Отчей; а всякое твореніе
не можетъ быть предметомъ такой любви. Вѣдь и на землѣ родитель любитъ
свое дитя несравнимо с чужимъ.

Къ тому же, можетъ быть, Сынъ былъ возлюбленъ особенно потому, что Он, по
послушанію Отцу и по любви къ грѣшному несчастному человечеству,
сошелъ на землю для спасенія насъ и этимъ былъ угоденъ Отцу Своему? И Самъ
Господь Иисусъ Христосъ любилъ часто указывать на Свою любовь и послу-
шаніе Отцу. Этимъ полно всё Евангеліе, особенно от Іоанна. **ОТЕЦЪ ЛЮБИТЪ
СЫНА** (Ин 3:35; 5:20; 10:17). **Я ПРИШЕЛЪ ВО ИМЯ ОТЦА МОЕГО** (Ин 5:43). Я чту

ОТЦА МОЕГО (Ин 8:49). Я живу Отцом (Ин 6:57). Постоянно говорит, что Он «послан» Отцом Своим (Ин 3:17; 5:36; 7:29; 10:36; 11:42 и т.д.). Вся первосвященническая молитва Сына Божия говорит об этом (Ин 17:8, 18, 21, 23, 25). А о послушании Отцу Господь говорит тоже постоянно: МОЯ ПИЩА ЕСТЬ ТВОРИТЬ ВОЛЮ ПОСЛАВШЕГО МЕНЯ (Ин 4:34). Я НЕ ИЩУ МОЕЙ ВОЛИ, НО ВОЛИ ПОСЛАВШЕГО МЕНЯ ОТЦА (Ин 5:30). И апостол Павел говорит: ХРИСТОС СМЕРИЛ СЕБЯ, БЫВ ПОСЛУШНЫМ ДАЖЕ ДО СМЕРТИ, И СМЕРТИ КРЕСТНОЙ. Посему, то есть за послушание, и Бог (Отец) превознёс Его (Флп. 2:8-10), чтобы все исповедали, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца (11) всё совершал.

И апостол Иоанн, ЕГОЖЕ ЛЮБЛЯШЕ ИИСУС (Ин 13:23; 19:26), как и он сам любил Его, любит говорить об этой любви Отца к Сыну: ему это было понятно по личному опыту своему.

*** Здесь ясно утверждается, что благоволение Отчее к людям было возвращено не ради каких-нибудь достоинств или заслуг самих людей и даже не ради милости Самого Отца, но ради Возлюбленного Сына: о Нём же, «в Котором», чрез Которого. Поэтому мы твёрдо должны это знать и помнить: Бог Отец помиловал нас ради Сына Своего.

Да и кто иной мог умилоstitвить Бога, кроме Бога же, или Сына Божия (1 Ин 2:1, 2)?!. Никто! «Умилоstitвление» могло совершиться только в Самом Троичном Боге, или в «недрах Божества».

Так «благоволение» началось ещё в воплощении Слова; а начало осуществляться Крещением Господним, поэтому одно и то же слово употребляется и при Рождестве Христовом, и теперь. В третий раз будет употреблено во время Преображения Господня (2 Пет. 2:17, 18. Мф 17:5). И все эти события связаны одною и тою же мыслью: о Царстве Божием, которое открывается в смиренном Крещении, проявляется для трёх избранных учеников в славном Преображении и окончится после конца мира (1 Кор. 15:24-28), когда Сын Божий окончит Своё дело восстановления Царства и предаст его Богу Отцу (24).

Так начинается теперь открытие этого благодатного Царства на земле.

Діа́конъ: Гдѣ помѡлимсѧ.

Лі́нкъ: Гдѣ помѣ́лѣмъ.

Священник читает молитву на освящение хлебов.

Гдѣ и́исе хрѣ́те бже́ на́шъ,
бл҃гословѣ́ый пѧ́ть хлѣ́бѡвъ ѿ
пѧ́ть ты́сѧщъ насы́тныѣй, сѧ́мъ
бл҃гословѣ́ ѿ хлѣ́бы сѧ́, пше́-
ни́цѣ, вѣ́но ѿ э́лей: ѿ о́умно́жи
сѧ́ во свѣ́тѣ́ ѡбѣ́щани́и сѧ́, ѿ во
всѣ́мъ мі́рѣ́ твоѣ́мъ, ѿ вку́шаю-
щѣ́х ѡ́ни́хъ вѣ́рныхъ ѡ́свѧ́ти.
И́акѡ ты́ е́си бл҃гословля́ѣи ѿ

Господи Иисусе Христе, Бо-
же наш, благословивший в
пустыне пять хлебов и насы-
тивший пять тысяч *только*
мужчин*. Сам благослови и
эти хлебы, пшеницу, вино и
елей, и умножь их во святой
обители сей и во всём мире
Твоём, и верных, вкушаю-
щих их, освяти. Ибо Ты бла-

ѡсѣа́аи вса́ческѡ, хрѣ́тѣ бжѣ
на́шѣ, ѡ тебѣ́ сла́вѣ́ возсыла́емѣ,
со безнача́льнымъ тво́имъ
о́цѣмъ, ѡ всесѣ́ымъ, ѡ бл҃́гимъ,
ѡ живо́творящимъ тво́имъ
дх́омъ, ны́нѣ ѡ прѣ́сно, ѡ во
вѣ́ки вѣ́ковъ.

**В древности при подсчёте людей учитывались только взрослые мужчины-воины.*

Хор: **Ѳмѣнь.**

И поёт: «Буди Имя Господне...».

гословляешь и освящаешь
всё, Христе Боже наш, и Тебе
славу воссылаем, со безна-
чальным Твоим Отцом и все-
святым и благим и животво-
рящим Твоим Духом, сейчас,
и всегда, и в вечности.

Затем читается 33 псалом.

Бѣди́ ѡ́мѡ гдѣ́не бл҃гословѣ́но ѡ
ны́нѣ ѡ до вѣ́ка. Трѣ́жды.

**Да – частица, используемая с глаголом для выражения приказа, повеления (предполагающая безпрекословное, обязательное выполнение).*

Бл҃гословлю́ гдѣ́ на вса́кое вре́-
мѡ, вѣ́нѣ́ хвалѣ́ е́гѡ́ ко о́у-
тѣ́хѣ мо́ихъ. ѡ гдѣ́ похва́-
литсѡ́ душа́ моѡ́, да о́услы́-
шатсѡ́ крѡ́тцы, ѡ возвеселя́тсѡ́.
Возвели́чите гдѣ́ со мно́ю, ѡ
вознесѣ́мъ ѡ́мѡ е́гѡ́ вѣ́сѣ́.
Взыска́хъ гдѣ́, ѡ о́услы́ша мѡ́, ѡ
ѡ вѣ́хъ скорбѣ́й мо́ихъ ѡзбави́
мѡ́. Пристѣ́пите́ къ немѹ́, ѡ
просвѣ́титсѡ́, ѡ лица́ вѡ́ша не
постыда́тсѡ́. Се́й ни́щій воззва́,
ѡ гдѣ́ о́услы́ша ѡ́, ѡ ѡ вѣ́хъ
скорбѣ́й е́гѡ́ спсе́ ѡ́. ѡполчи́тсѡ́
а́гг҃лѣ́ гдѣ́ ѡкрестѣ́ воѡ́щихсѡ́
е́гѡ́, ѡ ѡзбавитсѡ́ ѡ́хъ. Вкѡ́сите́
ѡ́ видите́, ѡ́кѡ бл҃́гъ гдѣ́:
бл҃женъ́ мѡ́жѣ́, ѡ́же о́упова́етсѡ́
на́нѣ́. Бо́йтесѡ́ гдѣ́ всѣ́ сѣ́и

Да* будет имя Господне благо-
словенно отныне и в вечности.
(поётся 3 раза)

Буду благословлять Господа
во всякое время, хвала Ему –
всегда на устах моих. Восхва-
лит Господа душа моя, – да
услышат меня кроткие и воз-
веселятся. Величайте Господа
со мною и все вместе превоз-
несём имя Его. Я взыскал Гос-
пода*, и Он услышал меня, и
от всех скорбей моих избавил
меня. Придите к Нему и про-
светитесь**, и вы не потерпе-
те стыда. Вот нищий воззвал,
и Господь услышал его, и от
всех скорбей его избавил его.
Оградит Ангел Господень бо-
ящихся Его и избавит их. Вку-
сите***, и увидите, сколь благ
Господь, – блажен муж, упо-
вающий на Него. Бойтесь****
Господа, все святые Его, ибо
не терпят лишений боящиеся

ѣгѡ, ѣкѡ нѣсть лишѣнїѧ бо́-
щымѧ ѣгѡ. Богѧ́тїи ѡбнищѧ́-
ша ѡ взалкѧ́ша, взыскѧ́ющїи же
гдѧ не лишѧ́тсѧ всѧ́кагѡ бѧ́га.

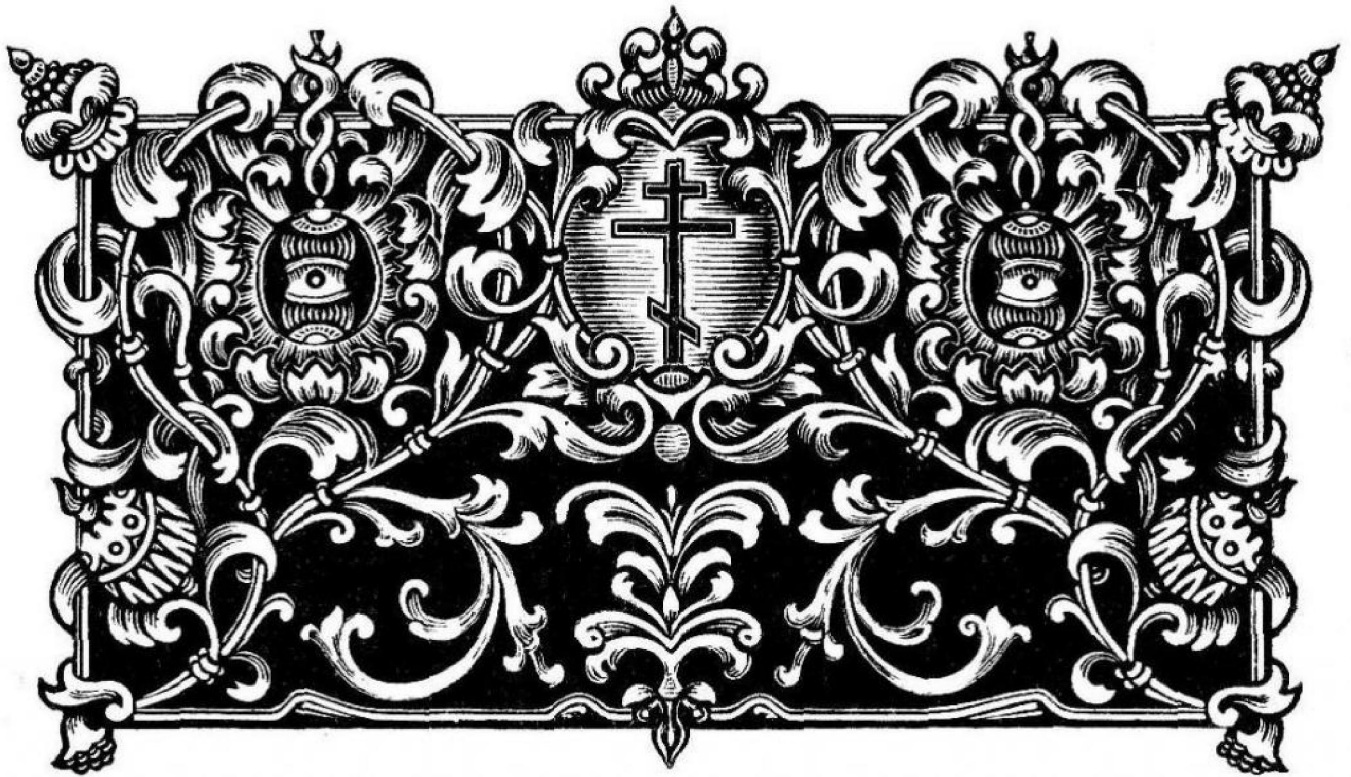
Его. Богатые обнищали и ста-
ли голодать, а ищущие Госпо-
да не будут лишены никакого
блага.

**Прибегнул ко Господу с упованием на Его помощь.*

***Будете озарены светом, как Моисей, лицо которого сияло после общения с Богом (Исх. 34:29-35); можно привести ещё новозаветную аналогию: как преподобный Серафим Саровский при беседе с Мотовиловым о стяжании Святого Духа.*

****Примите в себя Бога. Этот стих поётся в Церкви в качестве причастного стиха на Литургии Преждеосвященных Даров.*

*****Страх Божий – одна из главных норм библейской морали, заповедь Божия (Лев. 19:14; Втор. 6:13). В Притчах Соломоновых читаем: «Начало мудрости – страх Господень» (Притч. 1:7; смотрите также Быт. 42:18; Исх. 18:21; Иов 28:28; Притч. 8:13; Сир. 15:19).*



УТРЕНЯ

Чтением **Шестопсалмия** (псалмы: 3,37,62,87,102 и 142) начинается **Утренняя**.

Утренние молитвы на амвоне священник читает тайно.

После Шестопсалмия произносится **ектения великая**.

После ектении диакон на амвоне возглашает **стихи** к пению тропарей.

Бѣ́хъ гдѣ́, ѿ ѿвѣ́сѣ́ на́мъ, бл҃-
госло́вѣнъ грядѣ́й ко ѿмѣ́ гдѣ́не.
Исповѣ́дайтесѣ́ гдѣ́ви. ѿ́кѡ
бл҃гъ, ѿ́кѡ въ вѣ́кѣ́ мѣ́тъ ѣ́гѡ.

Ѿбыше́дше ѡ́быдо́ша мѣ́, ѿ
ѿмене́мъ гдѣ́нимъ проти́вѣ́хсѣ́
ѿмѣ́.

Не о́умрѣ́, но жи́въ въ вѣ́кѣ́, ѿ
повѣ́мъ дѣ́ла гдѣ́на.

Ка́мень, ѣ́гоже́ невре́го́ша зи́ж-
дѡщѣ́и, се́й въ́сть ко гла́вѣ́ о́угла:
Ѿ гдѣ́ въ́сть се́й, ѿ ѣ́сть дѣ́венъ
ко ѡ́чесѣ́хъ на́шихъ.

Хор к каждому стиху **припевает**:

Бѣ́хъ гдѣ́, ѿ ѿвѣ́сѣ́ на́мъ, бл҃-

Бог — Господь, Он нас светом
осиял. Благословен грядущий во
имя Господне! Славьте Господа!
Ведь Он добр, и милость Его во-
век.

Обступили меня, окружи-
ли, именем Господа я низ-
верг их.

Не умру, но останусь жив, и по-
ведаю, что сделал Господь.

Камень, который отвергли
строители, стал краеугольным
(«замком», *запирающим*
сверху свод арки).

Бог — Господь, Он нас светом осиял.

гословѣнъ грядый во имя гдѣ.

И поются тропари.

Во іорданѣ крещавшася тебѣ, гдѣ, трѣческое явилася поклонение: родителевъ бо глаголю свѣдѣтельствоваши тебѣ, возлюбленнаго тѣ сѣа именовѣ, и дхъ въ видѣ голубиный, извѣствоваши словеса оутверждение. Явилася хртѣ бже, и миръ просвѣщѣи, слава тебѣ.*

После тропарей читается 2 кафизма (псалмы 9-16).

По окончании кафизмы произносится

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

Священник:

Иже твоѣ державѣ, и твоѣ естъ црство, и сила, и слава, оца, и сѣа, и стѣаго дха, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

Хор: **Аминь.**

И читается **седален.**

Благословен грядущий во имя Господне!

Господи, при Твоем крещении во Иордане открылось поклонение Троице: ибо голос Родителя свидетельствовал о Тебе, именуя Тебя возлюбленным Сыном, и Дух в виде голубя* подтверждал непреложность Его слова. Явившийся и просветивший мир Христе Боже, слава Тебе!

Ибо Твоя власть, и Твои — Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святого Духа, и сейчас, и всегда, и в вечности.

СЕДАЛЕН

Явившася тебѣ во іорданѣ, спсе, и крещавшася тебѣ ѿ предтечи, хртѣ, возлюбленный сѣа свѣдѣтельствоваши быхъ еси: тѣмже и собезначальнаго оца явилася еси, дхъ же стѣи на тѣ сходяше, иже и просвѣтѣишася вопіемъ: слава бгу, сущемъ въ трѣцѣ.

Спаситель, Христе, когда Ты явился при Иордане и был крещен Предтечей, Ты принял свидетельство как Единородный Сын, оттого и стал известен, как собезначальный Отцу. Дух же Святой сходил на Тебя, и мы, просвещенные Им, взываем: «Слава Богу, Сущему в Троице!*

* Гласом Отчим проявляется в мире Пресвятая Троица — Бог: Отец провозглашает, Сын крестится, Дух Святой снисходит на Него. Царство это, упоминаемое в молитве Господней, есть Царство Пресвятой Троицы. О нём мы и молимся в Молитве Господней: «Да приидет (на нас и на весь мир) Царство Твое» — чрез благодать Святого Духа, Который и называется «Царь Небесный, Утешитель, Дух истины», подлинное благодатное Цар-

ствие Христово – Божие.

Пресвятою Троицею существует и живёт всё в мире. К Ней и должно стремиться решительно всё! Она — и источник всего, и последняя цель! Ею живет Церковь. О Ней, прежде всех иных молений, упоминается в так называемом «обычном начале»: «Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа»; «Пресвятая Троице», «Трисвятое», «Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу», «Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа»; трижды «Аллилуйя». Начало литургии: «Благословенно Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа», славословие во всех возгласах. Таинства нашего крещения и брака повторяют начало литургии. Но особенно Она прославляется на Пятидесятницу, или, как говорится по православному обычаю, «на Троицу». Этим кончается на земле дело Христово! Потому воспоминается на повечерии в Троицу Рождество Христово, ирмосы которого повторяются на Троицу. Слава благодатному Царствию Божию!

В почитании и прославлении Пресвятой Троицы – суть и жития нашего, и молитв. Как Господь Иисус Христос постоянно поминал имя Отца Своего, жил Отцом (Ин 6:57) – а слово «Отец» равнозначно Богу вообще, или Пресвятой Троице, – так и мы должны бы всецело жить Ею... Должно бы, чтобы и самые слова «Отец, Сын и Святой Дух» были для нас самыми дорогими... И это возможно...

Сейчас, когда создаётся благодатное Царство, оно может называться «Царством Христовым», «Церковью Христовою». Но это лишь теперь. А конец таков: всё возвращается к Богу, к Отцу – в Троице.

Об этом открыл нам Дух Святой чрез апостола Павла. Вот его слова: **В конце всего Христос предаст Царство Богу и Отцу. А пока Ему (Христу) надлежит царствовать, доколе низложит (Он) всех врагов под ноги Свои. Последний же враг истребится — смерть... Когда же (Отец) всё покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему всё Ему, да будет БОГ (Троица) ВСЁ во ВСЁМ (1 Кор. 15:24-28). ВСЁ ИЗ НЕГО, ИМ И К НЕМУ. ЕМУ СЛАВА ВО ВЕКИ ВЕКОВ. АМИНЬ. (Рим. 11:36). Истинно. А это говорит тот, который восхищён был до третьего неба,... был восхищён в рай; и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать (2 Кор. 12:2, 4), ибо для этого нет слов на языке человеческом!**

Крещаемый Господь, получив Святого Духа и услышав глас Отца, именно для того и пришёл, и крестился, чтобы падшее человечество возвратилось в Царство Отца, и Сына, и Святого Духа, в Царство Троицы... Её имя было даже забыто в Ветхом Завете. И потребовалось послать Сына Божия, чтобы Он снова научил веровать в Нёе. А ведь при сотворении человека Бог сказал к Лицам Пресвятой Троицы: СОТВОРИМ ЧЕЛОВЕКА ПО ОБРАЗУ НАШЕМУ, ПО ПОДОБИЮ НАШЕМУ (Быт. 1:26). А люди даже забыли имя Её! Так пало человечество!

И теперь Сын Божий открывает снова Царство и Сына, и Святого Духа. Он полагает начало этому Своим Крещением.

СЛА́ВА, ѿ ны́нѣ:

Стрѣи ѡсвѣти́лх ѣси́ іорда́нскѣа, держа́вѣ сокрѣши́лх ѣси́	Ты, Христе Боже наш, освятил Иорданские струи, сокрушил могущество греха.
--	---

грѣхѡвнѡю, хрѣтѣ вѣже нѡшх: пре-
клонѡлх ѣсѣ севѣ длѡни предтѣ-
чевѣ, ѡ спѡслх ѣсѣ ѿ лѣстѣ че-
ловѣческѣй рѡдх. Тѣмже тѣ
мѡлимх: спасѣ души нѡша.

Читается 3 кафизма (псалмы 17-23).

По окончании кафизмы:

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

Священник:

Иѡкѡ бл҃гх ѡ чл҃вѣколѡубецх
б҃гх ѣсѣ, ѡ тевѣ слѡвѣ возсыла-
емх, ѡцѣ, ѡ сѣ, ѡ сѣмѣ дх҃х,
нынѣ ѡ прѣсѣ, ѡ во вѣки вѣ-
кѡвх.

Хор: Ѳмѣнь.

И читаются праздничные седалны:

СЕДАЛЕН

Иорданскими струями ѡблѡж-
сѡ, ѡже свѣтомх преслѡвѡ
ѡдѣвѡйсѡ, вх нѣхже адѡмовѡ
ѣстество ѡбновѡлх ѣсѣ, сокрѣш-
шеесѡ слѡвѡх преслѡшѡнѣемх,
слѡве вѣжѣ. Тѣмже тѣ восхва-
ляемх, ѡ сѣмѣ твое вѣ славо-
слѡвѡмх ѡвлѣнѣ.

Глава, ѡ нынѣ:

Иорданѣ рѣкѡ, что ѡуднѡйсѡ
ѣсѣ, зрѣ невѣдѣмаго нѡга; вѣ-
дѣхх ѡ вострепетѡхх, речѣ, ѡ
кѡкѡ во сѣмѣ не хотѣхх ѡуст-
рашѣтѣсѡ ѡ зайтѣ; ѡг҃ли ѣгѡ
ѡустрашѣшасѡ зрѡще, ѡужасѣсѡ
нѣѡ, ѡ землѡ вострепетѡ, ѡ
смаѣтѣсѡ мѡре, ѡ всѡ вѣдѣмаѡ
ѡ невѣдѣмаѡ. Хрѣтѡсх ѡвѣсѡ на

Склонился под рукой Пред-
течи и спас от заблуждения
человеческий род. Потому
мы умоляем Тебя: «Спаси
наши души!»

Ибо Ты – благой и человеко-
любивый Бог, и Тебе славу
воссылаем, Отцу, и Сыну, и
Святому Духу, и сейчас, и все-
гда, и в вечности.

Преславно одевающееся
светом Слово Божие, Ты, об-
вернувшись (как хитоном) в
струи Иорданские, обновил в
них Адамово естество, сокру-
шѣнное лукавым ослушани-
ем. Потому мы восхваляем
Тебя и все славословим Твое
святое явление.

Что ты увидел и ужаснулся,
Иордан-река? «Невидимого, –
говорит он, – я узрел нагим* и
затрепетал, ибо как мне Его не
устрашиться и не скрыться?»
Ангелы устрашились, видя
Его, ужаснулось небо и затре-
петала земля, смирилось море
и все видимое и невидимое:
Христос явился на Иорданѣ,

**Христос крестился. И вошёл в воду нагим, как и теперь крестят нас нагими. Об этом, как увидим, не один раз будет говориться и в богослужбной части. Правда, обычно на иконах рисуют Господа, на Котором средняя часть тела обвязана покрывалом. Но это делается, прежде всего, из нашего целомудренного отношения к Господу, а отчасти по ложному стыду нашему. А ведь Господь создал Адама и Еву нагими, и они не сознавали никакой скверности от этого. И дети вначале совершенно не стесняются ни своей, ни чужой наготы, как невинные. Наготу же свою прародители увидели уже после грехопадения. И ОТКРЫЛИСЬ ГЛАЗА У НИХ ОБОИХ, – сказано в Библии, – и УЗНАЛИ ОНИ, ЧТО НАГИ; и СПИЛИ СМОКОВНЫЕ ЛИСТЯ И СДЕЛАЛИ СЕБЕ ОПОЯСАНИЯ. И когда Господь ходил в раю, во ВРЕМЯ ПРОХЛАДЫ ДНЯ, то прародители скрылись МЕЖДУ ДЕРЕВЬЯМИ РАЯ. Адам на вопрос Господа Бога: Где ты? СКАЗАЛ: ГОЛОС ТВОЙ УСЛЫШАЛ В РАЮ; и УБОЯЛСЯ; ПОТОМУ ЧТО Я НАГ, и СКРЫЛСЯ. И СКАЗАЛ (Бог): КТО СКАЗАЛ ТЕБЕ, ЧТО ТЫ НАГ? НЕ ЕЛ ЛИ ТЫ ОТ ДЕРЕВА, С КОТОРОГО Я ЗАПРЕТИЛ ТЕБЕ ЕСТЬ? (Быт. 3:7-11). Потом прародители стали продолжать свою ложь и оправдывать себя, вместо того, чтобы хоть смиренно покаяться, признать себя виновными и просить себе прощения... За это и наказаны были изгнанием из рая и прочим (12-20). И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ БОГ АДАМУ И ЖЕНЕ ЕГО ОДЕЖДЫ КОЖАНЫЕ, И ОДЕЛ ИХ (21).*

Таким образом, и из Писания ясно, что одежда появилась после и вследствие грехопадения.

Господь же Иисус Христос, как совершенно безгрешный, собственно, не нуждался в ней. К тому же Он пришел именно для того, чтобы возвратить людей в первобытное невинное состояние. А они созданы были нагими. И Господь не считал это дурным, позорным. Наоборот, сказано: И УВИДЕЛ БОГ ВСЁ, ЧТО ОН СОЗДАЛ, И ВОТ, ХОРОШО ВСЬМА (Быт. 1:31). Но мы еще неспособны на это, по греховности своей.

Сразу после седальна отверзаются Царские врата и поются избранные **стихи полиелейных** (134 и 135) **псалмов**. Духовенство выходит на середину храма.

Хвалѣ́те ѥ́мѧ гдѣ́не, хвалѣ́те,
рабѣ́ гдѧ. Ѳллллѡѡѡѡ, ѡллллѡѡѡѡ, ѡл-
лллѡѡѡѡ.

Блѣ́венъ гдѣ́ ѡ ѡѡна, живѣ́й
во ѡѡрлѡмѣ́. Ѳллллѡѡѡѡ, ѡллллѡѡѡѡ,
ѡллллѡѡѡѡ.

Исповѣ́дайтесѧ гдѣ́ви, ѡ́кѡ
блѣ́гъ: ѡ́кѡ въ вѣ́кѡ млѣ́тъ ѡ́гѡ.
Ѳллллѡѡѡѡ, ѡллллѡѡѡѡ, ѡллллѡѡѡѡ.

Исповѣ́дайтесѧ бгѣ́ ѡ́нѡмѣ́:
ѡ́кѡ въ вѣ́кѡ млѣ́тъ ѡ́гѡ. Ѳлллл-
ѡѡѡѡ, ѡллллѡѡѡѡ, ѡллллѡѡѡѡ.

Восхваляйте имя Господне, вос-
хваляйте, рабы, Господа! Хвалите
Бога, хвалите Бога, хвалите Бога!

Благословен Господь Сиона,
обитающий во Иерусалиме! Хва-
лите Бога, хвалите Бога, хвалите
Бога!

Славьте Господа! Ведь Он добр,
милость Его навек. Хвалите Бога,
хвалите Бога, хвалите Бога!

Славьте Бога Небесного, ми-
лость Его навек! Хвалите Бога,
хвалите Бога, хвалите Бога!

Поётся величание празднику. Сначала оно поётся духовенством посреди храма, затем хор поёт стихи из псалмов, приличествующие случаю, и после каждого стиха поёт величание. В конце поётся «Аллилуйя» и духовенство на середине поёт величание ещё раз.

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

Священник:

Ѣ́кѡ бѣ́гословѣ́сѧ ѣ́мѧ тѣ́бѣ,
и́ просла́вѣсѧ црѣ́тво тѣ́бѣ, ѡ́цѧ,
и́ сѣ́на, и́ сѣ́агѡ дѣ́ха, ны́нѣ и́
прѣ́снѡ, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвѡвѧ.

Хор: **Ѧ́мѣнь.**

И читается **седален по полиелее.**

Ибо Ты – благой и человеко-
любивый Бог, и Тебе славу
воссылаем, Отцу, и Сыну, и
Святому Духу, и сейчас, и все-
гда, и в вечности.

СЕДАЛЕН

Прѣ́идѣ́те, о́убѣ́димѧ, вѣ́рнѣи,
гдѣ́ крестѣ́сѧ хрѣ́то́сѧ. да послѣ́-
дѡмѧ прѡ́чее ко і́орда́нѡ рѣ́цѣ́,
ко гла́сѡ вопѣ́ющагѡ въ пѹ́сты́ни,
и́ о́убѣ́димѧ та́мѡ содѣ́телѧ
а́да́мова, дла́нїю ра́бскою рѣ́ко-
полагáема за бѣ́гоу́тро́бїе неиз-
рече́нное, и́ къ немѹ́ велегла́снѡ
возопѣ́имѧ: прише́лѧ е́сѣ и́
я́вѣ́лсѧ е́сѣ во і́орда́нѣ ѡ́сѣ́тити
во́ды.

Поются **антифоны** или **степенны.**

Ѧ́ ю́ности моеѧ́ мно́зи бо́-
рю́тѧ мѧ́ стра́сти, но сáмѧ мѧ́
застѹ́пнѣ, и́ спѣ́сѣ спѣ́сѣ мо́й.

Ненавѣ́дѧщїи сѣ́ѡна, погра́мѣ-
те́сѧ ѡ́ гдѧ, ѣ́кѡ тра́ва во ѡ́г-
нѣ́мѧ вѹ́дете и́зсо́хше.

Сѣ́тымѧ дѣ́хомѧ всѧ́ка дѹ́ша
живѣ́тсѧ, и́ чистото́ю возвы́-
ша́етсѧ, свѣ́тлѣ́етсѧ трѣ́скимѧ

Придите, верные, увидим,
где крестился Христос; пос-
ледуем же далее к Иордану-
реке, ко гласу вопиющего в
пустыне, и увидим там *Того,*
Кто создал Адама, на Кото-
рого, по Его неизъяснимому
милосердию, раб возлагает
руку. И к Нему громогласно
воззовём: «Ты пришёл и
явился в Иордане, освящая
воды!»

С юности моей воюют со
мною многие страсти; но Сам
защити и спаси меня, Спаси-
тель мой.

Ненавидящие Сион, устыди-
тесь Господа: ибо вы будете иссу-
шены, как трава огнем.

Святым Духом всякая душа
оживляется и очищением возвы-
шается, в священной тайне про-
светляется Троическим Единст-

Во время пения третьего антифона второй диакон выносит на солею Евангелие и по окончании пения произносит **прокимен**.

Діаконы: ВѢНМЕМЪ. ПремѢ-
рость.

Будем внимать, потому что
сейчас будет провозглашена
Премудрость.

И сам прокимен:

Прокіменъ, гласъ д̑: Море вѣдѣ
и побѣжѣ, іорданъ возврати́ся
вспѣть.

Море увидело – и побежало,
Иордан обратился вспять
(повернул обратно).

Стіхъ: Что ти ѣсть, море,
ѣкѡ побѣгло еси: и тебѣ, іор-
данѣ, ѣкѡ возврати́ся еси
вспѣть;

Стихъ: Что стало с тобой,
море, что ты отхлынуло, и что
стало с тобой, Иордан, что ты
возвратился вспять?*

*Изъяснение прокимена и его стиха смотрите в примечаниях к стихам и
стихирам « НА СТИХОВНЕ ».

Первый диакон: Гдѣ помѡлимся.

Хор: Гдѣ помѡлимъ.

Священник:

Ѣкѡ стѣ еси вѣже на́ших, и во
стѣхъ почи́аеши, и тебѣ сла́ву
возсыла́емъ, о́цѣ, и сѣну, и
стѡму дху, ны́нѣ и прѣсно, и
во вѣки вѣкѡвъ.

Ибо свят Ты, Боже наш, и во
святых почи́аешь, и Тебе
славу воссылаем, Отцу, и Сы-
ну, и Святому Духу, ныне и
всегда, и во веки веков.

Хор: Ѣмѣнь.

Второй диакон (попеременно с хором):

Всѣ́кое дыха́нїе да хва́литъ
гдѣ.

Всё живое пусть хвалит Госпо-
да!

Стіхъ: Хвалі́те вѣ́а во стѣхъ
ѣгѡ, хвалі́те ѣгѡ во оутверж-
де́нїи си́лы ѣгѡ.

Хвалите Бога во святилище
Его, хвалите на тверди Его не-
бес!

После этого совершается **чтение Евангелия**. Сегодня читается
Евангелие от Марка, 2 зачало, глава 1, стихи 9-11.

Во вре́мѣ ѡно прѣ́иде іисъ ѡ
назарѣ́та гали́лейскаго, и кре-

В те дни пришёл Иисус из
галилейского города Назаре-
та, и Иоанн омыл Его в Иор-

стѣи ѿ іоанна во іорданѣ. И
ѡбѣе восходѣ ѿ воды, видѣ
разводѣщаея нѣи, и дѣхъ ѡбѣ
голубь, сходящъ на нѣ. И глаго
вѣсть сѣ нѣи: ты еси снъ мой
возлюбленный, ѿ немже бѣгово
лѣхъ.

Истолкование на Праздничное чтение Евангелия вы найдёте в конце этой книжки.

И читается **50-й псалом**.

Песнопения, сопровождающие **псалом на Слава, и ныне**, обращают нашу молитву к главным виновникам праздника и Пресвятой Богородице.

Глагола: Всѣхъ днѣсь да
возрадуются, хрѣтъ ѡбѣшѣе во
іорданѣ.

**Да – частица, используемая с глаголом для выражения приказанія, повеленія (предполагающая безпрекословное, обязательное выполнение).*

И нынѣ: Всѣхъ днѣсь да
возрадуются, хрѣтъ ѡбѣшѣе во
іорданѣ.

Бѣхъ слово ѡбѣе плотию родѣ
человѣческомъ, стоѣше крестѣ
тиа во іорданѣ, и глаголаше
къ немъ предтеча: какъ прострѣ
ръкъ, и прикоснѣе верхъ держа
щаго всѣхъ; ѡще и ѿ мрѣи
еси младенецъ, но вѣмъ тѣ
бѣа превѣчнаго: по землѣ ходи
ши пѣвѣемый ѿ серафѣмъ, и
рабъ вѣкъ крѣщаѣи не навѣхъ.
Непостижимъ гдѣ, слава тебѣ.

Вслед за этим диакон произносит **ектению**, начинающуюся словами «**Спаси, Боже, люди Твоя...**», идентичную той, что произносилась на литии.

Священник:

Милостию и щедротами и члѣ
вѣколюбѣемъ единороднаго тѣвѣ

дане. И тотчас, выходя из воды, увидел Иисус, что раскрылись небеса и Дух, как голубь, спускается на него. И с неба раздался голос: «Ты – Мой любимый Сын, в Тебе Моя отрада».

Слава: Всѣ сегодня да* возрадуется: Христос явился на Иордане.

И сейчас: Всѣ сегодня да возрадуется: Христос явился на Иордане.

Бог Слово явился во плоти человеческому роду. Он стоял во Иордане, *готовясь* принять крещение, и Ему Предтеча говорил: «Как я протяну руку и коснусь темени Того, кто держит всё? Хотя Ты и Младенец, *рождѣнный* от Марии, но я знаю Тебя, Бога предвечного. Ты ступаешь по земле, Воспеваемый Серафимами, и я, раб, не научился *еще* крестить Владыку». Непостижимый Господи, слава Тебе!

По милости, и щедротам, и человеколюбию единородно-

оѣгѡ сѣа, съ нѣмже бѣгословѣнъ
ѣсѣ, со пресѣтѣмъ, ѡ бѣгнѣмъ, ѡ
животворѣщѣмъ твоѣмъ дѣхѡ-
мъ, нынѣ ѡ прѣсѣнѡ, ѡ во вѣки
вѣкѡвъ.

Хор: **Ѳмѣнь.**

За этой молитвой следует **Канон**. Хор поёт **ирмосы** и **катавасии**, а чтецы читают **тропари** канонов, соединённых в один большой канон.

На Утрени Святая Церковь сегодня благословляет петь два канона. Канон первый, творение Космы, Епископа Маюмского имеет акростих: *Крещение — очищение грехов земнородных (т.е. людей)*. Другой канон написал прп. Иоанн Дамаскин, вложив в акростих следующее четверостишие: *Ныне Благой Сын Всевышнего, поразив и опалив грех пречистым огнём Божественного Духа, погребает его [грех] в волнах; а певцам этих песней Он, милосердный, подаёт благодать*.

**Канѡнъ пѣрвый, творѣнїе кѹръ
космы монаха. Пѣснь ѧ.**

Первая песнь канона составлена по образцу благодарственной песни пророка Моисея и сестры его Мариам, воспетой ими после чудесного перехода через Красное (славянск.: Чермное) море: *Поим Господеви, славно бо прославися* (Исх. 15:1). Вторая — по образцу обличительной песни Моисея, составленной им для обличения израильтян в нарушении Закона Божия (Втор. 32), и поётся она только в Великий пост.

Ѳрмосъ:* Глѣбннѣ ѡкрылѣ ѣсть
дно, ѡ свшею своѣмъ влечѣтъ, въ
ней покрѣвъ протѣвныѣ, крѣп-
кѣи во бранѣхъ гдѣ, ѡкѡ про-
слависѣ.

*Ирмосом называется песнопение, служащее связкой между событиями Ветхого Завета — прообразами — и событиями Нового Завета; а также музыкальным и поэтическим образцом для последующих песнопений канона, называемых тропарями. Нужно помнить, что мы употребляем в большинстве своём переводы с греческого и арабского языков на церковнославянский, поэтому это следование ирмосу как образцу трудно заметить. Однако в некоторых местах первого канона частично сохранились такие моменты. Мы их выделим подчёркиванием.

**Ѳдама ѡстѣвшаго ѡбновлѣ-
тъ стѣвѣми ѡрдѣнскими, ѡ
змѣѣхъ главѣ гнѣздѣщихсѣ со-
крѣшѣтъ црѣ вѣкѡвъ гдѣ, ѡкѡ**

го Твоего Сына, с Которым
благословен Ты, со всесвя-
тым, и благим, и животворя-
щим Твоим Духом, и сейчас,
и всегда, и в вечности.

**Первый канон — св. Космы
Маюмского
Песнь 1**

Ирмос: Могучий в борьбе Гос-
подь открыл дно морской глуби-
ны и по суше повел народ Свой,
покрыв в ней противников, так
как Он прославился (Исх., гл. 14-
15).

Господь — Царь веков —
струями Иордана обновляет
растленного Адама* и сокру-
шает там главы гнездящихся
змей**, так как Он просла-

просла́внѣа.

ВИЛСЯ.***

*Те из иудеев, которые, внемля проповеди Иоанна Крестителя, приходили к нему на реку Иордан, каялись и исповедовали (открыто объявляли) свои грехи, пророк Иоанн крестил в этой реке. Крещение состояло в молитвенном погружении кающегося в воду, что символически означало очищение грехов. Так вот, Господь Иисус Христос за Адама приступил к крещению Иоанна, своим погружением в воду очищая его грехи, а вместе с тем, как носящий Божественное достоинство, убивая «гнездящихся» в бездне змей, т.е. бесов.

**«Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде; Ты сокрушил голову змия, отдал его в пищу народу Эфиопскому» (Пс. 73:13-14): змий как образ дьявола изображается живущим, «гнездящимся» в бездне, т.е. в воде, в той стихии, где нет порядка, нет строгой формы, нет дна (само слово «бездна» — дословно «без дна») — в противопоставление другой стихии, земле, где всё Божественным промыслом упорядочено, всему сообщены чёткие очертания и формы, нет потаённых мест, где можно было бы укрыться греху.

***Необходимо подчеркнуть, что, как и в остальных канонах, преподобный Косма стремится донести до нашего сознания важность догмата о **БОГОЧЕЛОВЕЧЕСТВЕ ХРИСТОВОМ** — о двух естествах Спасителя нашего. В следующем тропаре идёт разъяснение иложенного:

О́гнѣмъ бѣжества неже́ствен-
нымъ, въ плѣть ве́щественнѣ
о́дѣжвѣа, іорда́нскою о́благá-
етсѣ водо́ю, воплоще́йсѣ ѿ дѣѣ
гдѣ, ѿкѣ просла́внѣа.

Сквѣрнѣ о́мыва́ѣи чело́вѣ-
кѣвъ, сѣмъ о́чищѣа во іорда́-
нѣ, ѿмже восхотѣ́въ о́уподо́би-
сѣ, ѣже вѣ́ прекы́въ, о́щыа во
тмѣ́ просвѣща́ѣи гдѣ, ѿкѣ
просла́внѣа.

* Смотрите примечание к 1-му тропарю.

**«Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет» (Ис. 9:2) — еще одно, славянское название праздника Крещения — «Просвещение».

И́нѣ канѣ́нѣ кѣ́ръ іѡ́анна
дама́скинѣ.

* Одинаковое строение канонов и сходство их по внутреннему содержанию позволяют соединять их между собой. Сначала читается первая песнь всех канонов, затем следующая и т. д., ирмос же поется один Таким образом, все каноны, сколько бы их ни было на утрени, составляют как бы один

Господь, воплотившийся от Девы, облекши невестественный огонь Божества в вещественную плоть, омывается водами Иордана, так как Он прославился.

Господь, смывающий нечистоту людей, во Иордане очищается ради них* — тех, которым Он благоволил уподобиться: пребывая тем, чем был, Он просвещает находящихся во мраке**, так как Он прославился.

**Второй канон, преподобного
Иоанна Дамаскина ***

канон.

Поскольку Устав требует чтения чётного количества тропарей, часто чтецы повторяют тот или иной тропарь для достижения требуемого. Иногда же они переносят тропари из одной песни в другую. Поэтому мы предлагаем внимательно следить за чтением канона.

Оўтрѣ ѿвльшѣа челоуѣкъмъ
свѣтоносѣ, нынѣ ѿзъ пѣстыни
къ водамъ іорданскимъ, црѣю
преклонилъ єси солнца твою
вѣю, лѣка мрачна родоначальни-
ка ѿсхитити, скверны же всѣ-
кѣ ѡчистиши твѣрь.

*Перед Иоанном Предтечей, то есть принял от него крещение покаяния.

Безначальне, стрѣамъ спогрѣв-
шаа тебѣ, словѣ, новаго превѣ-
диши, ѿстаѣвшаго лѣстїю: сегѡ
неказанны ѡ ѡца прїемъ глаголю
державенъ: єй возлюбленный,
равенъ же мнѣ ѡтрокъ єстес-
твѡмъ.

*«Братья, все мы, кто были крещены во Христа Иисуса, в смерть Его были крещены. Итак мы были с Ним погребены чрез крещение в смерть, чтобы, как был воздвигнут Христос из мёртвых славою Отца, так и мы ходили бы в обновлении жизни. Ибо если мы оказались сращёнными с Ним подобием смерти Его, мы, конечно, будем сращены и подобием воскресения, зная то, что ветхий наш человек был распят с Ним, дабы упразднено было тело греха, так чтобы не быть нам больше рабами греха; ибо умерший свободен от греха. Если же мы умерли со Христом, то верим, что и жить будем с Ним, зная, что Христос, восстав из мёртвых, больше не умирает, смерть больше не имеет над Ним власти. Ибо, что Он умер, то умер раз навсегда греху, а что живет, то живет Богу. Так и вы считайте, что вы мертвы греху, но живы Богу во Христе Иисусе, Господе нашем» (Рим. 6:3–11) – хотя в этом месте Апостол разъясняет верным смысл новозаветного крещения, но нам здесь также ясен и смысл, символ крещения Господа Иисуса Христа от Иоанна – погребсти в воде, в бездне с собою грех (Адама); т.о. здесь Крещение Господне выступает и как образ Его последующей смерти и погребения.

Катавасїа:* Шествѣтъ морс-
кѡю волнашюа вѣрю, сѣшѣ ѿвѣ
їиль ѿвльшюа: чѣрмный же
пѡнтъ трїстѣты єгѣпѣтскѣ

Из пустыни у струй Иордана для смертных явилось сейчас светоносное утро: Ты, Царь солнца, склонил Свою шею*, чтобы освободить нашего родоначальника Адама от мрачного сонма адских сил, и от всякой скверны очистить творение.

Безначальное Слово! Ты выводишь обновлённым Адама, растленного прежде этого заблуждением, погребая с Собою в потоках Иордана*, неизъяснимо приняв от Отца такое сильнейшее слово: «Этот возлюбленный, равный Мне по естеству – Мой Сын!»

Катавасия: Израиль проходит волнистую пучину моря, оказавшуюся внезапно сушею, и эта же мрачная пучина совершенно покрывала египетских всад-

покры́ кѣпнѡ, водостѣ́ненѡ
гробѣхъ, сі́лою крѣ́пкою десни́цы
вѣ́чнѡ.

**Катавасией называется схождение клиросов на середине храма для пения заключительного ирмоса в каждой песни канона. Теперь так почти не делается, а катавасией просто называют этот заключительный ирмос. Катавасией сегодняшнего праздника служат ирмосы 2-го канона праздника.*

***Десница – правая рука, символ человеческой силы, а в Ветхом Завете часто безтелесному Богу приписывались именно человеческие свойства, чтобы грубые ветхозаветные люди лучше осознавали Его присутствие и благодеяния.*

Пѣснь 3.

Третья пѣснь сложена по образцу благодарственной песни святой Анны, матери пророка Самуила, за разрешение ее неплодства: *Утвердися сердце мое в Господе...* (1 Цар. 2:1-10).

И́рмо́сѡ: Крѣ́пость да́й ца-
ре́мъ на́шимъ гдѣ, ѡ ро́гъ по-
ма́занныхъ сво́ихъ возно́сѡ, ѡ
дѣ́вы ражда́етсѡ, грядѣ́тъ же ко
креще́нію. то́мѡ, вѣ́рніи, возопі́-
е́мъ: нѣ́сть сѣ́хъ, ꙗ́ко вѣ́хъ на́шихъ.

Непло́дная дре́вле ѡ безча́дная
лю́те́ днѣсь весели́сѡ хрѣ́това
црѣ́ковь: водо́ю бо ѡ дхѣ́мъ сы-
нове́ тебѣ́ роди́шасѡ, вѣ́рою
взыва́юще: нѣ́сть сѣ́хъ, ꙗ́коже
вѣ́хъ на́шихъ.

**Здесь излагается мысль о неплодной прежде, но ставшей Христовой Церкви. Крещение Господне в водах Иорданских уже рождает сынов веры, и преподобный Косма обращается к Церкви Христовой как к одушевлённому организму, предлагая ей радоваться рождению её сыновей.*

Вѣ́ліиѡмъ гла́сомъ въ пѣ́стыни
вопѣ́етъ прѣ́теча: хрѣ́тѡ о́угото́-
вай́те пѣ́тъ, ѡ стѣ́зи вѣ́хъ на́шихъ-
мѡ прѣ́вы содѣ́лайте, вѣ́рою
взыва́юще: нѣ́сть сѣ́хъ, ꙗ́коже
вѣ́хъ на́шихъ.

ников, как водная могила, креп-
кою силою десницы** Владыки
(см. Исх. гл.14-15).

Песнь 3

Ирмос: Господь, дающий кре-
пость нашим царям и возвыша-
ющий достоинство помазанни-
ков Своих, рождается от Девы и
приходит для крещения. Мы,
верные, будем восклицать Ему:
«Нет столь святого, как Бог
наш!»

Неплодная прежде и стра-
давшая бесчадием, радуйся
ныне, Христова Церковь. Ибо
водой и Духом у тебя роди-
лись сыны, с верой взываю-
щие: «Нет столь святого, как
Бог наш!»*

Предтеча громким голосом
восклицает в пустыне: приго-
товьте пути Христу и сделайте
прямыми дороги для Бога на-
шего*, с верой взывая: «Нет
столь святого, как Бог
наш!**»

*Смысл следующего пророчества Исайи: «Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш; говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои [**то есть искупил их своими страданиями**]. Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи дороги Богу нашему; всякая долина да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; и явится слава Господня, и узрит всякая плоть [спасение Божие]; ибо уста Господни изрекли это» (Ис. 40:1-5) разъясняет нам евангелист Матфей: «В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. Ибо он тот, о котором сказал пророк Исайя: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте дороги Ему» (Мф 3:3).

**Здесь песнописец позволил себе некоторое поэтическое отклонение, в уста Иоанна Предтечи вложив возглас пророчицы Анны «нет столь святого, как Бог наш», чтобы связать смысл ее слов с празднуемым событием, подчеркнуть непрерывность истории спасения людей Богом с тех далёких ветхозаветных времен до времени пришествия в мир Спасителя, Его общенародного явления людям для служения им, которое последовало после Его Крещения.

Оумерцвлѣніе перѣѣ насадѣвый
тѣвѣри свѣрѣ слодѣйственаго
воображѣ въ естество, ѡмра-
чѣетѣ плотскѣмъ пришестві-
емъ: оутрѣ ѡблѣшѣ приразѣвѣ
влѣѣ, сокрушѣти своѣ враждѣв-
нѣю главу.

Привнесший в творение
смерть дьявол, приняв вид ко-
варного зверя, покрывается те-
перь мраком из-за Пришествия
Господа во плоти: напав на
Владыку, Который есть явив-
шееся Утро, он сокрушает свою
враждебную главу*.

*Смысл тропаря основан на следующем повествовании Библии: «Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю? И сказала жена змею: плоды с деревьев мы есть можем, только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть. И сказал змей жене: нет, не умрѣте, но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло. И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что даёт знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел. И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые (ИНЖИРНЫЕ) листья, и сделали себе опоясания. И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая. И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты? Он сказал: голос Твой я слышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся. И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть? Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел. И сказал Господь Бог жене: что ты

это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела. И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей; и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем её; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту» (Быт. 3:1-15) – а под семенем жены, которое сотрет главу змия, отцами понималось пришествие Господа Иисуса Христа во плоти, Его явление людям.

**ВЛЕЧѢТЪ КЪ СЕБѢ БГОЗДАННОЕ
ЕСТЕСТВѢ, ОУТРОБЫ МУЧИТЕЛЯ,
ПОГРЕБѢННОЕ ПРЕДѢЛЫ: РАЖДАЕТСЯ
ПАКИ ЗЕМНОРОДНЫХЪ ОБНОВЛЕНІЕ,
ДѢЛО ДЕРЖАВНО СОВЕРШАЯ ВЛАДА:
ПРИИДЕ БО, ТОЕ ОЧИСТИТИ ХОТЯ.**

*Дело нашего спасения, так как Его рождение по плоти (образно говоря: «привлечение нашего естества к Нему»), явление людям на общественное служение (в данный день) и далее, есть шаги в этом величайшем деле спасения людей.

**То есть людей, так как выход из воды после погружения во время обряда крещения рассматривается как умирание для греха и рождение для праведности – смотрите слова Апостола Павла, приведённые ранее.

**КАТАВАСІА: БЛ҃НЦЫ ДРЕВНИХЪ
ИЗРѢШѢНОМЪ СѢТЕЙ, БРАШЕНЪ
ЛВѢВЪХЪ СОТРЕННЫХЪ ЧЛЕНОВНЫМИ,
РАДѢШИСЯ И РАЗШИРИМЪ ОУСТА,
СЛОВО ПЛЕТУЩЕ ѿ СЛОВЕСЪ СЛАДКО-
ПѢНІА, ИМЖЕ КЪ НАМЪ НАСЛАЖ-
ДАЕТСЯ ДАРОВАНІЙ.**

*«Прожорливыми львами» пророк Давид называет неправедных судей, фарисеев и законников Израиля (осудивших также и Господа на смерть): «Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо судите, сыны человеческие? Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле. С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь ... Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!» (Пс. 57:2-7), а освободились мы от них, так как уже не следуем их учениям, являемся членами не синагоги – иудейской общины, — но благодатной Церкви Христовой!

**Здесь, должно быть, Иоанн Дамаскин, как «лирическое отступление», воспевает жертвенную любовь Бога к нам, которая радуется не приобретая, а отдавая: «ибо Господь сказал: блаженнее отдавать, чем принимать» (Деян. 20:35). Это слова Апостола Павла. Этих слов Христа нет в Евангелии; они, очевидно, были известны Апостолу из устного предания.

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

Владыка, совершая величайшее дело*, привлекает к Себе богозданное естество человека, погребённое во внутренностях мучителя, и рождает обновление земнородных**, так как Он пришел, желая его очистить.

Катавасия: Все мы, освободившись от древних сетей – разбитых челюстей прожорливых львов*, — возрадуемся и откроем уста, сплетая мелодичную песнь Слову, Который наслаждается, одаривая нас**.

Священник:

И́ко Ты еси́ вѣ́хъ на́шъ, и́
тебѣ́ сла́вѣ возсыла́емъ, о́цѣ, и́
сѣ́бѣ, и́ сѣ́омѣ дѣ́хѣ: ны́нѣ и́ прѣс-
но, и́ во вѣ́ки вѣ́кѣвъ.

Хор: **А́мѣнь.**

После *третьей песни и малой ектении* читается **ипакой**, который повествует об обстоятельствах праздника. Слово «ипакой» переводится как «слушание». Это говорит о том, насколько важно содержание ипакои для понимания внутренней сути праздника.

Е́гда я́влѣнїемъ твои́мъ про-
свѣ́тилъ еси́ вса́ческая, тогда́
сла́ное невѣ́рїа мо́ре побѣ́жѣ, и́
иорда́нъ, до́лѣ́ текѣ́и, возвра-
ти́сѣ, къ нѣ́си возвыша́а на́с:
но вы́сотѣю вѣ́твенныхъ за́по-
вѣ́дей твои́хъ соблюди́, хрѣ́сте́
вѣ́же, мѣ́твами вѣ́ы, и́ помѣ́луй
на́с.

Ибо Ты – Бог наш, и Тебе славу воссылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и сейчас, и всегда, и в вечности.

Когда Ты всё просветил Твоим явлением, тогда солёное* море неверия побежало и Иордан, текущий вниз, возвратился**, возвышая нас к небу. Но высотой Твоих Божественных заповедей, Христос Бог, по ходатайствам Богородицы, сохрани и помилуй нас.

*То есть мёртвое, не приемлемое для питья, образно – неприемлемое для насыщения души божественной влагой; в основу взят сюжет перехода евреев через воды Красного моря (см. Исх. гл. 14-15).

Данное событие, послужившее прообразом Крещения Господня, описывается в Библии так: «И сказал Иисус [Навин**]: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живой, Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев: вот, ковчег завета Господа всей земли пойдёт пред вами чрез Иордан; и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одному человеку из колена; и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною. Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом, то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников, несших ковчег, погрузились в воду Иордана — Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, — вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Солёное, ушла и иссякла. И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчег завета Господня, стояли на суше среди Иордана твёрдою ногою. Все [сыны] Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешёл чрез Иордан» (И.Нав. 3:10-17).

Пѣ́снь 4.

Песнь 4

Четвертая — по образцу песни пророка Аввакума, содержащей предсказание о Воплощении Сына Божия и Божественной силе Воплотившегося: *Господи, услышах слух Твой и убояхся...* (Авв. 3:1-19).

Ірмѡсѣ: Оуслышахъ, гдѣи, гласъ твоѣи ѣгоже рѣклъ ѣси, гласъ копѣющаго въ пѣстыни, ѣкѡ возгремѣлъ ѣси надъ водами многими, твоемѹ свидѣтельствуѣи снѹ, вѣсь бѣвъ сошедшаго дѣла, возопи: ты ѣси христѡсѣ, бжѣа мудрость и сила.

**Голос пророка Иоанна, как он назван в пророчестве Исайи — смотрите примечание выше.*

***Вот пророчество Давида: «Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами многими» (Пс. 28:3). Могущество Божие прославляется в образе бури, которая всё сокрушает на своём пути.*

****Как пишет об этом и Апостол: «мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость» (1 Кор. 1:24).*

Учищѣемо солнце ктѡ видѣ, проповѣдникъ копѣтъ, пресвѣтлое ѣстествомъ; да тебе водами снѣнїе славы, оца ѡбразъ присносущнаго ѡмыю, и снѣно снѣи огню прикоснѣа твоего вжества: ты бо ѣси христѡсѣ, бжѣа мудрость и сила.

**Иоанн Предтеча.*

***«Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа всё словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте...» (Евр. 1:3).*

Іакѣи вжѣтвенное, ѣже имѣ бѣгоговѣнїе мѡѣсей прилѣнѣа тебѣ: ѣкѡ бо изъ купины тѣа возгласѣа разѣмѣ, ѣбїе ѡврати лице, ѣзъ же кѣкѡ тѣа оувижѣ ѣснѡ; илїи кѣкѡ рѣкѣ положи на тѣа; ты бо ѣси

Ирмос: Я услышал, Господи, голос Твой, который Ты назвал голосом вопиющего в пустыне *; когда Ты, свидетельствуя о Твоём Сыне, возгремел над многими водами Иордана**. Тогда пророк, исполнившись явившегося Духа, воскликнул: Ты — Христос, Божия премудрость и сила!***

Видел ли кто, — восклицает проповедник*, — чтобы очищали солнце, светлое по естеству? Как же я омою водами Тебя, сияние Славы и образ присносущного Отца**? И как я, трава, прикоснусь к огню Твоего Божества? Ибо Ты — Христос, Божия премудрость и сила!

Моисей, приблизившись к Тебе, явил священное благоговение, которым был охвачен: когда он уразумел, что Ты говоришь из купины, тотчас закрыл лицо*. Как же я открыто воззрю на Тебя или возложу на Тебя руку**? Ибо Ты — Хри-

христосъ, вѣѣмъ мудрость и сила.

стос, Божия премудрость и сила!

**«И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лицо своё, потому что боялся воззреть на Бога» (Исх. 3:6).*

***Говорит Предтеча.*

Дѣшѣвное совершѣмъ мудрѣ, и
словомъ почтѣный, бездѣшныхъ
стыждѣмъ. Ище бо крещѣ тѣ,
клеветна мнѣ естъ огнемъ ды-
мѣшамъ гора, побѣгшее же
море на двое, и иорданъ сей
возвративыйся: ты бо еси
христосъ, вѣѣмъ мудрость и сила.

Имея разумную душу и буду-
чи почтѣн даром слова, я сты-
жусь вещей неодушевлѣнных.
Потому что, если крещу Тебя,
осудят меня гора, дымящаяся
огнемъ*, море, расступившееся
на двое**, и этот Иордан, обра-
тившийся назад***. Ибо Ты —
Христос, Божия премудрость и
сила!

**Гора Синай во время пребывания там Моисея и преподания ему Закона: «Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошёл на неё в огне; и восходил от неё дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась» (Исх. 19:18).*

***«И простёр Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным вос-
точным ветром всю ночь и сделал море сушею, и расступились воды. И
пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по
правую и по левую сторону» (Исх. 14:21-22).*

****Смотрите ранее: Ис. Нав. 3:16 — всё это символы власти Бога, его
присутствия и действия в мире; Предтеча перечисляет их (согласно
диалогу между ним и Господом, изображённому песнописцем) как равные
знамена с услышанным им гласом «Это — Сын Мой Возлюбленный, на
Котором Мое благоволение!» (Мф 3:17).*

Посланъ ѿ оца всесвѣтлое
слово, ноши ѿгнати зломрачное
стремлѣнїе, и искоренити грѣ-
дѣши человекъ грѣхъ, сыны
же привлещи твоимъ крещенї-
емъ, вѣже свѣтлый, ѿ стрѣи
иорданскихъ.

Всесветлое Слово, Ты по-
слан от Отца отогнать злоб-
ный мрак ночи, и идёшь ис-
коренить грехи людей, Бла-
гой, и из струй Иорданских
привлечь Твоим крещением
сынов света*.

**«Тогда Иисус сказал им: ещё на малое время свет есть с вами; ходите,
пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает,
куда идёт. Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света»
(Ин 12:35-36).*

Самое провидѣвъ наречѣнное
слово, ясновъ проповѣдникъ вопї-
етъ твари: сей прежде мене,

Увидев Само предречѣнное Сло-
во, проповедник ясно возвещает
творению: Этот, существующий
прежде меня, рождѣнный по пло-

ВТОРЫЙ ПЛОТЮ, СОБРАЗЕНН
ПРОСИА ВЖИВЕННОЮ СИЛОЮ, ВРАЖ-
ДЕБНЫЙ НАШЪ ѠАТИ ГРѢХЪ.

*«Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня» (Ин 1:15).

**«Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия» (Евр. 12:1-2).

ПАЖИТЬ ОУ СЕБЕ ЖИВОТВОРН
НОСА, ОУЛОВЛЯЕТЪ ЗМИЕВЪ ГНѢЗ-
ДАМЪ НАТЕКАА МНОГМИ СѢТЬ-
МН, НИЗЛАГАА БГЪ СЛОВО: ЗАПИ-
НАЕТЪ ЖЕ ОУАЗВѢШАГО ВСЕМІР-
НЫЙ РОДЪ, СЕГО ПОТРЕБАА, ИЗБАВ-
ЛЯЕТЪ ТВАРЬ.

*«Господь — Пастырь мой; я ни в чём не буду нуждаться: Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим» (Пс. 22:1-2).

**«Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания» (2 Пет. 2:4).

КАТАВАСІА: ОГНЕМЪ ѠЧИЩА
ТАЙНАГѠ ЗРѢНІА, ПОА ПРРОКЪ
ЧЕЛОВѢКѠВЪ НОВОДѢЙСТВО, ВОЗ-
ГЛАШАЕТЪ ГЛАСЪ, ДХОМЪ ПЛЕ-
ЩЩЬ, КОПЛОЩЕНІЕ ІАВЛЯЮЩЬ НЕ-
ИЗРЕЧЕННА СЛОВА, ІМЖЕ СИЛЬНЫХЪ
ДЕРЖАВЪ СОТРОШАА.

*«Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно» (см. Авв. 3).

ПѢСНЬ 5.

Пятая — по образцу песни пророка Исайи, содержащей также пророчество о Спасителе міра и плодах Его искупительного подвига: *От нощи утренюет дух мой* (Ис. 26:9-19).

ІРМОСЪ: ІИСУ, ЖИВОТА НАЧАЛЬ-
НИКЪ, РАЗРѢШИТИ ѠСѢЖДЕНІЕ
ГРАДЕТЪ АДАМА ПЕРВОЗДАННАГѠ.

ти вторым после меня*, просиял божественной силой в нашем образе, чтобы изъять наш ужасный грех**.

Бог Слово, Имеющий животно-творное пастбище*, уловляет змеев, накрывая их гнёзда многими сетями и низлагая их; останавливает уязвившего наш всемірный род дьявола и, уничтожив его**, избавляет творение.

Катавасия: Пророк Аввакум, очистившись огнём тайнозрения, воспевая обновление людей, произносит с рукоплесканием внушаемую Духом речь, открывающую воплощение неизреченного Слова, Которым сокрушена мощь властителей*.

Песнь 5

Ирмос: Иисус, Начальник жизни, идет разрешить осуждение первозданного Адама и, как Бог, не имея нужды

в очищении*, ради падшего
очищается в Иордане, где,
убив вражду, дарует мир,
превосходящий всякое разу-
мение**.

****Фил. 4:7.**

Когда безчисленное множество людей стеклось креститься от Иоанна, он стал среди них и возгласил предстоящим: кто внушил вам, непокорные, уклоняться от наступающего гнева? Принесите Христу достойные плоды; ибо, являясь ныне, Он дарует мир.*

Земледелец-Создатель,
став посреди, как один из
всех, испытует сердца; и,
взяв в руки веятельную ло-
пату, премудро очищает все-
мірное гумно, сожигая без-
плодность, а плодоносным
даруя вечную жизнь*.

42

то Он пожжёт вас огнём неугасимым» — Блаженный Феофилакт Болгарский.

Вѣдѣвъ зиждѣтель, ко мрѣцѣ
прегрѣшѣній пленѣцами не извѣ-
жными, ѣгоже вообразѣ пѣр-
сты, поставлѣетъ на ѡбоѣ рѣ-
мѣ воздвѣгъ горѣ, нынѣ ко
многогѣкѣщихъ водахъ ѡмыкѣа
стѣдѣ дрѣвнагѡ, ѡдамова зла-
гѡ нрѣва.

Со вѣлгочѣстїемъ притецѣмъ
прилѣжнѡ ко истѡчникумъ
пречистымъ, течѣнїа спасѣтель-
нагѡ. Слово оусмотрѣюще ѡ
нетлѣнныа, почерпѣла прино-
сѣще жажди вѣжѣственныа, мїра
сладогѣнѣ ищѣлѣа недѣгъ.

**Это упоминание связано с исходом евреев из Египта.*

***«Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!» (Пс. 41:2).*

Катавасїа: Врагѣ темнагѡ и
ѡскверненнагѡ ѡда ѡчищѣнїемъ
дѣа и змовѣни, къ нѡвой при-
стѣхѡмъ неблѣзненной стѣзѣ,
водѣщей въ непристѣпнѡю
радѡсть, ѣдинѣмъ пристѣпнѡ,
и мже вѣгъ примирѣа.

**«И вас, бывших некогда отчуждѣнных врагами, по расположению к злым делам, ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы предста-
вить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою, ...» (Кол. 1:
21-22). В теле Плоти Его — то есть Своего Сына. Собственное тело
(плоть) Христа есть средоточие примирения, так как Он виртуально
собирает весь род человеческий (смотрите ещё Еф. 2:14-16), грех которого
Он взял на себя (2 Кор. 5:21): «плоть» есть состояние тела, подверженно-
го греху (сравните с Рим. 8:3; 7:5; Евр. 4:15).*

Пѣснь 5.

Шестая — по образцу благодарственной молитвы пророка Ионы за избавле-
ние его от смерти во чреве китовом: *Возопи в скорби моей ко Господу Богу...*
(Иона 2:3-10).

Создатель, видя вылеплен-
ного Его перстами человека
пленѣнным во мраке прегре-
шений нерасторжимыми уза-
ми, поднимая, полагает его
сейчас на оба плеча и в обиль-
ных водах омывает от древнего
позора адамова злонравия
(Мф 10:11).

Пойдѣм с благочестием и
прилежанием к пречистым
источникам, источающим
спасение*, видя Слово, рож-
дѣнное от Нетленной, прино-
сящее утоление жажды Бо-
га** и милостиво исцеляю-
щее недуг мїра.

Катавасия: Мы, люди, очи-
щением Духа омытые от тем-
ного и оскверненного яда вра-
га, встали на новый неуклон-
ный путь, ведущий в недоступ-
ную радость, доступную только
тем, с кем Бог примирился*.

Песнь 6

Ірмосъ: Гласъ словеса, свѣ-
тѣльникъ свѣта, денница снца,
прѣча въ пѣстыни, покайтесь,
всѣмъ копѣтъ людемъ, и пред-
вѣстуйте: се бо предстоитъ
христосъ, ѿ тли мѣръ избавля-
ющъ.

Родися нетлѣннъ ѿ бѣга и
ѿца, ѿ дѣвы кромѣ скверны во-
площается христосъ: емуже ре-
мень, ѿже ѿ насъ слова сочта-
нѣ, разрѣшити недобъ оучитъ
прѣча, земнородны ѿ лѣсти
избавляа.

*«А слова: "недостойн развязать ремень обуви", очевидно, означают то, что я недостойн поставить себя даже и в последние рабы Его. В более сокровенном смысле обувь обоих ног Господа суть явление Его с неба на землю и сошествие с земли во ад. Способа этих двух явлений никто не может разрешить, хотя бы подобен был даже Иоанну. Ибо кто может сказать, как воплотился Господь или как сошел во ад?» – Блаженный Феофилакт Болгарский.

Огнемъ крѣтитъ конечнымъ
христосъ противныа, а не бѣга
мудрствующихъ его, дѣломъ же
ѿбновляеть водѣю бѣгодати
разумныа вѣстѣа его, ѿ
прегрѣшеній избавляа.

*Здесь снова творец канона возвращается к спасительному догмату о Богочеловечестве Христовом. Здесь проводятся параллели с каноном на Рождество Христово. Там – рождение от Девы и от Отца прежде денницы, здесь – огонь Божества и вода Иорданская.

ѿ глѣбнннѣ лѣа, тревечер-
ній страннѣ прѣрокъ во внѣт-
реннихъ валаа, ѿбѣе произыде
пакнытѣа спасеніе, ѿ змѣа
человѣкоубійцы всѣмъ предѣв-
ляа въ послѣднѣа лѣта.

Ирмос: Голос Слова, све-
тильник Света, заря и Пред-
теча Солнца восклицает в пу-
стыне всем людям: покай-
тесь и заблаговременно очи-
ститесь; так как вот предсто-
ит Христос, избавляющий
мѣръ от растления.

Христос, родившись нетленно
от Бога и Отца, без скверны во-
площается от Девы. И, как
Предтеча учит, невозможно
разрешить ремень Его обуви* —
сочетание Слова с нашим есте-
ством. Он избавляет земнород-
ных от заблуждения (Лк 3:16).

Христос крестит губитель-
ным огнемъ противящихся и не
признающих Его Богом, но Ду-
хом, посредством воды, благо-
датно обновляет исповедую-
щих Его Божество, избавляя
их от грехов.*

Пророк, проведший три но-
чи во внутренностях морского
чудовища, вышел оттуда,
предвозвещая всем вечное
спасение от змия-человекоу-
бийцы, наступившее в пос-
ледние времена (Иона, гл.1-2).

Ѽвѣрстѹ нѣѹ всесвѣтлыхъ пи-
саний, оученикъ зрѣтъ ѿ Ѿца
посылаемый: пребывающихъ же дѣхъ
на пречистѣмъ словѣ нашѣдъ,
ѣкѡ голѹбь, неизреченнымъ Ѽв-
разомъ, людемъ же являѣется,
пришедшымъ ко вѣщѣ.

Катавасїа: Вождѣннагѡ яв-
ствова со всеблженнымъ гласомъ
Ѿца, егѡже ѡзъ чрека ѡрыгнѹ:
ѣй, глаголетъ, сїй соестѣственъ
сїй сый свѣтозаренъ, произнїче
ѡзъ человекѣча рѡда: слово же моѡ
жїво, ѡ человекѣкъ промыслѣнї-
емъ.

Ектенія малая: «Паки и паки» (снова и снова)

Священникъ:

Ты бо еси црѣ мїра, ѡ спсѣхъ
душъ нашихъ, ѡ тебѣ слава
возсылаемъ, Ѿцу, ѡ сїю, ѡ стѡ-
мѹ дѣхѹ, нынѣ ѡ прїснѡ, ѡ ко
вѣки вѣкѡвѹ.

Хоръ: Ѥмїнь.

Читаются **кондак** и **икос**, содержащие краткое изложение и похвалу со-
бытия праздника или жизни святого. Кондак и икос дополняют своим содер-
жанием тропарь праздника.

Кондакъ:

Ѥвнѣсѣ еси днѣсь вселѣннѣй, ѡ
свѣтъ тѡй, гдїи, знаменѣсѣ на
насѣ, въ рѡзѹмѣ поющихъ тѣ:
пришелъ еси, ѡ явнѣсѣ еси
свѣтъ непристѹпный.

Ѥкосъ:

Галїлѣи язычестѣй, завѹлѡнсѣ-
тѣй странѣ, ѡ нефѣалимѣй

Открыт сияющий небо-
свод, и ученик видит от От-
ца посылаемого Духа пре-
бывающим на пречистом
Слове, Духа, неизреченно
пришедшего в виде голубя,
людям же являющегося спе-
шащим к Владыке.

Катавасия: Всеблажен-
ный глас Отца явил Возлюб-
ленного Сына, рождѣнного в
Его недрах: «Да, это свето-
зарный Сын равной со Мною
природы, вышел из челове-
ческого рода, Моѡ Слово жи-
вое и вместе смертный по
промыслению!»

Ибо Ты – Царь мира и Спа-
ситель душ наших, и Тебе
славу воссылаем, Отцу, и Сы-
ну, и Святому Духу, и сейчас,
и всегда, и в вечности.

Ты в этот день явился вселен-
ной, и Твой свет, Господи, запеч-
атлелся на нас, воспевающих
Тебя в *полноте* знания: «При-
шелъ, явился Ты, Свет непристѹп-
ный!»

Языческой Галилее, Завуло-
новой стране и Неффалимо-

землѣ, ꙗкоже рече пророкъ,
 свѣтъ великъ возсѣа христосъ.
 Омраченными свѣтла ꙗвилася
 зарѣ, изъ вѣдлѣема ѡблнстаю-
 щая, паче же изъ мрѣи гдѣ всѣй
 вселеннѣй возсѣаваетъ лучы
 слнцѣ правды. Тѣмже, ѡже ѡ
 адама назѣи, прѣидѣте, всѣ ѡб-
 лечѣмса въ него, да согрѣемса,
 покрываѣтъ бо нагѣа, ѡ просвѣ-
 щаетъ тѣмныя: прѣшѣа есѣи, ѡ
 ꙗвилася есѣи свѣтъ неприступный.

**Здесь упоминается пророчество Исаяи из его книги, глава 9, стихи 1-2. С этим пророчеством православные знакомы ещё и по известному песнопению «С нами Бог», которое поётся на Великом Повечерии (пелось и сегодня). Это пророчество о Христе и Его величии.*

***Смотрите примечание к седальну по 2-й кафизме. Нагие – те, кто осознали свою греховность и вину пред Богом.*

Пѣснь 3.

Седьмая и восьмая песни составлены по образцу благодарственной песни трех отроков, чудесно спасшихся в пещи Вавилонской: *Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки (Дан. 3:26-45).*

Ирмосъ: Юношы бѣгочестѣвыа,
 пѣщи ѡгненнѣй приобщи́въша-
 сѣ, шѣмѣща дѣхъ росный некре-
 дѣимы сохрани, ѡ бѣжѣа аггѣла
 снисхождѣнїе. Тѣмже, въ пла-
 мени ѡрошаѣмни, благодарствен-
 нѡ воспѣвахѣ: препѣтый ѡцѣвъ
 гдѣи ѡ бѣжѣ, бѣгословѣнъ есѣи.

ꙗкоже на небѣи съ трѣпетомъ
 ѡ чѣдомъ предстояхѣ, во іор-
 данѣ силы аггѣльскѣа, смотряю-
 ще толѣка бѣжѣа схождѣнїа:
 ꙗкѡ держай прѣвышнихъ водъ
 соствѣвъ, въ водахъ плотнѡсецъ

вой земле, как сказал пророк, воссиял великий свет – Христос*. Явилось омраченным светлое сияние, из Вифлеема – или, вернее, от Марии – блистающее: Господь, Солнце правды, лучи посылает всей вселенной. Потому те, кто от Адама, нагие**, придите все, облечѣмса в Него, чтобы согрѣться, ибо Он – покров нагим и сияние омраченным. Пришел, явился Ты, Свет неприступный!

Песнь 7

Ирмос: Шумный ветер с росой и сошедший Ангел Божий сохранили невредимыми благочестивых юношей, брошенных в огненную печь. Посему, будучи покрываемыми росой среди пламени, они с благодарностью пели: «Благословен Ты, преславный Господи и Боже отцов!» (Дан., гл.3)

Как на небе, с трепетом и удивлением предстояли Ангельские силы у Иордана, созерцая непостижимое схождение Бога: Как Он, держащий в своей власти состав небесных вод, с плотью стоял в водах, Бог отцов наших (Быт. 1:7, Ис.

СТО́АШЕ БГ҃Ъ ОЦѢ́ВЪ НА́ШНХЪ.

Облакъ дрѣвле ѿ мѡре вѣтъ-
веннаго проображахъ крещенїа
чѣдо, въ нѣхже дрѣвнѣи крестѣ-
ша сѧ ѿсходяще законнѣи людіе.
Мѡре же бѣ о́бразъ воды, ѿ
Облакъ дѣа, ѿмнже совершаеми,
бл҃гословѣнъ еси, зове́мъ, гд҃и
вѣже, во вѣки.

Вси вѣрніи, въ нѣмже соверше-
нїе прїахомъ, бг҃ословяще не-
молчно со а́гглы, просла́вимъ
Оца, ѿ сѧ, ѿ дѣа сѣаго, еѣ во
тѣрца ѡпостасѣми е́диносущнаа,
е́динъ же бг҃ъ. е́мѣже поѣмъ:
бл҃гословѣнъ еси, гд҃и вѣже, во
вѣки.

**О богословии Пресвятой Троицы в этом каноне смотрите в примечании к тропарю 8-й песни.*

Тебѣ живописѣющій асси́рійскій
пла́мень, оу́жасенъ поставлѣши,
въ ро́сѣ преве́денъ: тѣмже вода
ны́нѣ, ꙗкоже пла́мень ѡдѣва́а
вреднѣю злобѣ, хр҃тѣ, прикровѣн-
нѣю ѡпала́етъ, ѡ поползновѣн-
наа стезѣи призыва́ющи.

**Дан., гл.3.*

Раздѣльшасѧ іорда́нѣ дрѣвле,
но сѣхъ прехо́дѣтъ людіе ѿль-
тестѣи, тебѣ держа́внѣйшаго,
содержа́ща тва́рь некоснѣтельнѣ,
ны́нѣ въ вода́хъ написѣющіи, къ
нетлѣннѣй ѿ полѣзнѣй стезѣи.

**Смотрите ранее – Ис. Нав. 3:16.*

6:2-4).

Облако и море, в которых за-
конодатель Моисей крестил
некогда странствующий народ,
прообразовали чудо божест-
венного крещения. Море было
образом воды, а облако — Ду-
ха, Которыми, освящаясь, мы
взываем: благословен Ты, Гос-
поди Боже, во веки (1 Кор.
10:1-2).

Все мы, верные, богословст-
вуя о Том, от Кого получили ос-
вящение, будем неумолкаемо с
Ангелами прославлять Отца,
Сына и Святого Духа; так как
это — Троица Лиц, е́диносущ-
ная, так как один Бог,* Которо-
му и воспевает: «Благословен
Ты, Господи Боже, во веки!»

Христос, изображающее Те-
бя ассирийское пламя Ты
дивно превратил в росу*, так
же и вода сейчас, охватывая
Тебя, как пламя, опаляет при-
кровенную в ней вредную зло-
бу, уводя людей от скользкого
пути.

Некогда разделился Иор-
дан, и по суху перешёл народ
Израильский*, прообразую-
щий Тебя, Вседержитель,
сейчас в водах стремительно
направляющего тварь на
твёрдый и верный путь.

Вѣмы пѣрвѣе всепáгѣный по-
топъ, мѣлостивнѡ тѣ вѣхъ
ко тлѣ прнвѣстн, ѿ тревелѣкамъ
сотворѣмъ, и странна! нынѣ
же потопѣша, хрѣтѣ, грѣхъ за
блгоусердїе и челоувѣческое спасѣнїе.

*Быт. 7:4.

**Милость состояла в пресечении умножившегося греха.

Катавасїа: Опалн стрѣю змѣ-
евы главы пѣщный высóкїй плá-
мень, юношы носѣщъ благочес-
тѣвымъ, оутѣшивый недободер-
жнмѡю мглѡ изъ грѣхѡ, всю же
оумывѣетъ росóю дхѡ.

Пѣснь ѿ.

Седьмая и восьмая песни составлены по образцу благодарственной песни трех
отроков, чудесно спасшихся в пещи Вавилонской: *Благословен еси, Господи Боже
отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки* (Дан. 3:26-45).

Ирмосъ: Тѣмъ прелáвнѡ вл-
вѣлѡнскаа показà пѣщъ, исто-
чнѣшаа росѡ, ѣкѡ стрѣамн
имѣше невестѣственный о́гнь
воспрѣати іордáнъ, и о́бѣати
плóтїю крещáема зжднѣтелъ:
ѣгóже блгословѣтъ людѣе, и
превозно́сѣтъ во всѣхъ вѣкн.

Ѽложн стрáхъ вѣсь, избáвн-
тель прѣтечн речѣ, мнѣ же повн-
нѣсь, ѣкѡ блгóмъ, мнѣ при-
стѣпн, сїе во е́стествомъ вѣхъ,
моимъ повелѣнїемъ покорнѣсь,
и крестн мѡ сошѣдшаго: ѣгóже
благословѣтъ людѣе, и превозно́-
сѣтъ во всѣхъ вѣкн.

Глаголы ѣкоже оуслыша крѣ-

Христос, знаем, что Ты в древ-
ности губительным для всего
живого потопом всех обратил в
истребление*, совершая вели-
кую и странную милость**; сей-
час же Ты милосердно потопил
грех, для человеческого спасе-
ния.

Катавасия: Опалил струя-
ми главы змеев Тот, Кто уга-
сил высокое пламя печи, ох-
ватившее благочестивых
юношей, всю же неудержи-
мую мглу греха Он оmyвает
росой Духа (Дан., гл.3).

Песнь 8

Ирмос: Вавилонская печь,
источив росу, изобразила то
чудное таинство, в котором
Иордан должен принять в свои
струи невестественный огонь и
обнять крещающегося плотью
Творца, Которого люди благо-
словляют и превозносят во вся
веки.

Оставь всякий страх, — ска-
зал Искупитель Предтече, —
и, повинуюсь, приступи ко
Мне, так как Я — Благой по
природе; покорись Моему ве-
лению и крести Меня, со-
шедшего, Которого люди
благословляют и превозно-
сят во все веки.

Креститель, услышав слова

тѣтель вѣчнѣи съ трѣпетомъ
дланѣ простирѣетъ: ѿвѣче же
рѣкою коснувѣа верхѣ зиждѣте-
ла своегѡ, крѣщемѣа копѣа-
ше: ѡсвѣтѣи ма, ты бо еси
бгѣ мой: егѡже бгѣсловѣатъ
люди, и превозносаютъ во вѣа
вѣки.

Трѣцы ѡвлѣнѣе ко іорданѣ
вѣсть, самое ко превѣстѣенное
естество, ѡцѣ возгласи: еси кре-
щаемый, снѣ возлюбленный мой:
дхѣ же прѣиде къ подобномѣ,
егѡже бгѣсловѣатъ люди, и
превозносаютъ во вѣа вѣки.

**Преподобный Косма богословствует о Крещении Господнем как о явлении Святой Троицы -- Бога. Это утешительное воззрение на погружение Христово в воды иорданские как на день Святой Троицы даёт основание верующим говорить о празднике Крещения Господня как о «зимней Троице» – по аналогии с «летней Троицей» – праздником Пятидесятницы.*

Бгѣмъ ѡцѣ и снѣ и бгѣагѡ дхѣ гдѣ.*

**На восьмой песни вместо Слава читается: Благословим Отца, и Сына, и Святого Духа Господа, и перед катавасией поется: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеву, поюще и превозносяще Его во веки, ибо три отрока в пещи прообразовали Святую Троицу, а также Воплощение Христово. На сегодняшней службе это как никогда актуально.*

Трѣ бгѣвѣднѣи, ко ѡгнѣ ѡро-
шаемѣ, ѡзарѣющеа тремѣи вѣ-
свѣтлѣ сѣынѣмѣи, ѡвѣ показо-
вахѣ превѣшнее естество смѣ-
шенѣемъ человекѣскимъ, ѡгнепа-
лающе росѡю мѣлостивнѡ вѣа къ
пѣгѣвнѣю лѣтъ.

Да ѡвѣклѣтѣа вѣакое земное
естество, ѡ падѣнѣа нынѣ на
небо возводѣмо: ѡмже бо вѣа
соблюдаютѣа словѡмъ, текѣщи-

Владыки, с трепетом простёр
руку, но коснувшись верха
головы своего Создателя,
воззвал к Крещаемому: освя-
ти меня! Так как Ты — мой
Бог, Которого люди благо-
словляют и превозносят во
вся веки.

На Иордане явилась Троица,
Так как высший в Божестве
Отец возгласил: Сей крещае-
мый есть Сын Мой возлюблен-
ный; и Дух почил на равном
Себе, Которого люди благосло-
вляют и превозносят во вся
веки.*

Трое боговидных отроков, в
огне покрываемые прохладной
росой, озаряемые Тремя всесвет-
лыми Святынями, ясно показы-
вали своим человеческим соста-
вом Всевышнее естество, мило-
стивно пополающее росой вся-
кое губительное заблуждение.

Всё земное естество, возводи-
мое из падения на небо, сейчас
пусть оденется в белые одежды;
так как Словом, Которым всё со-
храняется, оно пресветло очи-

мн стрѣлами ѡмывшеся, пре-
грѣшеній прѣжнихъ оубѣже, пре-
свѣтлоу ѡзмовѣно.

Хвалѣмъ, бѣлимъ, покланѣемъ Гдѣи, поюще ѡ превозносающе
Бгво во вѣки.

Катавасія: Свободна оубо
тварь познавается, ѡ сынове
свѣта прѣжде ѡмраченнѣи: еди́нъ
стѣнетъ тмы предста́тель. Ны́-
нѣ да бѣгословѣтъ оубѣрднѣи
внѣнѣнаго, прѣжде ѡка́нное ѡзы-
ковъ всенаслѣдѣе.

Перед девятой песнью канона диакон с кадилом возглашает перед иконой Бого-
родицы: *Богородицу и Матерь Света песньми (обычно: в песнях) возвеличим*,
призывая к особому вниманию и торжественности, Пресвятая Богородица име-
нуется Матерью Света, потому что от Нее воплотился Свет человеков (Ин 1:4-9).
И совершается **каждение** всего храма. Иногда, на большие праздники, возгла-
шается 1-й припев канона.

Пѣснь 9.

Девятая песнь обычно содержит прославление Божией Матери. Она приме-
нена к песни святого Захарии, отца Предтечи Господня Иоанна (Лк 1:68-79).
Однако в этот праздник делается исключение – канон прославляет
Крещение Христово.

Припѣвъ: Величай, душе́ моя,
че́стнѣйшю́ го́рнихъ во́инствъ,
дѣ́л прѣчи́тѣю, вѣ́дѣ.

Ирмосъ: Недоумѣетъ всѣхъ
ѡзыкъ бѣгохвалѣти по досто́я-
нѣю, ѡзѣмѣваетъ же оумъ ѡ
преми́рный пѣ́ти тѣ́, вѣ́дѣ. Ѻба́-
че, блага́а сѣ́ши, вѣ́рѣ прѣ́ими,
ѡбо лю́бовь вѣ́си бжѣ́твеннѣю на́-
шѣ: ты́ бо хрѣ́ти́анъ е́си предста́-
тельница, тѣ́ велича́емъ.

Припѣвы: Величай, душе́ моя,
ѡ прѣ́чи креще́нѣа прося́ща.

щено и удалено от прежних пре-
грешений, будучи омытым в те-
кущих струях Иордана.

Катавасия: Тварь обнаружи-
вается свободной, а прежде быв-
шие во мраке — сынами света,
издаёт стоны только один пред-
водитель тьмы; пусть же прежде
страдавшее собрание народов
сейчас с усердием благословляет
Сотворившего это (Ин 8:34;
12:36).

Песнь 9

Припев: Величай, душа моя,
честью и славой высшую Небес-
ных Воинств Деву Пречистую
Богородицу.

Ирмос: Никакой язык не в
силах восхвалить Тебя достой-
но, и даже небесный ум недоу-
мевает, как воспеть Тебя, Бого-
родица. Но, как благая, прими
нашу веру: Ты знаешь нашу
любовь, согретую Богом, так
как Ты — предстательница
христиан. Тебя мы величаем!

Припевы: Величай, душа моя,
у Предтечи крещения Прозяще-
го.

Величай, душа моя, во іорданѣ пришедшаго крестити сѧ.

Дѣде, прїиди дѣомъ къ просвѣщеннымъ, нынѣ пристѹпїте, пої, къ вѣѣ вѣрою, глагола: просвѣтїте сѧ, сїи нищїи воззваа дѣомъ въ паденїи. Ибо того оуслыша гдѣ, пришедъ стрѣлами іорданскими, тлѣннаго же ѡбновї.

**Просветитесь – будьте озарены светом. Сравните с рассказом о Моисее, лицо которого сияло после общения с Богом (Исх. 34:29-35) и с рассказом о беседе Н.Мотовилова с прп. Серафимом Саровским.*

Припѣвы: Величай, душа моя, ѿ ѿчѣскаго гласа свидѣтельствованна.

Величай, душа моя, єдинаго ѿ трїцы, преклоншаго вѣю, и крещенїе прїемша.

Исаїа, измыйте сѧ, ѡчїстїте сѧ, глаголетъ, лѣкавствїа предъ гдѣмъ ѡставите, жаждѹщїи на водѣ живѣ иди́те: кропїте бо водою, ѡбновляа хрїто́сѧ пристѹпающыа къ немѹ вѣрою, и къ животѹ нестарѣемомѹ крещаетъ дѣомъ.

***«Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!» (Пс. 41:2).*

Припѣвы: Прроче, прїиди ко мнѣ, простри рѹкѹ, и крестї ма скорѹ.

Прроче, ѡстави нынѣ, и крестї ма хотѣща: исполнїти бо прїидо́хъ всѧкѹ правдѹ.

Величай, душа моя, Пришедшего во Иордане креститься.

Приди своим духом, Давид, к просвещаемым и пой: приступите ныне к Богу и просветитесь* верой. Падший Адам, этот нищий, воззвал, и пришедший Господь услышал его. Он обновил растленного в струях Иорданских (Пс. 33:6-7, Еф. 2:4-5).

Припевы: Величай, душа моя, Отческим гласом Засвидетельствованного.

Величай, душа моя, Одного из Троицы, преклонившего главу и крещение принявшего.

«Измойтесь и очиститесь,» — говорит Исаия, — «перестаньте делать зло пред Господом. Жаждущие же, идите к воде живой*.» Так как Христос окропляет животворной водой прибегающих к Нему с верой и крестит Духом в жизнь нестареющую (Ис. 1:16 и 55:1; Иез. 36:25; Иоан. 4:14).

так желает душа моя к Тебе, Боже!»

Припевы: Пророк, приди ко Мне, простри руку и крести Меня скорее.

Пророк, оставь ныне и крести Меня, желающего того, ибо Я пришел исполнить всякую правду.

Соблюда́емсѧ благода́тїю, вѣ-
рніи, ѡ печáтїю: ꙗ́кѡ во г҃ѡбнѣ-
телѧ, вѣ́жаша пра́га ѡ́врѣн дрѣ-
вле ѡ́крова́влена: та́кѡ ѡ́ намѡ
нѡсходное вѣ́твенное сїе, пакнѡ-
тїѧ ба́нѧ вѣ́детѧ. Ѽ́сю́дѡ ѡ́
т҃рѣцы о́у́зримѡ свѣ́тъ незаходѣ-
мый.

Припѣвы: Днѣсь іоáннѡ крещá-
етѧ влѣкѡ во струѡ́хѡ іорда́н-
скѡхѡ.

Днѣсь влѣ́ка вода́ми погребáетѧ
человѣ́чскїй грѣ́хѡ.

О́убѣ́дѣхомѡ мѡѡ́сїею кѡ́пинно́ю
ѡ́блѣннаѡ, градѣ́ стрáнными
о́у́ста́вы содѣ́ланнаѡ: ꙗ́кѡ во
спасѣ́сѧ ѡ́гнь носáщи дѣ́ѧ, свѣ́-
тонóсна рóждаши влѣ́годѣ́телѡ,
во іорда́нскѡхѡ же струѡ́хѡ ѡ́б-
лѣ́нна.

**Исх. 2:3-4.*

Припѣвы: Днѣсь влѣ́ка свѣ́ше
свидѣ́тельствѣ́етсѧ, сїѡ́ѡ возлѡ́б-
ленный.

Днѣсь влѣ́ка прї́нде ѡ́свѣ́тити
ѣ́стество́ водно́е.

Днѣсь влѣ́ка крѣ́щенїе прї́емлетѧ
ру́кою прѣ́течею.

Помазѣ́ши совер́шаѡ чело́вѣ́че-
ское сѡ́щество, цр҃ю́ безнача́льне,
дѣ́ѧ ѡ́бщѣ́нїемѡ, струѡ́ми ѣ́ты-
ми ѡ́мывѡ: ѡ́ тмы́ крѣ́пость
же посра́мѡ возвы́шенно́ю, ны́нѣ
вѡ безпрѣ́стáннѣмѡ воздáти

Хранит нас, верных, благодать
и печать крещения! Так как как
в древности евреи избавились от
гибели, когда их пороги были
помазаны кровью, так и для нас
эта божественная баня возрож-
дения делается избавлением, и
так мы узрим незаходящий свет
Троицы (Исх. 12:7-13, Тит. 3:5).

Припевы: В этот день Иоанн
крестит Владыку в струях Иор-
данских.

В этот день Владыка водами
погребает человеческий грех.

Видим, как показанное Мо-
исею в купине *пророчество**
сейчас странным образом ис-
полняется: так, как и огнено-
сная Дева, родившая свето-
носного Благодетеля, явлен-
ного в струях Иордана, была
сохранена.

Припевы: В этот день Влады-
ка свыше принимает свиде-
тельство, Сын возлюбленный.
В этот день Владыка пришел
освятить водное естество.
В этот день Владыка принима-
ет крещение рукою Предтечи.

Царь безначальный, испо-
лняя сущность смертных,
Ты помазываешь их обще-
нием Духа, воздаёшь им ве-
чную жизнь сейчас, омыв в
чистых потоках и посрамив

житіи.

Припѣвъ: Днѣсь вѣка прекло-
нѣетъ кѣю подъ рѣкѣ прѣтечѣ.

Катавасія: ѿ паче оумѣ рѣткѣ
твоегѣ чюдѣсѣ, невѣсто вѣч-
таѣ, мѣти бѣгословѣннаѣ! ѿюже
получиѣше всеовершѣнное спасѣніе,
достѣйноу хвалѣмъ, ѿкъ благо-
дѣтелѣ, дарѣ носѣще пѣснь
благодарѣніѣ.

Ектенія малая: «Паки и паки» (снова и снова)

Священник:

ѿкъ тѣ хвалѣтъ всѣ сѣлы
нѣбныѣ, и тебѣ славу возсыла-
емъ, ѿцѣ, и сѣну, и сѣомѣ дхѣ,
нынѣ и прѣсѣ, и во вѣки вѣ-
кѣвъ.

Хор: **ѿмѣнь.**

По окончаніи канона – **торжественный светилен.**

ѿвѣсѣ спѣсѣ, бѣгодѣть и ѿс-
тина во стрѣлахъ іорданскѣхъ,
и свѣшѣ во тмѣ и сѣни спѣ-
шыѣ просвѣтилѣ ѿсѣ: ѿбо прѣ-
идѣ и ѿвѣсѣ свѣтъ непристѣп-
ный.

**Иными словами – спящих духовно, пребывающих в полной уверенности, что их греховная жизнь угодна Богу. Это относится не только к людям, жившим до пришествія Христа.*

Ибо открывается гнев Божій с неба на всякое нечестіе и неправду людей, подавляющих истину неправдою. Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им. Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество от создания міра через рассматриваніе твореній видимы, так что они безответны. Но как они, познав Бога, не прославили Его как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованіях своих, и омрачилось несмысленное их сердце; называя себя мудрыми, обезумели, и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, – то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела. Они заменили истину Божию

вознесѣнную силу тѣмы.

Припев: В этот день Владыка преклоняет главу под руку Предтечи.

Катавасія: Невеста Всечистая, Мать благословенная, превосходит ум чудо Твоего рождества; получив Тобою всеовершенное спасение, достойно хвалим Тебя как благодетельницу, принося благодарственные песни в дар.

Ибо Тебя хвалят все Силы небесные, и Тебе славу воссылают, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и сейчас, и всегда, и в вечности.

Явился Спаситель – благодать и истина – в струях Иордана, и просветил спящих во тѣме и тени*. Ибо пришѣл, явился Свет неприступный.

ЛОЖЬЮ, И ПОКЛОНЯЛИСЬ, И СЛУЖИЛИ ТВАРИ ВМЕСТО ТВОРЦА, КОТОРЫЙ БЛАГОСЛОВЕН ВО ВЕКИ, АМИНЬ. ПОТОМУ ПРЕДАЛ ИХ БОГ ПОСТЫДНЫМ СТРАСТЯМ: ЖЕНЩИНЫ ИХ ЗАМЕНИЛИ ЕСТЕСТВЕННОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОТИВОЕСТЕСТВЕННЫМ; ПОДОБНО И МУЖЧИНЫ, ОСТАВИВ ЕСТЕСТВЕННОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ЖЕНСКОГО ПОЛА, РАЗЖИГАЛИСЬ ПОХОТЬЮ ДРУГ НА ДРУГА, МУЖЧИНЫ НА МУЖЧИНАХ ДЕЛАЯ СРАМ И ПОЛУЧАЯ В САМИХ СЕБЕ ДОЛЖНОЕ ВОЗМЕЗДИЕ ЗА СВОЕ ЗАБЛУЖДЕНИЕ. И ПОСКОЛЬКУ ОНИ НЕ ЗАБОТИЛИСЬ ИМЕТЬ БОГА В РАЗУМЕ, ТО ПРЕДАЛ ИХ БОГ ПРЕВРАТНОМУ УМУ – ДЕЛАТЬ НЕПОТРЕБСТВА, ТАК ЧТО ОНИ ИСПОЛНЕННЫ ВСЯКОЙ НЕПРАВДЫ, БЛУДА, ЛУКАВСТВА, КОРЫСТОЛЮБИЯ, ЗЛОБЫ, ИСПОЛНЕННЫ ЗАВИСТИ, УБИЙСТВА, РАСПРЕЙ, ОБМАНА, ЗЛОНРАВИЯ, ЗЛОРЕЧИВЫ, КЛЕВЕТНИКИ, БОГОНЕНАВИСТНИКИ, ОБИДЧИКИ, САМОХВАЛЫ, ГОРДЫ, ИЗОБРЕТАТЕЛЬНЫ НА ЗЛО, НЕПОСЛУШНЫ РОДИТЕЛЯМ, БЕЗРАССУДНЫ, ВЕРОЛОМНЫ, НЕЛЮБОВНЫ, НЕПРИМИРИМЫ, НЕМИЛОСТИВЫ. ОНИ ЗНАЮТ ПРАВЕДНЫЙ СУД БОЖИЙ, ЧТО ДЕЛАЮЩИЕ ТАКИЕ ДЕЛА ДОСТОЙНЫ СМЕРТИ; ОДНАКО НЕ ТОЛЬКО ИХ ДЕЛАЮТ, НО И ДЕЛАЮЩИХ ОДОБРЯЮТ (Рим. 1:18-32).

Знакомо, не так ли? Да не будет этого с нами! Это должно заставить каждого из нас задуматься: а не относятся ли хотя бы в какой-то мере эти слова к нам, так величественно именующих себя Христианами, да ещё и Православными...

Вслед за этим поются стихиры **на хвалитех**. Сначала поётся начало 148 псалма, затем часть стихов читает чтец, остальные стихи псалмов 148-150 поются и читаются попеременно со стихирами.

Всѣ́кое дыха́нїе да хва́литѣ
гдѣ́. Хва́лі́те гдѣ́ съ нѣ́съ, хва-
лі́те є́го въ вѣ́шнихъ. Тебѣ́ по-
доба́етѣ ꙗ́коже въѣ́хъ бг҃ъ.

Хва́лі́те є́го всѣ́ ѿгг҃лн є́го, ѿ
хва́лі́те є́го въ ѿ́бщи ѿ́бщи є́го. Те-
бѣ́ подоба́етѣ ꙗ́коже въѣ́хъ бг҃ъ.

Всё, что дышит, да восхвалит
Господа! Восхваляйте Господа на
Небесах, восхваляйте Его в оби-
телях Небесных. Тебе подобает
песнь, Богу.

Хвалите Его, все Ангелы Его,
хвалите Его, все воинства Его.
Тебе подобает песнь, Богу.

Остальная часть псалма читается чтецом.

СТИХИРЫ НА ХВАЛИТЕХ

Хва́лі́те є́го на сі́лахъ є́го, ѿ
хва́лі́те є́го по мно́жеству ве-
лі́чествїа є́го.

Свѣ́тъ ѿ́бщи свѣ́та, возсі́а мі́ро-
ви хр҃тосъ, сп҃съ на́шъ, ѿ́бщи
бг҃ъ: се́мѣ, лю́діе, поклони́мъ.

Хва́лі́те є́го во гла́сѣ́хъ тру́б-
нѣ́мъ, хва́лі́те є́го во ѱалтѣ́рн
и гд҃сехъ.

Восхваляйте могущество Его!
Восхваляйте безмерное вели-
чие Его!

Как Свет от Света воссиял міру
Христос Спаситель наш, явив-
шийся Бог. Поклонимся Ему,
люди!

Хвалите Его звуками тру-
бы, хвалите Его на псалтири*
и гуслях.

**Древний струнный музыкальный инструмент.*

Кѧ́кѡ тѧ́, хрѣ́тѣ, рабѣ́ вѣ́кѡ
достѡ́йнѡ почтѣ́мъ; ѧ́кѡ въ
водѧ́хъ всѣ́хъ нѧ́сѧ ѡ́бновѧ́лѧ
ѣ́си.

Хвалѣ́те ѣ́гѡ въ тѣ́мпа́нѣ́ и
лѣ́нцѣ́, хвалѣ́те ѣ́гѡ во стрѣ́нахъ
и ѡ́ргѧ́нѣ́.

Ты́ во іорда́нѣ́ крѣ́щсѧ, спсе́
нѧ́шъ, воды ѡ́свѧ́тѧ́лѧ ѣ́си,
длѧ́нїю раба́ рѣ́кополагѧ́емый, и
стра́стїи мѣ́ра исцѣ́лѧ́лѧ. Вѣ́лїе
та́инство ѧ́влѣ́нїѧ твоегѡ́,
члѣ́вколю́бче гдѣ́, сла́ва тебѣ́.

Хвалѣ́те ѣ́гѡ въ кѣ́мва́лѣхъ
доброгѧ́сныхъ. хвалѣ́те ѣ́гѡ въ
кѣ́мва́лѣхъ восклицѧ́нїѧ. Всѧ́кое
дыхѧ́нїе да хвалѧ́тъ гдѧ́.

**Древний музыкальный инструмент наподобие современных медных тарелок, но гораздо благовучнее.*

И́стинный свѣ́тъ ѧ́вѧ́сѧ, и
всѣ́мъ просвѣ́щенїе дѧ́руетъ. Кре-
ща́етсѧ хрѣ́тѡсѧ съ нѧ́ми, ѧ́же
всѧ́кїѧ вы́шши чѣ́стѡты: влѧ́-
етъ свѧ́щенїе водѣ́, и ду́шѧмъ
сѣ́ ѡ́чищенїе бывѧ́етъ, земно́е
ѧ́влѧ́емое, и вы́ше нѣ́сѧ раз-
мѣ́вѧ́емое. Бѧ́нею спѧ́сѣнїе, водо́ю
же дѣ́хъ: погрѣ́женїѧ рѧ́ди, ѧ́же
къ вѣ́гѡ, нѧ́шъ восхо́дъ бывѧ́етъ.
Чу́десна дѣ́ла твоѧ́, гдѣ́, сла́ва
тебѣ́.

**Бог стал человеком, сделался соприроден человеческому естеству, а значит, и міру сему. Отныне в нём преизобилуют Божественная благо-
дать и Божественная сила. И когда в праздник Крещения мы освящаем*

Как Тебя, Владыку, мы, ра-
бы, достойно почтим? Ибо
Ты, Христе, в водах обновил
всех нас.

Хвалите Его на тимпане и в
хороводе, хвалите Его на
струнах и органе.

Ты, Спаситель наш, крестив-
шись в Иордане, освятил его
струи, принимая возложение ру-
ки раба и исцеляя страдания ми-
ра. Велико таинство Твоего до-
мостроительства! Человеколю-
бец, слава Тебе!

Хвалите Его на кимвалах*
сладкозвучных, хвалите Его
на кимвалах звонких. Всё,
что дышит, да восхвалит Гос-
пода!

Явился истинный Свет, и
всем дарует просвещение.
Крестится с нами Христос,
Тот, Кто выше всякой чистоты.
Посылает освящение воде,
и это делается освящением душ*.
Земное явление – и выше небес постигаемое
умом. Через омовение – спасение,
а через воду – Дух. Через погружение
совершается наше к Богу восхождение.
Чудны дела Твои, Господи! Слава Тебе!

воду, то тем самым свидетельствуем великую истину о всепроникающем и спасительном присутствии Божественной энергии в физической природе нашего мира. Святая вода есть великий символ присутствия благодати Божией в жизни вселенной.

Слава: Водами Иорданскими
оде́лся еси́, спсе́, оде́йся
свѣ́томъ, ѿкъ ризоу: и при-
клонѣ́я еси́ главо́ предте́чи, ѿже
не́бо ѿзмѣ́ривый па́дѣю: да о́б-
рати́ши ми́ръ ѿ ле́стїи, и спасе́-
ши, ѿкъ человекоуби́ецъ.

И ны́нѣ: Дне́сь хрѣ́тосъ на
Иорда́нѣхъ при́де крестѣ́тисѣя,
дне́сь іоа́ннѣхъ касаетсѣя верхо́у
вѣ́чнѣю. Си́лы не́бныѣ о́ужасо́ша-
сѣя, пресла́вное вѣ́дающе та́инств-
во, мо́ре вѣ́дѣ, и по́вѣже, Иор-
да́нѣхъ вѣ́дѣвъ, возвра́тисѣя. Мы
же просвѣ́щшесѣя вопрѣ́емъ: сла́ва
ѿвѣ́вшемусѣя вѣ́ху, и на земли́
вѣ́дѣнномусѣя, и просвѣ́тившемусѣя
ми́ръ.

Слава: Водами Иорданскими Ты, Спаситель, оделся, Одевающийся светом, как одеждою, и склонил голову перед Предтечей, Измеривший пядью небо, чтобы обратить мир от заблуждения и спасти души наши.

И сейчас: В этот день Христос пришел креститься на Иордан, в этот день Иоанн касается темени Владыки. Силы небесные ужаснулись, видя чудное таинство. Море увидело и отхлынуло; Иордан, увидев, возвратился. Мы же, просветившись, взываем: «Слава явившемуся Богу, и на земле виденному, и просветившему мир!»

По пропетии стихирь на «Слава» отверзаются Царские врата и зажигается паникадило.

Произносится хвалебный возглас: **Сла́ва тебѣ́ показавшемъ́ на́мъ свѣ́тъ.**

Хор поёт **Великое Славословие.**

Сла́ва въ вы́шнихъ вѣ́ху, и на
земли́ ми́ръ, въ челове́цѣхъхъ бл-
говолѣ́нїе. Хва́лимъ те́бѣ, бл҃госло-
ви́мъ те́бѣ, кла́няемъ ти сѣя,
славосло́вимъ те́бѣ, бл҃года́римъ
те́бѣ вели́кіѣя ра́ди сла́вы твоеѣ́.
Гдѣ́и цр҃ю не́бный, вѣ́же ѿ́че вседе́р-
жи́телю, гдѣ́и сѣ́е еди́нородный

Слава в вышних Богу, и на земле мир, среди людей — благоволение. Восхваляем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, славословим Тебя, благодарим Тебя ради великой славы Твоей. Господи, Царь Небесный, Боже Отче Вседержитель, Господи, Сын Единородный Иисусе

СѢ́ЫЙ БЕЗСМѢ́РТНЫЙ, ПОМНѢ́Й
НА́СЪ.

**Это песнопение поётся трижды.*

ГЛА́ВА, Ѳ НЫ́НѢ́:

СѢ́ЫЙ БЕЗСМѢ́РТНЫЙ, ПОМНѢ́Й
НА́СЪ.

СѢ́ЫЙ ВѢ́Е, СѢ́ЫЙ КРѢ́ПКІЙ,
СѢ́ЫЙ БЕЗСМѢ́РТНЫЙ, ПОМНѢ́Й
НА́СЪ.

Снова поется праздничный **тропарь**.

Во ѲОРДА́НѢ́ КРЕЩА́ЮЩЕ́СЯ ТЕ-
БѢ́, ГДІ́И, ТРѢ́СКОЕ ѲВНѢ́СЯ ПОКЛО-
НѢ́НІЕ: РОДИ́ТЕЛЕВЪ БО ГЛА́СЪ СВИ-
ДѢ́ТЕЛЬСТВОВА́ШЕ ТЕБѢ́, ВОЗЛЮ́Б-
ЛЕННАГО ТѢ́ СѢ́А ѲМЕНѢ́А, Ѳ ДѢ́ХЪ
ВЪ ВІ́ДѢ́ ГОЛѢ́БІНѢ́, ѲЗВѢ́СТВОВА́-
ШЕ СЛОВЕ́СѢ ѲУ́ТВЕРЖДѢ́НІЕ. ѲВЛЕ́ЙСЯ
ХРІ́СТѢ́ ВѢ́Е, Ѳ МІ́РЪ ПРОСВѢ́ЩЕ́Й,
СЛА́ВА ТЕБѢ́.*

Возглашается **сугубая ектения**.

Священник:

ѲѲ́КѢ́ МІ́ЛОСТИВЪ Ѳ ЧЛѢ́ВКОЛЮ́-
БЕЦЪ ВѢ́Ъ ѲСІ́, Ѳ ТЕБѢ́ СЛА́ВЪ ВО-
ЗСЫЛА́ЕМЪ, ѲЦѢ́, Ѳ СѢ́, Ѳ СѢ́ОМУ
ДѢ́, НЫ́НѢ́ Ѳ ПРІ́СНѢ́, Ѳ ВО ВѢ́КИ
ВѢ́КѢ́.

Хор: **ѲМІ́НЬ**.

И сразу же произносится **ектения просительная**.

Священник:

ѲѲ́КѢ́ ВѢ́Ъ МІ́ЛОСТИ, ЩЕДРО́ТЪ
Ѳ ЧЛѢ́ВКОЛЮ́БІА ѲСІ́, Ѳ ТЕБѢ́
СЛА́ВЪ ВОЗСЫЛА́ЕМЪ, ѲЦѢ́, Ѳ СѢ́, Ѳ
СѢ́ОМУ ДѢ́, НЫ́НѢ́ Ѳ ПРІ́СНѢ́, Ѳ
ВО ВѢ́КИ ВѢ́КѢ́.

Хор: **ѲМІ́НЬ**.

Святой Безсмертный, помилуй
нас*.

Святой Безсмертный, помилуй
нас.

Святой Боже, Святой Креп-
кий, Святой Безсмертный, по-
милуй нас.

Господи, при Твоем креще-
нии во Иордане открылось по-
клонение Троице: ибо голос
Родителя свидетельствовал о
Тебе, именую Тебя возлюблен-
ным Сыном, и Дух в виде голу-
бя* подтверждал непрелож-
ность *Его* слова. Явившийся и
просветивший мир Христе Бо-
же, слава Тебе!

Ибо Ты – милостивый и
человеколюбивый Бог, и Те-
бе славу воссылаем, Отцу, и
Сыну, и Святому Духу, и сей-
час, и всегда, и в вечности.

Ибо Ты – Бог милости, ще-
дрот и человеколюбия, и Те-
бе славу воссылаем, Отцу, и
Сыну, и Святому Духу, и сей-
час, и всегда, и в вечности.

Священник (обращаясь к молящимся): **Мѣръ всѣмъ.**

Хор: **И́ дѣ́хови твоемѹ.**

Диакон: **Главы́ на́ша гдѣ́и приклóнимъ.**

Хор: **Тебѣ́ гдѣ́и.**

Священник, тайно прочитав молитву о всех, приклонивших головы перед Спасителем:

Твое́ бо ѣ́сть ѣ́же мѣ́ловати
и́ спаса́ти ны́ вѣ́же на́шихъ, и́ те-
бѣ́ сла́ва возсыла́емъ, о́цѹ, и́
сѣ́нѹ, и́ сѣ́омѹ дѣ́хѹ, ны́нѣ́ и́ при-
снѹ, и́ во вѣ́ки вѣ́кѹвъ.

Хор: **Ѳмѣ́нь.**

Диакон: **Премѹдрость.**

Хор (это возглашение зависит от того, кто будет творить отпуст):
Бл҃гословѣ́.

Священник:

Сѹ́й бл҃гѣ́енъ хрѣ́тосъ бг҃ъ
на́шихъ, всегда́, ны́нѣ́ и́ приснѹ, и́
во вѣ́ки вѣ́кѹвъ.

Ибо Ты милуешь и спаса-
ешь нас, Боже наш, и Тебе
славу воссылаем, Отцу, и Сы-
ну, и Святому Духу, и сейчас,
и всегда, и в вечности.

Сущий благословен – Хри-
стос, Бог наш, постоянно: и
сейчас, и всегда, и в вечно-
сти.

Хор: **Ѳмѣ́нь. Оутверди́ вѣ́же сѣ́нѹ правосла́внѹю вѣ́рѹ,
правосла́вныхъ хрѣ́ті́анъ во вѣ́кѹ вѣ́ка.**

Священник: **Пресѣ́ла вѣ́е, спаси́ на́съ.**

Хор:

Чтѣ́нѣ́йшѹ херѹ́вѣ́мъ, и́ сла́в-
нѣ́йшѹ безъ сравне́нїѹ серафѣ́мъ,
безъ и́стлѣ́нїѹ бг҃а сло́ва ро́жд-
шѹ, свѣ́шѹ вѣ́нѣ́ тѣ́ велича́емъ.

Честью высшую Херувимов и
несравненно славнейшую Сера-
фимов, девственно Бога-Слово
родившую, истинную Богороди-
цу – Тебя величаем.

Священник: **Сла́ва тебѣ́ хрѣ́тѣ́ вѣ́е, оупова́нїе на́ше, сла́ва тебѣ́.**

Хор: **Сла́ва, и́ ны́нѣ́: Гдѣ́и помѣ́луй (трижды). Бл҃гословѣ́.**

Священник:

И́же во іорда́нѣ́ крестѣ́тисѣ́
и́звóливый ѿ іоáнна, на́шегѹ
ра́ди спасе́нїѹ, хрѣ́тосъ и́стинный
бг҃ъ на́шихъ, моли́твами пречѣ́тыхъ

Христос, который соизво-
лил принять крещение во
Иордане от Иоанна ради на-
шего спасения, истинный
Бог наш, по молитвам пречи-

своеѧ мѣре ѡ всѣхъ свѣтыхъ, по-
милуетъ ѡ спасетъ насъ, ѡко
благъ ѡ чловеколюбецъ.

стой Своей Матери и всех
святыхъ помилуетъ и спасетъ
насъ, потому что благой и Че-
ловеколюбивый.

Хор: **Ѹмѣнь.**

Утренняя заканчивается. Начинается чтение 1-го часа.



Литургия в самый день Праздника начинается с **Проскомидии**, иначе «приготовления, приношения» (совершается в алтаре).

Затем читаются **3 и 6 часы**. На них совершается **каждение** всего храма.



БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

Диакон (выйдя на амвон): Бѣгословѣ, вѣко.

Священник (творя Евангелием крест над Престолом): Бѣгословѣно црѣтво оца, и сѣа, и сѣагѡ дѣа, нынѣ и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвѡхъ.

Хор: Ѳмѣнь.

После чего возглашается **Ектенія великая** (или «мирная»). Она ничем не отличается от такой же ектеніи на **утрени**.

После возгласа начинается пение крещенских литургійных антифонов, разделяемых малыми ектеніями на три части — в честь Пресвятой Троицы.

Ѳнтіфѡнъ ѡ.

Антифон 1

Стѣхъ ѡ: Во исхѡдѣ Ѳнлѣвѣ ѡ ѣгѣпта, дѡмѡ іакѡвлѡ и зѡ лю- дѣй вѣрѡварѡхъ.

Стих 1: По исходе Израиля из Египта, рода Иакова* — из страны варваров**.

*Речь идет о древнееврейском народе, который носил имя своего родоначальника Иакова (Израиля).

**Варварами назывались народы, говорившие на незнакомом языке.

Припѣвѡхъ: Мѣтѡами вѣѡы, сѣсе спасѣ нѡсѡхъ.

Припев: По молитвам Богородицы, Спаситель, спаси нас.

Стѣхъ ѡ: Бѡистѣ іѡдѣа сѣѡынѡ ѣгѡ, Ѳнлѡ ѡблѡстѣ ѣгѡ. Мѣтѡами вѣѡы, сѣсе спасѣ нѡсѡхъ.

Стих 2: Стала Иудея* святей его, Израиль — областью его. По молитвам Богородицы, Спаситель, спаси нас.

*Иудея — территория, которой владели потомки Иуды, одного из двенадцати сыновей Иакова; на ней был расположен Иерусалим. В данном контексте слова ИУДЕЯ и ИЗРАИЛЬ употреблены, вероятно, как синонимы.

Разделение единого Израильского царства на Иудею и Израиль произошло в конце X века до Р.Х. при Ровоаме, сыне Соломона (3 Цар. 12:19).

Стѣхъ ѿ: Морѣ видѣ, и
повѣжѣ, іорданъ возвратѣсѣ
вспѣть. Мѣтвѣми вѣѣ, сѣе
спасѣ насѣ.

Стихъ 3: Море, увидев, отхлынуло, Иордан потѣк вспѣть*. По молитвѣмъ Богородицы, Спаситель, спаси насѣ.

*Вспоминается переход через Красное море (Исх. 14:21-22) и перенесение Ковчега Завета через реку Иордан (Нав. 3:14-17).

Стѣхъ ѿ: Чтѣ ти ѣсѣ, морѣ,
ѣкѣ повѣгло ѣсѣ; и тебѣ,
іорданѣ, ѣкѣ возвратѣсѣ ѣсѣ
вспѣть; Мѣтвѣми вѣѣ, сѣе
спасѣ насѣ.

Стихъ 4: Что случилось с тобой, море, что ты отхлынуло, и что стало с тобой, Иордан, что ты потѣк вспѣть? По молитвѣмъ Богородицы, Спаситель, спаси насѣ.

Слава, и нынѣ: Мѣтвѣми
вѣѣ, сѣе спасѣ насѣ.

Слава, и сейчас: По молитвѣмъ Богородицы, Спаситель, спаси насѣ.

Антифон состоит из стихов 113-го псалма, в котором Бог прославляется за чудеса, явленные народу после его исхода из Египта.

Во время мирной ектении Священник про себя читает молитву 1 Антифона, которой можно молиться и остальным верующим, однако, поскольку во время ектении нужно молиться вместе со всеми всеобъемлющей молитвой «Господи, помилуй!», эту молитву лучше всего прочитать или в конце 6 часа, или вместе с молитвой 2 Антифона.

Эту молитву можно читать вместе со священником, но только про себя и только в храме.

ГОСПОДИ БОЖЕ НАШ, КОТОРОГО ДЕРЖАВА НЕИЗЪЯСНИМА И СЛАВА НЕПОСТИЖИМА, КОТОРОГО МИЛОСТЬ БЕЗМЕРНА И ЧЕЛОВЕКОЛЮБИЕ НЕИЗРЕЧЕННО. ТЫ, ВЛАДЫКА, ПО ТВОЕЙ БЛАГОСТИ ВОЗЗРИ НА НАС И НА ЭТОТ ХРАМ, И ОКАЖИ НАМ И МОЛЯЩИМСЯ С НАМИ ТВОИ БОГАТЫЕ МИЛОСТИ И ЩЕДРОТЫ.

Малая ектения:

Диакон: Пѣки и пѣки (опять и опять) мѣромъ гдѣ помѣлимсѣ.

Хор: Гдѣ помѣлѣи.

Диакон: Застѣпѣ, спасѣ, помѣлѣи и сохрани насѣ вѣѣ, твоѣю бѣгодѣтѣю.

Пресѣѣю, пресѣѣю, пресѣѣгословѣннѣю, славною вѣѣцѣѣ нашѣ вѣѣѣ и приснодѣѣ мѣрѣю со всѣми сѣѣѣми помѣнѣѣѣѣ, сѣѣми сѣѣѣѣ, и

дрѣвѣдрѣвѣ, ѿ вѣсь живѡтъ нѡшх хрѣтѣ вѣхъ предадѣмъ.

Хор: Тѣбѣ гдѣ.

Священник:

Иѡкѡ тѡѡ державѣ, ѿ тѡѡ
ѣсть црѣтѡ ѿ сѣла ѿ слава,
ѡца, ѿ сѣла, ѿ сѣла дѣла, нынѣ
ѿ прѣснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвѣ.

Хор: Ѳмѣнь.

После *малой ектении* поѣтся второй антифон, состоящий из стихов 114 псалма, продолжающего и дополняющего 113-й.

Антифѡнъ второй

Стѣхъ а: Возлюбѣхъ, ѡкѡ
ѡуслѣшитъ гдѣ глаголю моленѣ
моѡ.

Припѣвъ: Спасѣ ны сѣе вѣѣй,
во ѡрдѣнѣ крестѣвѣемъ, поѡ-
щѣмъ тѣ: Ѳлѣлѣѡ.

Стѣхъ б: Иѡкѡ приклонѣ ѡухо
сѡѡ мнѣ, ѿ во дни моѡ при-
зовѣ. Спасѣ ны сѣе вѣѣй:

Стѣхъ в: Ѳбѣѣша мѡ болѣз-
ни смѣртныѣ, вѣдѣѣ ѡдѡвѣ
ѡврѣтѡша мѡ: скорѣѣ ѿ бо-
лѣзнь ѡврѣтѡхъ, ѿ ѡмѣ гдѣ
призѡвѣхъ. Спасѣ ны сѣе вѣѣй:

Стѣхъ г: Мѣлѡстѣвѣ гдѣ ѿ
прѣведѣнѣ, ѿ вѣхъ нѡшх мѣлѣѣтѣ.
Спасѣ ны сѣе вѣѣй:

Этими псалмами молящиеся готовятся к слышанию возвышенного церковного учения о Воплощении Бога-Слова, которое изложено в тропаре «Единородный Сыне и Слове Божий».

Слава, ѿ нынѣ: Единорѡдный

Ибо Твоя власть, и Твои — Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святого Духа, и сейчас, и всегда, и в вѣчности.

Антифон 2

Стих 1: Возрадовался я, ибо услышал Господь моё моление.

Припев: Спаси, Сын Божий, крестившийся во Иордане, нас, поющих тебе: аллилуиа.

Стих 2: Ибо Он приклонил ухо Своё ко мне; и я во все дни жизни моей буду призывать Его. Спаси, Сын Божий, крестившийся во Иордане, нас, поющих тебе: аллилуиа.

Стих 3: Объяли меня смертельные болезни, адские беды постигли меня; познал я скорбь и болезнь, и призвал имя Господне. Спаси, Сын Божий, крестившийся во Иордане, нас, поющих тебе: аллилуиа.

Стих 4: Милостив Господь и праведен, милует нас Бог наш. Спаси, Сын Божий, крестившийся во Иордане, нас, поющих тебе: аллилуиа.

Слава, и сейчас: Едино-

ѿне, ѿ сло́ве вѣѣи, вѣзмѣ́ртенъ
 ѿи, ѿ ѿзвѣ́ливыи ѿсѣ́ниѧ на́ше-
 гѡ ра́ди коплотѣ́тисѧ ѿ сѣ́иѧ
 вѣѣи, ѿ присноде́вы мѣ́и, непре-
 ло́жнѡ вочлѣ́вѣиыиѧ: распны́й-
 ѧ же хрѣ́стѣ вѣ́е, смѣ́ртю смѣ́рть
 попра́выи, ѣ́диныи ѿи сѣ́иѧ
 трѣ́цы, просла́вля́емый ѿѣ́ѡ ѿ
 сѣ́ѡмѡ дхѣ́, ѿсѣ́и на́сѧ.

родный Сын и Слово Божие!
 Бессмертный и благоволив-
 ший спасения нашего ради во-
 плотиться от Святой Богороди-
 цы и Приснодевы Марии, не-
 изменно вочеловечившийся и
 распятый, Христе Боже, смер-
 тью смерть поправший, Один
 из Святой Троицы, прославля-
 емый со Отцом и Святым Ду-
 хом, спаси нас!

В этом церковном гимне выражена полнота попечения Бога о спасении рода человеческого чрез пришествие в мир Сына Божия, предвозвещённого ветхозаветными пророками, о воплощении Его от Пресвятой Богородицы, и раскрывается тайна Божиего Домостроительства спасения человека: проповедь Божественного учения, вольные страдания и Крестная смерть Спасителя, которой Он победил грех и смерть.

Во время пения антифона священник про себя молится:

☩ Эту молитву можно читать вместе со священником, но только про себя и только в храме.

ГОСПОДИ БОЖЕ НАШ, СПАСИ ЛЮДЕЙ ТВОИХ И БЛАГОСЛОВИ НАСЛЕДИЕ ТВОЁ, СОХРАНИ ПОЛНОТУ ТВОЕЙ ЦЕРКВИ, ОСВЯТИ ЛЮБЯЩИХ БЛАГОПЕ-
 НИЕ ТВОЕГО ДОМА; ТЫ ПРОСЛАВИ ИХ ТВОЕЮ БОЖЕСТВЕННОЮ СИЛОЙ
 И НЕ ОСТАВЬ НАС, НАДЕЮЩИХСЯ НА ТЕБЯ.

Ектения малая: «Паки и паки» (снова и снова)

Священник:

ѿ́кѡ вѣ́гѧ ѿ чело́вѣколю́бецѧ
 вѣ́гѧ ѣ́си, ѿ тебѣ́ сла́вѡ возсыла́-
 емѧ, ѿѣ́ѡ, ѿ сѣ́ѡ, ѿ сѣ́ѡмѡ дхѣ́,
 ны́нѣ ѿ при́снѡ, ѿ ко вѣ́ки вѣ́-
 ко́вѧ.

Ибо Ты — благой и челове-
 колюбивый Бог, и Тебе славу
 воссылаем, Отцу, и Сыну, и
 Святому Духу, и сейчас, и
 всегда, и в вечности.

Хор: **ѿ́мѣи.**

Звучат строки 117-го, мессианского псалма, пророчествующего о Спасителе нашем Господе Иисусе Христе. В этом псалме возносится ликующая хвала и благодарение Богу. Псалом перекликается с псалмом 114-м и поётся как бы от лица группы верующих, шествующих к храму. Поётся третий антифон.

ѿ́нтѣ́фѡны ѿ-ѿ

Стѣ́хѧ ѿ: ѿсповѣ́дайтесѧ

Антифон 3

Стих 1: Прославляйте Госпо-

ГДѢВН, ІАКѠ БЛГХ, ІАКѠ ВХ ВѢКХ
МІЛОСТЬ ЕГѠ.

Тропарь: Во іорданѣ крещая-
щесѧ тебе, гдѣ, трѣсское іавн-
сѧ поклонѣніе: родителехъ во
глазѣхъ свидѣтельствоваше тебе,
возлюбленнаго тѧ снѧ именова,
и дхъ въ видѣ голубиныхъ, из-
вѣстествоваше словесѣ оутвержденіе.
Іавлѣйсѧ хртѣ вѣе, и міръ про-
свѣщѣй, слава тебе.

Стіхъ в: Да речѣтъ оубо
домъ іилевъ: іакѠ блгх, іакѠ вх
вѣкх мѣлость егѠ.

Тропарь: Во іорданѣ:

Стіхъ г: Да речѣтъ оубо
домъ аарѡнъ: іакѠ блгх, іакѠ
вх вѣкх мѣлость егѠ.

Тропарь: Во іорданѣ:

Стіхъ д: Да рекѣтъ оубо всѣ
боѡщїисѧ гдѧ, іакѠ блгх, іакѠ
вх вѣкх мѣлость егѠ.

**Эти стихи антифона близки к стихам 17-19 псалма 113-го, из которого составлен 1-й антифон. Под БОЯЩИМИСЯ ГОСПОДА толкователи понимают прозелитов – иноплеменников, принявших Моисеев Закон; таким образом, к прославлению Бога призывается весь народ в целом.*

Тропарь: Во іорданѣ:

Во время пения 3 антифона духовенство совершает Малый вход (с Евангелием). Во время входа священник тайно творит молитву входа.

Поѣтся «входное»:

Блгословѣнхъ грядѣй во ѿмѧ
гдѣне, блгословихомъ въ нзѧ
домѧ гдѣна, вѣхъ гдѣ и іавнѣсѧ

да, ибо Он благ, и навеки милость Его!

Тропарь: Господи, при Тво-
ѣм крещении во Иордане от-
крылось поклонение Троице:
ибо голос Родителя свидетель-
ствовал о Тебе, именую Тебя
возлюбленным Сыном, и Дух в
виде голубя* подтверждал не-
преложность Его слова. Явив-
шийся и просветивший міръ
Христе Боже, слава Тебе!

Стих 2: Пусть скажет так дом
Израилев: Он благ и навеки ми-
лость Его!

Тропарь: Господи, при Тво-
ѣм:

Стих 3: Пусть скажет так дом
Ааронов: Он благ и навеки ми-
лость Его!

Тропарь: Господи, при Тво-
ѣм:

Стих 4: Пусть скажут так все
боящиеся Господа*: Он благ и
навеки милость Его!

Тропарь: Господи, при Тво-
ѣм:

Благословен грядущий во
имя Господне*! Благословля-
ем вас из дома Господня! Бог
наш — Господь, и явился Он

НАМЪ.

НАМ.

*Подобными словами священник приветствовал и благословлял входящих в храм (Чис. 6:24-26). Этим же восклицанием народ встречал Господа нашего Иисуса Христа в Иерусалиме за пять дней до Его распятия (Мф 21:9; Мк. 11:9; Лк 19:38). Эти слова вошли в текст Евхаристического канона Православной Церкви.

Если службу совершает архиерей, он совершает **каждение** алтаря и молящихся при пении «**Ис полла эти дэспота**» («на многая лета, господин»). И поются тропарь и кондак праздника.

Если же нет, тропарь и кондак поются сразу после **входного**.

Во іорданѣ крещáющѣсѧ тебѣ, гдѣи, трѣсское іавнѣсѧ поклонѣніе: родѣтелевѧ во гла҃сѧ свидѣтельствоваше тебѣ, возлюбленнаго тѧ сѣа именовѧ, и дх҃ъ въ видѣ голуби́нѣ, и҆звѣстковаше словесѣ оутверждѣніе. І҃ѡвлѣйсѧ хр҃тѣ вѣже, и мѣрѧ просвѣщѣй, слава тебѣ.

Слава, и нынѣ:

І҃ѡвлѣсѧ є҃сѣи днѣсѧ вселѣннѣй, и свѣтѧ твоѣй, гдѣи, знаменасѧ на насѧ, въ разѣмѣ поѹщихѧ тѧ: пришѣлѧ є҃сѣи, и іавнѣсѧ є҃сѣи свѣтѧ непристѣпный.

Господи, при Твоём крещении во Иордане открылось поклонение Троице: ибо голос Родителя свидетельствовал о Тебе, именуя Тебя возлюбленным Сыном, и Дух в виде голубя* подтверждал непреложность Его слова. Явившийся и просветивший мир Христе Боже, слава Тебе!

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. И сейчас, и всегда, и в вечности.

Ты в этот день явился вселенной, и Твой свет, Господи, запечатлелся на нас, воспевающих Тебя в *полноте* знания: «Пришёл, явился Ты, Свет неприступный!»

После пения тропарей совершается **песнь Крещения**. В древности в некоторых Церквях на Рождество совершалось крещение подготовленных и наученных Православному вероучению новообращённых. Пение здесь этой песни – отголосок древней традиции, с любовью сохраняемой Церковью.

Елѣицы во хр҃тѧ крестѣи҃тесѧ, во хр҃тѧ ѡблекѣи҃тесѧ: аллилуѣа.

Сколько вас во Христа ни крестилось, во Христа вы все облеклись. Аллилуиа*.

* **К каждому стиху поется припев Аллилуиа** (Хвалите Бога) — радостное и таинственное слово, пение вечности (Откр. 19:1, 3, 4).

Если службу совершает архиерей, во время пения песни Крещения он молится за всю Церковь Христову, произнося слова князя Владимира, сказанные

им при Крещении Руси: «Посмотри с Небес, Боже, и увидь, и посети этот *духовный* сад, и укрепи его, ведь его насадила Твоя *правая* рука!»

После Трисвятого приносятся **Прокимены**.

Прокіменъ, гла҃съ д҃: Бл҃госло-
вѣнъ гра́дѣи во ѿмѧ гд҃не, вѣхъ
гд҃ь ѿ ѿвѣсѧ на́мъ.

Стѣхъ: Исповѣдайтесь гд҃еви,
ѿкѡ бл҃гъ, ѿкѡ въ вѣкѡхъ ми-
лостъ ѿгѡ.

Прокимен: Благословен
грядущий во имя Господне! Бог
наш — Господь и явился он
нам.

Стих: Прославляйте Гос-
пода, ибо Он благ, и навеки
милость Его!

Чтению праздничного Евангелия предшествуют стихи 11-14 второй и 4-7 третьей глав Послания св. Апостола Павла к Титу, являясь для него достойным вступлением.

Ча́до тѣте, ѿвѣсѧ бл҃гѣ
вѣѿѧ сп҃сѣтелнаѧ всѣмъ человеѣ-
кѡмъ, наказѡщи на́съ, да
ѡвѣргшемъ нечестїѧ ѿ мїрскѣхъ
пѡхотей, цѣломѣреннѡ ѿ прѣнѡ
ѿ бл҃гоѡтнѡ пожнѣмъ въ нѣѣ-
шнемъ вѣцѣ, ждѡще бл҃женнагѡ
оупѡвѧнїѧ ѿ ѿвлѣнїѧ славы ве-
лїкагѡ б҃га ѿ сп҃са на́шегѡ іиса
хр҃та, ѿже далъ ѣсть себѣ за
ны, да ѿзбѧвитъ ны ѡ всѧ-
кагѡ беззаконїѧ ѿ ѡѡтнѣтъ се-
бѣ лю́ди ѿзбрѧнны, ревнѣтели
дѡбрымъ дѣлѡмъ. Егда́ же
бл҃гѣ ѿ чл҃вѣколѡбїе ѿвѣсѧ сп҃са
на́шегѡ б҃га, не ѡ дѣлѡхъ прѣ-
ныхъ, ѿхже сотворѣхомъ мы,
но по своѣй ѿгѡ мл҃ти, сп҃се
на́съ ба́нею пакыбытїѧ ѿ ѡв-
новлѣнїѧ дх҃а ст҃агѡ, ѿгѡже
ѿзлїѧ на на́съ ѡбѧнѡ іисъ хр҃-

Сын мой Тит, великая Бо-
жья доброта осияла светом
спасения всё человечество.
Бог учит нас жить в этом міре
разумно, честно и свято, отка-
завшись от безбожной жизни
и суетных страстей, и дожи-
даться блаженного Дня наде-
жды — явления в славе вели-
кого Бога и Спасителя нашего
Иисуса Христа. Он отдал себя
за нас, чтобы выкупить из
рабства злу и очистить народ,
который будет принадлежать
Ему одному и ревностно стре-
миться к добру. Но когда міру
была явлена доброта нашего
Спасителя Бога и Его любовь
к людям — не по нашим «пра-
ведным» делам, которые мы
совершали, но по Его мило-
сти, — Он спас нас, очистив
водой возрождения и обновив
Святым Духом. Он щедро из-

тѡмъ, сп҃сїтелемъ на́шимъ, да
ѡправдѣ́вшея бл҃гѣтїю ѿгѡ́, нас—
лѣ́дники бѣ́демъ по оупо́ванїю
жї́зни вѣ́чныя.

лил Свой Дух через Иисуса Христа, нашего Спасителя, чтобы мы, оправданные по Его великой доброте, стали наследниками вечной жизни.

Объяснение апостольского чтения помещено в конце книжки.

После чтения Апостола произносится **Аллилуиарий**. Совершается **кажде-**
ние алтаря и молящихся.

Аллилу́иа, гласъ д҃: Принесѣ́те
гдѣ́ви, сы́нове бж҃їи, принесѣ́те
гдѣ́ви сы́ны ѡ́вни.

Аллилуиа: Принесите Господу, сыны Божии, принесите Господу в жертву агнцев!

Стѣ́хъ: Гласъ гдѣ́нь на вода́хъ,
бг҃ъ сла́вы возгремѣ́, гдѣ́ на
вода́хъ мно́гихъ.

Стих: Глас Господа на водах: Бог славы возгремел, Господь на водах многих*.

**Могущество Божие прославляется в образе бури, которая всё сокрушает на своём пути. ГЛАС ГОСПОДЕНЬ НА ВОДАХ — св. отцы видели в этом стихе пророчество о том голосе, который раздался на Иордане во время Крещения Господа нашего Иисуса Христа (Мф 3:17).*

После Аллилуария читается **Евангелие**. Перед Евангелием Священник молится:

Пѣ Эту молитву можно читать вместе со священником, но только про себя и только в храме.

ВОСССИЯЙ В НАШИХ СЕРДЦАХ, ЧЕЛОВЕКОЛЮБИВЫЙ ВЛАДЫКА, НЕТЛЕННЫЙ СВЕТО ТВОЕГО БОГОРАЗУМЕНІЯ И ОТВЕРЗИ ОЧИ НАШЕГО УМА К УРАЗУМЕНІЮ ТВОИХ ЕВАНГЕЛЬСКИХ ПРОПОВЕДЕЙ; ВЛОЖИ В НАС И СТРАХ ТВОИХ БОЖЕСТВЕННЫХ ЗАПОВЕДЕЙ, ЧТОБЫ МЫ, ПРЕОДОЛЕВ ПЛОТСКИЕ ПОХОТИ, ВЕЛИ ДУХОВНУЮ ЖИЗНЬ, ДУМАЯ И СОВЕРШАЯ ВСЁ К ТВОЕМУ БЛАГОУГОЖДЕНІЮ. ИБО ТЫ — ПРОСВЕЩЕНІЕ НАШИХ ДУШ И ТЕЛ, ХРИСТЕ БОЖЕ, И ТЕБЕ СЛАВУ ВОЗНОСИМ: ОТЦУ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ.

Всё это готовит молящихся к чтению праздничного Евангелия. В этот день читается 6-е зачало Евангелия от Матфея, глава 3, стихи 13-17.

Во в́рѣмѣ ѿно́, прїѣ́де ї́исъ ѡ́
галї́леи на іорда́нъ ко іо́анну
крѣ́тителю ѡ́ негѡ́. Іо́аннъ же
возбра́нѣше ѿмѣ́, глаго́ла: ѿзъ

Тогда появляется на Иордане Иисус из Галилеи, пришедший к Иоанну для омовения. Иоанн сначала этому противился, говоря: — Это я нужда-

трѣбѹ тобоѹ крѣтитсѧ, и ты
ли грядѣши ко мнѣ; ѿвѣщаѹ
же иисх рече кх немѹ: ѿстаѹ
ниѣ: такѡ во подобіѣтѣх намѣх
исполнити всѧкъ прѣвдѹ. Тогда
ѿстаѹи єго. И крѣтисѧ иисх
взыде ѡбѣ ѿ воды: и єе,
ѿверзѡшасѧ ємѹ небеса, и видѣ
дѹха вѣіа сходяща ѣкѡ голѹба
и грядѹща на него. И єе, глаго
сх небесе глагола: сій єсть снѣ мой
возлюбленный, ѡ немже блго
волихѣ.

юсь в том, чтобы Ты меня
омыл, а Ты пришёл ко мне! —
Пусть теперь будет так, — воз
разил ему Иисус. — Этим мы
исполним то, чего хочет от
нас Бог. И тогда Иоанн согла
сился. Сразу после омовения
Иисус вышел из воды, и вдруг
раскрылись перед Ним небеса
и Он увидел, как Божий Дух,
словно голубь, спускается и
приближается к Нему. И
голос с неба сказал: «Это Мой
любимый Сын, в Нём Моя от
рада».

Сегодняшнее Евангелие очень важно для понимания не только настоящего праздника, но и всего вероучения Церкви. Объяснение его помещено в конце книжки.

Дальше Литургия идёт, как обычно.

Ход дальнейшей службы неоднократно в разных вариантах нами предлага
лся в других изданиях наших брошюр. С ним вы можете ознакомиться как
в них, так и в книжке «Всенощное бдение и Литургия», которая имеется в
свободной продаже в церковных иконных лавках.

Возглас **С миром изыдем** служил в древности знаком окончания Литур
гии. Народ, отвечая: **О Имени Господни** (то есть с Именем Божиим в душе,
с миром Христовым в мысли и сердце), исходил из храма. В дальнейшем в
Церквах Православного Востока к чину Литургии добавились молитва заам
вонная, как бы подытоживающая содержание молитв Литургии, и молитво
словия отпуста.

Священник, выйдя к амвону Царскими вратами, читает **заамвонную
молитву**, испрашивая у Господа благословения народа и его освящения,
сохранения Церкви, дарования мира міру, исповедуя, что всякий дар благой
подаётся только от Бога.



После этой молитвы духовенство и все молящиеся выходят на улицу для совершения

ЧИНА ВЕЛИКОГО ОСВЯЩЕНИЯ ВОДЫ

По пути поются стихиры:

Гла́сѣ гдѣнь на вода́хъ вопі́-
ѣтъ, глаго́ла: прѣидѣте, прѣимѣ-
те всѣ дѣа премѣдрости, дѣа
ра́зума, дѣа стра́ха бжѣа,
ѣвльшагосѣ хрѣта́.

Дне́сь вода́ ѡсѣща́ется есте-
ство, ѣ раздѣла́ется іорда́нъ,
ѣ сво́ихъ вода́ возвра́щается
стру́ѣ, вѣкѣ зрѣ креща́ема.

Ѣкѡ члѣвѣкѣ на рѣкѣ́ прише́лъ
ѣсѣ, хрѣте́ црѣю, ѣ ра́бское креще́-
нѣе прѣѣти тѣши́шисѣ, вѣже, ѡ
предѣ́чево́ рѣкѣ́ грѣхѣ́ ра́ди на-
шнихъ, члѣвѣколю́бче.

Гла́ва, ѣ ны́нѣ:

Ко гла́сѣ вопі́юшагѡ въ пѣс-
ты́ни, ѡу́гото́вайте пѣть гдѣнь,
прише́лъ ѣсѣ, гдѣ, зра́кѣ ра́бѣѣ
прѣимѣ, креще́нѣа просѣ, не вѣ-
дый грѣхѣ́: вѣдѣша тѣ́ вода́,
ѣ ѡубо́жшасѣ. трѣпетѣнѣ вѣсть

Голос Господа взывает на водах, говоря: «Придите, примите все Духа премудрости, Духа разума, Духа страха Божия, явившегося Христа!»

В сей день освящается вод естество, и разделяется Иордан, и удерживает течение струй своих, видя Владыку омываемым.

Как человек к реке пришел Ты, Царь-Христос, и рабское спешешь принять крещение, Благой, от рук Предтечи для очищения грехов наших, Человеколюбец.

Слава, И сейчас:

Ко гласу вопиющего в пустыне: «Приготовьте путь Господу» пришел Ты, Господь, принявший образ раба, прося о крещении, не зная греха. Увидели Тебя воды и убоялись, в трепет пришел

предтеча, и возопи, глаголю: как просветитъ светильникъ свѣта, какъ рѣкъ положитъ рѣкъ на вѣкъ, ѡсвятитъ мене и воды, спсе, вземлетъ міра грѣхъ.

Предтеча и воскликнул, говоря: «Как светильник просветит Свет? Как возложит руку раб на Владыку? Освяти меня и воды, Спаситель, подъемлющий міра грех!

Вслед за этим чтецы читают 3 паремии – пророчества о Крещении Господнем и о том, какую радость и благодать этот праздник принесёт людям. Пророчества взяты из книги пророка Исайи. Они настолько точны и сбылись в такой полноте, что св. Отцы называют его «Ветхозаветным Евангелистом».

Пррочества исайина чтеніе.

Такъ глаголетъ гдѣ: да возвеселится пустыня жаждаща, да возрадуется пустыня, и процвететъ, ѣкв кринъ, и да прозябнетъ, и всѧ возвеселятсѧ. И возрадуютсѧ пустыннаѧ іорданова, и слава ливанова дана бысть ей, и честь кармилева, и людѣе мои оузрятъ славу гдню и высотѣ бжю. Оукрѣпитсѧ рѣки ѡслабленныѧ, и колѣна разслабленныѧ оутѣшатсѧ, и рцыте малодѣшнымъ мыслію: оукрѣпитсѧ и не бойтсѧ, се бгъ нашъ съдѣхъ воздаетъ, той прїидетъ и спасетъ насъ. Тогда ѡверзѣтсѧ ѡчеса слѣпыхъ, и оушеса глухихъ оуслышатъ. Тогда скочитъ хромыи, ѣкв елень, и ѣсенъ бѣдетъ ѡзыкъ глгнѣвыхъ, ѣкв проразисѧ въ пустыни вода, и дѣбрь въ землѣ жаждащей. И бѣдетъ безводная въ блѣта, и

Чтение пророчества Исайи

Так говорит Господь: Да возвеселится пустыня жаждащая, да возрадуется пустыня и да цветет, как лилия. И расцветут, и все возвеселятся, и возрадуются пустынные окрестности Иордана. И слава Ливана дана была ей и честь Кармила. И народ мой увидит славу Господа и высоту Божию. Укрепитесь, руки ослабевшие и колени расслабленные; ободрите и скажите боязливымъ мыслью: «Укрепитесь и не бойтесь; вот Бог наш, суд воздает, [и воздаст]; Он Сам придет и спасет вас». Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих услышат. Тогда вскочит хромым, как олень, и ясна будет речь косноязычных; ибо разверзлась в пустыне вода, и овраг – в земле жаждущей; и превратится степь безводная в луга, и в жаждущей земле

вѣ жаждающей земли источник
 воды будетъ: тамъ будетъ ве-
 селіе птицъ, водвореніе сѣри-
 нъ, и тростій, и блатъ. Тамъ
 будетъ путь чистъ, и путь
 сѣтъ наречется: и не мимоидетъ
 тамъ нечистъ, ниже будетъ
 тамъ путь нечистый: разсѣян-
 нѣи же пойдутъ по нему, и не
 заблудятся. И не будетъ тамъ
 льва, ниже ѿ свѣрей лютыхъ
 взыдетъ на нѣ, ниже ѡбращет-
 ся тамъ: но пойдутъ по нему
 избавленнѣи и собраннѣи ѿ гдѣ,
 и ѡбратятся, и прійдутъ въ
 сѣонъ съ веселіемъ и радостію, и
 веселіе вѣчное надъ главою ихъ:
 хвала и радованіе и веселіе по-
 стѣгнетъ ихъ: ѡбѣже болѣзнь,
 печаль и воздыханіе.

Прѣрочества исайина чтеніе.

Такъ глаголетъ гдѣ: жаждущіи
 на воду идите, и елѣицы не
 имайте серебра, шедше купите, и
 идите и пите, безъ серебра и
 цѣны, вѣно и тѣкъ. Вскѣю цѣ-
 нитѣ серебро не въ хлѣбъ, и
 трѣдъ вашъ не въ сѣтость; по-
 слѣшайте мене, и снѣсте бла-
 га, и насладитесь во бѣгнѣхъ
 душѣ ваша. Внимайте оушѣма
 вашимъ, и послѣдуйте путѣмъ
 моимъ: оуслышите мене, и живѣ
 будетъ во бѣгнѣхъ душѣ ваша. и

источник воды будет. Там бу-
 дет веселье птицам, жилище
 сирен, заросли тростника, и
 болота. И будет там путь чис-
 тый, и путем святым будет
 назван; (и) не пройдет там
 нечистый, не будет там и пу-
 ти нечистого; но рассеянные
 пойдут по нему и не заблу-
 дятся. И не будет там льва, и
 никто из злых зверей не
 взойдет на него и не найдет-
 ся там, а пойдут искуплен-
 ные и собранные Господом.
 И возвратятся, и придут на
 Сион с весельем и радостью;
 и радость вечная — над голо-
 вою их: ведь на главе их —
 хвала и ликование; и радость
 охватит их: убежали мука,
 скорбь и стенание!

Чтение пророчества Исайи

Так говорит Господь: Жаж-
 дущие! Идите все к воде; и все
 вы, кто не имеет серебра, при-
 ступив, купите и вкусите, и
 испейте без серебра и без пла-
 ты вино и тук. Для чего вы
 оцениваете серебром не хле-
 бы, и труд ваш — не в насыще-
 ние? Услышьте Меня, и вку-
 сите блага, и насладится сре-
 ди благ душа ваша. Внимайте
 ушами вашими и последуйте
 путям моим, послушайте Ме-
 ня, и будет жить среди благ

ѿше скончаѣтъ всѧ, ѣлиѳа восхотѣхъ, и поспѣшѹ пѹти моѧ, и повелѣнїѧ моѧ. Веселїемъ бо ѡзыдѣте, и радостїю научїтесѧ. горы бо и холмы скочатъ, ждѹще всѧ въ радости, и всѧ дерева сѣльнаѧ восплещѹтъ вѣтвьми. И вмѣстѣ дрѣвїѧ възыдѣтъ кѹпарїсѧ, вмѣстѣ же кропївы възыдѣтъ мѹрсїна: и вѣдѣтъ гдѣ бо ѡмѧ, и въ знаменїе вѣчное, и не ѡскѣдѣтъ.

Прѣрочества ѡсѧїнна чтенїе.

Такѡ гл҃голетъ гдѣ: почерпнѣте водѹ съ веселїемъ ѿ и҃сточникъ спасенїѧ. И речеши въ день ѡнъ: ѡсповѣдайтесѧ гдѣви, и призовѣйте ѡмѧ ѣгѡ, возвѣстїте бо ѡзыщѣхъ славу ѣгѡ: поманїте, ѡакѡ вознесѣѧ ѡмѧ ѣгѡ. Пойте ѡмѧ гд҃не, ѡакѡ вышѣѧ сотвори. возвѣстїте сїѧ по всѣй землї, радѹйтесѧ и веселїтесѧ живѹщїи въ сїѡнѣ, ѡакѡ вознесѣѧ с҃тїи ѡнѧ въ посреде ѣгѡ.

После чтения возглашается **прокимен**. Подробнее о прокимене смотрите на утрени перед чтением Евангелия. Возглашается прокимен освящения воды.

Прокїменъ, гл҃сѧ ѿ: Гдѣ просвѣщенїе моѡ, и сп҃сїтель моѡ, когѡ ѡубоюѣѧ;

Стїхъ: Гдѣ защититель живота моего, ѿ когѡ ѡустрашѣѧ;

После прокимена читается отрывок из 10 главы Послания Святого Апостола

всѡ, что Мне угодно, и осуществлю пути Мои и заповеди Мои. Ибо вы с весельем выйдете и в радости научены будете: ведь горы и холмы будут скакать, принимая вас с радостью, и все деревья в поле рукоплескать ветвями своими. И вместо вереска вырастет кипарис, а вместо крапивы возрастет мирт; и будет это во имя Господа и в знамение вечное, и не оскудеет.

Чтение пророчества Исайи

Так говорит Господь: «Зачерпните воды с веселием из источников спасения!» И скажешь в день тот: «Воспевайте Господа (и) призывайте имя Его; возвестите среди народов славные дела Его; напоминайте, что возвысилось имя Его. Воспойте имя Господа, ибо высокое Он сотворил, – возвести это по всей земле. Радуйтесь и веселитесь, обитатели Сиона, ибо возвысился Святой Израилев среди него!

Господь – просвещение моѡ и Спаситель мой – кого мне бояться?

Господь Защитник моей жизни – кто может меня утрашить?

Павла к Коринфянам.

Брѣтїе, не хоцѣ въсѣ не вѣ-
дѣти, ꙗкѡ о҃тцы на́ши вси
подѣ облакомъ быша, и вси
сквозѣ море проидоша: и вси въ
мѡѵсеѣ крестѣшасѣ во облацѣхъ
и въ мори: и вси то҃жде бра́шно
дѣхѡвное ꙗдоша: и вси то҃жде
пѣво дѣхѡвное пѣша, пѣѡхъ во
ѡ дѣхѡвнагѡ послѣдѡущагѡ ка-
мене: ка́мень же бѣ хрѣ́тосъ.

В этом отрывке речь идёт о прообразе Крещения во время Исхода Израиль-
тян из Египта, и в истолковании он не нуждается.

После Апостола Возглашается **Аллилуарий** (как на Литургии), который,
собственно, является прокименом Евангелия. И совершается чтение Евангелия
от Марка, 1 глава, отрывок, напоминающий молящимся самую суть Праздника.

Во вре́мѣ о҃но, прїиде и́исъ ѡ
назарѣта галилейскагѡ, и крѣ́тисѣ
ѡ іѡ́анна во іорда́нѣ. И ѡбѣ
восходѣ ѡ воды, видѣ разво-
дѣшасѣ небѣ, и дѣхъ, ꙗкѡ го-
лѡбъ сѡдѣшъ на́нь. И глаго́ла
вы́стъ сѣ небѣ: ты еси́ сѣнъ мо́й
возлю́бленный, ѡ не́мже благо-
во́лѣхъ.

После чтения Евангелия дьякон возглашает мирную ектению. Она
отличается от ектении, которая возглашается в начале утрени и Литургии тем,
что содержит дополнительные прошения, смысл которых ясно выражен в
одном из них: *Дабы удостоиться нам полноты освящения через принятие
этих вод невидимым явлением Святого Духа, Господу помолимся.*

В это время священник читает про себя тайную молитву, в которой просит
Господа о том, чтобы Он освятил воду и через неё — нас.

По окончании ектении священник громко читает очень красивую и торжествен-
ную праздничную молитву. **На этой молитве** (как, собственно, и на каждой мо-
литве) **все мужчины должны снять головные уборы.**

Велѣй еси́, гдѣи, и чѣдна дѣла
твоѣ, и ни е́дино же сло́во до-
во́льно вѣдѣтъ къ пѣ́нїю чѣдѣсѣ

Братья, я не хочу, чтобы вы
были в неведении, что отцы
наши все были под облаком и
все прошли сквозь море; и все
в Моисея были крещены в об-
лаке и в море; и все вкусили
одну и ту же духовную пищу, и
все пили одно и то же духов-
ное питие; ибо пили из духов-
ной скалы, их сопровождав-
шей. А скала — это был Хри-
стос.

В то время пришел Иисус из
Назарета Галилейского и был
крещен Иоанном во Иордане.
И тотчас, выходя из воды,
увидел разверзающиеся небе-
са и Духа, как голубя, нисхо-
дящего на Него. И голос раз-
дался с небес: «Ты — Сын Мой
Возлюбленный, на Тебе Моё
благоволение».

Велик Ты, Господи, и див-
ны дела Твои, и никакого
слова не будет довольно,
чтобы воспеть чудеса Твои!

твоихъ.

Это начало священник произносит с воздетыми руками трижды.

Ты бо хотѣиѣмъ ѿ не сѣ-
щихъ бо ѣже быти приведѣи
всѣхъ, и твоєю державою
содержиши твѣрь, и твоимъ
промысломъ строиши міръ. Ты
ѿ четырёхъ стѣхъ твѣрь сочи-
нивый, четырьми времены кругъ
лѣта вѣнчалъ еси. Тебѣ трепе-
щѣтъ оумныя всѣ силы: тебѣ
поётъ солнце: тебѣ славятъ лу-
на: тебѣ пришествуютъ звѣз-
ды: тебѣ славятъ свѣтъ: тебѣ
трепещѣтъ бездны: тебѣ рабо-
таютъ источники. Ты про-
тѣрлъ еси небо, ѣкѡ кожѣ: ты
оутвердилъ еси землю на во-
дахъ: ты огради́лъ еси море
пескомъ: ты ко ѿдыхаиѣмъ
воздухъ проли́лъ еси. Ангельскія
силы тебѣ славятъ: архá-
ггльстѣи лица тебѣ кланяются:
многосчѣтѣи херувѣи, и ше-
стокрилатѣи серафѣи, ѿкрестъ
сто́яще, и ѿлета́юще, стра-
хомъ неприступныя славы тво-
ѣѡ покрываются. Ты бо вѣхъ
сѣй неопѣсанный, безначальный
же и неизглаголаный, пришѣлъ
еси на землю, зракъ раба
прѣимъ, въ подобѣи члвчѣс-
тѣмъ бывъ: не бо терпѣлъ еси,

Ибо Ты по Своей воле все
привел из небытия к бытию,
Своей силою удерживаешь
творение и Своим промыс-
лом управляешь міром. Ты,
из четырех стихий составив-
ший творение, четырьмя
временами увенчал круг го-
да. Пред Тобой трепещут все
духовные силы, Тебя воспе-
вает солнце, Тебя славит лу-
на, с Тобою беседуют звез-
ды, Тебе повинуется свет,
пред Тобою сотрясаются
бездны, Тебе рабски служат
источники. Ты простѣр не-
беса, как покров из кожи,
Ты утвердил землю на во-
дах, Ты оградил море пес-
ком, Ты излил воздух для
дыхания. Ангельские силы
Тебе служат, хоры Арханге-
лов Тебе поклоняются, мно-
гоокіе Херувимы и шести-
крылые Серафимы, стоящие
вокруг и летающие, в страхе
от Твоей неприступной сла-
вы прикрываются. Ибо Ты,
Бог существом неописуе-
мый, безначальный и неиз-
реченный, пришел на зем-
лю, приняв образ раба, став
подобным человеку; ибо Ты,
милосердный Владыка, по

[illegible]

Ты оубо, члвколюбче црю,
прїиди и нынѣ наитїемъ ст҃аго
твоего дха, и ѡсвѣти вѣдѣ
нію.

*Произнося это трижды, священник
руку, сложенную для благословения.*

И даждь ѿ бѣгодѣть избав-
леніа, бѣгословеніе іорданово:
сотвори ю неплѣніа истѣчникъ,
ѡсвѣщеніа даръ, грѣхѡвъ раз-
рѣшеніе, недѣгѡвъ исцѣленіе, дѣ-
мѡнѡвъ всегубительство, со-
прѣтивнымъ сіламъ непрестѣп-
нѡю, аггѣльскіа крѣпости испол-
неннѡю: да всѣ почерпáющіи ѿ
причащáющіисѧ ѿмѣютъ ю ко
ѡчищенію душъ ѿ тѣлесъ, ко

Своей милости не мог смотреть на род человеческий, мучимый диаволом, но пришел и спас нас. Исповедуем благодать, проповедуем милость, не таим благодеяния, ибо Ты поколения естества нашего освободил, девственное чрево освятил рождением Своим. Все творение воспевает Тебя, явившегося. Ибо Ты, Бог наш, на земле явился и общался с людьми. Ты и иорданские струи освятил, ниспослав с небес Всесвятого Твоего Духа, и сокрушил головы гнездящихся там змиев.

Ты Сам, человеколюбивый
Царь, приди и ныне наитием
Святого Твоего Духа и освяти
воду сию!

благословляет воду, погружая в неё

И дай ей благодать избавления, благословение Иордана, соделай её источником нетления, освящения даром, освобождением от грехов, защитой от болезней, губительной демонам, для враждебных сил недосигаемой, мощи Ангельской исполненной, чтобы все, черпающие и принимающие, имели её для очище-

и́сцѣлѣнію страстѣй, ко ѡсвѣ-
щенію домѡвѣ, и ко всѣмъ
по́льзѣ и́зрѣднѣ. Ты бо еси́ бгѣ
нашѣ, и́же водою и дхѡмъ ѡб-
новѣвый ѡбѣтшавшее грѣхѡмъ
естество наше. Ты еси́ бгѣ
нашѣ, водою потопѣвый при
нои́ грѣхѣ. Ты еси́ бгѣ нашѣ,
и́же моремъ освободѣвый ѿ ра-
бо́ты фараѡни мѡѡсеѡмъ родъ
еврейскій. Ты бо еси́ бгѣ нашѣ,
разрѣзѣвый ка́мень въ пѣстыни,
и потеко́ша во́ды, и пото́цы
наводни́шасѣ, и жаждѹщымъ лю-
ди твоѣ насы́тннн. Ты еси́
бгѣ нашѣ, и́же водою и огнемъ
премѣни́вый и́лїю и́лаѣ ѿ прѣ-
лести ва́аловы.

Гамъ и нынѣ, вѣко, ѡсвѣти
во́дѣ сїю дхѡмъ твоимъ стѣмъ.

Произнося это трижды, священник каждый раз дует крестообразно на воду, ознаменовывая веяние Духа Святого.

Дѣждь же всѣмъ, прикасаю-
щимся ѣй, и причащающимся,
и ма́жущимся ѣю, ѡсѣненіе,
здрѣвїе, ѡчищеніе и блгословѣніе.

Спаси́, гдїи, и помни́и ве-
ли́каго гдїина и ѡтца́ нашегѡ
стѣйшагѡ патрі́арха, и гдїина и
ѡтца́ нашегѡ блаженнѣйшагѡ
митрополі́та, и сохрани́ и́хъ
по́д кро́вомъ твоимъ въ мѣрѣ,
покорѣ и́мъ всѣаго врага́ и св-
постѣта, дѣрзи́ и́мъ всѣ, и́же

ниа души и тела, для исце-
ления от страстей, для освя-
щения домов и для всякого
полезного дела пригодной.
Ибо Ты, Бог наш, водою и
Духом обновил обветшав-
шее от греха естество наше.
Ты, Бог наш, водою потопил
при Ное грех. Ты, Бог наш,
морем освободил от рабства
фараону чрез Моисея род
еврейский. Ты, Бог наш,
расторг скалу в пустыне, и
потекли воды, и потоки пе-
реполнились, и жаждущих
людей Твоих Ты насытил.
Ты, Бог наш, водою и огнем
избавил чрез Илию Изра-
иль от обольщения Ваалом.

Сам и ныне, Владыка, освяти
воду сию Духом Твоим Святым.

Дай же всем — и прикасаю-
щимся к ней, и помазываю-
щимся, и принимающим её —
освящение, здравие, очище-
ние и благословение. Вспом-
ни, Господи, святѣйшего пат-
риарха нашего Кирилла, и
блаженнейшего митрополита
нашего Владимира, и всякое
пресвитерство, и весь иной
священный чин, и всех стоя-
щих вокруг людей, и по важ-
ным причинам отлучившихся
братьев наших, и помилуй их

ко спасѣнію прошѣніа, ѿ жѣзнь
вѣчнѣю: да ѿ стѣхіа ми, ѿ чело-
вѣки, ѿ а҃г҃лы, ѿ вѣдимы ми, ѿ
невѣдимы ми сла́вѣтсѣ твое
пресѣ́ое ѿ́ма, со о́цѣмъ ѿ
стѣ́ымъ дѣ́омъ, ны́нѣ ѿ прѣ́сноу,
ѿ во вѣ́ки вѣ́кѣмъ.

Диакон приглашает всех молящихся наклонить головы для того, чтобы священник тихо, втайне помолился о всех, кто стоит в это время со склонѣнной перед величіем Господа головой. После молитвы священник трижды крестообразно погружает в воду Крест, запевая праздничный тропарь, который подхватывается хором.

Во іорда́нѣ крещѣ́ющѣсѣ те-
бѣ, гдѣи, трѣ́ческое іавѣ́сѣ покло-
не́ніе: роди́телемъ во гла́сѣ сви-
дѣ́тельствова́ше тебѣ, возлю́б-
леннаго тѣ́а сѣ́а ѿ́менѣа, ѿ дѣ́хъ
вѣ́дѣ голѣ́бѣнѣ, ѿзвѣ́ствова-
ше сло́весе оутѣ́вѣ́де́ніе. Іавлѣ́сѣ
хрѣ́те вѣ́же, ѿ мі́рѣ просвѣ́щѣ́й,
сла́ва тебѣ́.

и нас по великой Твоей мило-
сти, чтобы и стихиями, и Ан-
гелами, и людьми, и всем тво-
рением видимым и невиди-
мым прославлялось Твое все-
святое Имя, со Отцом и Свя-
тым Духом, ныне, и всегда, и
во веки веков.

Господи, при Твоём креще-
нии во Иордане открылось по-
клонение Троице: ибо голос
Родителя свидетельствовал о
Тебе, именуя Тебя Сыном воз-
любленным, и Дух в виде голу-
бя подтверждал непрелож-
ность Его слова. Явившийся и
просветивший мір Христе Бо-
же, слава Тебе!

После пения тропаря совершается окропление народа, хор поёт особую стихирю, с которой и возвращается в храм.

Сла́ва, ѿ ны́нѣ:

Воспо́ймъ, вѣ́рніи, ѣ́же ѿ на́сѣ
вѣ́іа влѣ́годѣ́а́ніа вели́чество: ѿ
на́шемъ во прегрѣ́ше́ніи вѣ́мъ
человѣ́кѣ, на́шимъ ѿчи́ще́ніемъ
ѿчи́ща́етсѣ во іорда́нѣ, ѣ́динъ
чи́стый ѿ негѣ́нныи, ѿщи́а́й
мене ѿ во́ды, ѿ гла́вы зми́евъ
сокрѣ́ша́й вѣ́ водѣ́. Почерпѣ́мъ
о́убо во́дѣ сѣ́ весѣ́ліемъ, бра́тіе:
влѣ́годѣ́ть во дѣ́а вѣ́рнѣмъ почер-
па́ющимъ не́вѣднѣмъ пода́ва́етсѣ

Слава, И сейчас:

Воспоем, верные, величие
совершившегося ради нас
Божия замысла: ибо из-за
нашего согрешения став Че-
ловеком, нашим очищением
очищается во Иордане Един-
ственный Чистый и Непоро-
чный, освящающий меня и
воды, и головы змиев сокру-
шающий в воде. Зачерпнем
же воды с весельем, братья:
ибо благодать Духа с верою
черпающим невидимо пода-

Ѡ хрѣта б҃га и сп҃са душъ на-
шихъ.

ется от Христа, Бога и Спаси-
теля душ наших.

Духовенство, хор и молящиеся возвращаются в храм. **Хор поёт: «Буди Имя Господне благословенно от ныне и до века».** Это песнопение и следующий за ним **33-й псалом** служат началом к чину отпуста. Церковь, исполняя завет апостола Павла «Непрестанно молитесь, за всё благодарите» (1 Фес. 5:17, 18), словами 33-го псалма благодарит Господа за дарованный день и преподаёт своим верным чадам назидание, что все ищущие (взыскующие) Бога получают спасительную помощь (всякое благо) как в земной жизни, так и для стяжания блаженной вечности.

Начинается чин отпуста. Отпуст – благословение священника на выход молящихся из храма после Богослужения. Настоятель произносит отпуст, который ещё раз напоминает смысл сегодняшнего торжества.

Иже во іорданѣ крестѣиша
избѣливый Ѡ іоанна, нашего
ради спасенїа, хрѣтоу истинный
б҃гъ нашъ, молитвами пречистыа
своеѧ мѣре и всѣхъ ст҃ыхъ, по-
милуетъ и спасетъ насъ, ѿко-
блѣхъ и члвчколюбцевъ.

Христос, который соизволил
принять крещение во Иордане
от Иоанна ради нашего спасе-
ния, истинный Бог наш, по мо-
литвам пречистой Своей Матери
и всех святых помилует и спасёт
нас, потому что благой и Челове-
колюбивый.

После этого поются многолетия Святейшему Патриарху, Блаженнейшему Предстоятелю нашей Церкви, Наместнику и братии обители, и всем православным христианам.

Святая Крещенская вода

В праздник Крещения вода освящается по особому чину – великим Иорданским освящением. Крещенскую воду еще называют «агиасма», что означает «святыня». И отношение к ней должно быть соответствующее.

Крещенская вода может храниться в течение года. Она не портится, поэтому в холодильник её ставить не надо. ***Хранить святую воду следует в красном углу возле икон.***

Никакой разницы между водой, которую освящают в сочельник, канун праздника Крещения, и которую освящают в сам день праздника – нет. Освящается она по одному и тому же чину и имеет одинаковую святость.

Пьют крещенскую воду натошак, даже если человеку предписан приём лекарств на голодный желудок, сначала принимают святую воду, а потом уже препараты. Но сначала следует помолиться, попросить благословения у Бога на день. Правда, бывают исключения для больных. Нередко духовники рекомендуют им пить крещенскую воду по ложечке каждый час. Ею можно также умывать больного и кропить его постель. Поскольку крещенская вода является святыней, женщинам в критические дни нельзя к ней, как и к другим святыням в этот период, прикасаться. Но это в том случае, если она здорова в остальном. Если у женщины какие-то проблемы со здоровьем, то может быть благословлено потребление святой воды и в эти дни.

Пьют крещенскую воду по чуть-чуть. Святая вода помогает излечиться от душевных и телесных недугов, особенно когда её принимают с верой. Ею также окропляют жилище.

Пожалуй, редко сейчас найдешь храм (если только он не находится в мало-населённой местности), в который не тянулась бы очередь из прихожан в праздник Богоявления. Многие идут с несколькими бутылками, банками, а порой и канистрами, чтобы хватило воды на год, до следующего Крещения. А ведь крещенскую воду можно добавить в обыкновенную, неосвящённую (главное – чистую) воду, и тогда и эта вода вся освятится. ***Поэтому набирать крещенскую воду литрами вовсе не обязательно.***

К сожалению, некоторые не понимают, что приходят они в храм не просто за водой, а за святыней. Не следует ругаться, дерзко вести себя, пробираться без очереди. Лучше, когда ожидаешь, привести свои мысли в порядок, отвести от себя дурные помыслы. Если человек немощный, или с маленьким ребенком, и не может долго стоять, то лучше попросить у прихожан позволения пройти вперед, как правило, мало кто отказывает такой просьбе. Наоборот, чаще всего люди сами предлагают таким прихожанам набрать воды без очереди. В конце концов, воду можно взять в храме и после праздника. В храмах, как правило, она хранится весь год.

Давайте будем трепетно относиться к крещенской святой воде, и пусть она поможет нам и нашим близким исцелиться от душевных и телесных мук.

ТОЛКОВАНИЕ НА ЕВАНГЕЛЬСКОЕ ЧТЕНИЕ НА УТРЕНИ

Евангелие от Марка начинается сразу с Крещения Господня. Ничего не говорится о рождении и детстве Христа. Никакой родословной. Складывается впечатление, будто Христос сразу сошёл с небес. Здесь, вне сомнения, начало жизни Христа, как начало жизни каждого из нас, когда мы стали сынами Божиими — в крещении. Потому и сказано: начало Евангелия.

Но первые стихи подчеркивают, что крещение Иоанново было «во оставление грехов». Выход крещаемого из воды — воссоздание творения мира: вот, наше человеческое естество, обновлённое, омытое от грехов, в невинности первого дня творения. Принимая крещение от Иоанна, Христос показывает, что Он пришёл приобщиться судьбе всех людей. Это Крещение — пророческое прообразование Его Крестных Страданий. «Крещением должен Я креститься», — говорит Он о них (Лк 12:50). На Кресте Господь узнаёт не символически, а на деле судьбу человека-грешника, когда Он «со беззаконными вменится».

Но мы слышим Отчий глас: «Ты Сын Мой возлюбленный», и всё становится совершенно иным. Это уже не просто крещение во оставление грехов. Здесь — Сын Божий, а апостол Павел говорит в Послании к Римлянам, что Он «открылся Сыном Божиим в силе, через воскресение из мёртвых» (Рим. 1:4). Христос, «выходящий из воды» — это Христос, восстающий из мёртвых. Вся Пасхальная тайна обозначена в этих словах. Однако Он не был бы Сыном возлюбленным, Тем, на Ком пребывает вся любовь Божия, если бы вольно не присоединился к грешникам в водах смерти. Он не был бы «образом Бога невидимого», Который есть любовь, взыскующая нас в нашей беде даже до смерти. Вся любовь, которая есть у Бога, обнимает нас, когда Он простирает руки на Кресте. Только здесь — место нашей встречи с Богом, наш Новый Завет с Ним.

При творении мира Дух Божий, как птица, носился над безжизненными водами. Теперь Дух Святой сходит и почивает на Христе, Который принадлежит нашему человеческому роду. Явление Сына Божия в человечестве, начало Его спасительного служения означает, что творение мира подходит к завершению. Дело Божие запечатлевается в человеческой истории. Это роды — рождение человечества: «Ты Сын, ныне родих Тя». Мы становимся сынами Божиими во Христе Иисусе, и Сам Он является «Перворождённым», когда мы приобщаемся Ему. Дух Божий, почивающий на Христе и оживотворяющий Его, ведёт Его в пустыню мира, где Он вступит в сражение, которое одновременно является пасхальным переходом и новым творением мира. Вся человеческая история здесь. Придите, все народы земли, к бессмертию крещения. Эта вода напоена Духом Святым, она орошает рай, от неё течет река, веселящая град Божий, от этой воды и Духа подаётся рождение свыше, которое открывает вход в Царство Небесное.

Господь зовёт всё человечество — каждого человека без исключения — вступить в вечное родство с Богом, раскрывая поистине безконечное богатство Своих даров. В течение всей нашей жизни Христос зовёт нас. Он зовёт нас вначале в крещении, но и после — продолжает звать. Если мы неверны нашим крещенским обетам, Он зовёт нас к покаянию. Если мы стараемся следовать своему призванию, Он зовёт нас идти дальше, от благодати к благодати, от святости к святости — до последних наших дней. Он зовёт нас без конца, от одной высоты к другой, всегда дальше, не давая место покоя, но возводя к вечному покою. Он зовёт нас без конца, чтобы без конца являть нам Своё оправдание, чтобы освящать и прославлять нас без конца, всё больше и больше. Христос идёт среди нас и зовёт нас следовать за Собой. Но мы (сколь многие из нас!) не имеем глаз, чтобы видеть Господа, мы сильно отличаемся от возлюбленного ученика, который узнал воскресшего Христа, в то время как другие не узнавали Его.

Явился Спас, благодать и истина. Никто не знает истины, кроме тех, кто обладает ею. Но Бог влечёт всех к этой единой и единственной истине. Он ведёт Своих искуплённых, Своих избранных, каждого и всех, к единственному совершенному познанию и к послушанию Христу. Не без их участия, но зовом крещенской благодати, которой они должны повиноваться. Если они не повинуются, они теряют своё достоинство и остаются позади восходящих на небо. Пусть не скажет никто: «Я не чувствую себя призванным к великим делам и свершениям, к которым были призваны святые». Мы должны задуматься о причине этого. Может быть, оттого ты не призван, что с самого начала предал своё призвание или не выдержал последовавших за ним испытаний. Тебе дана была в полноте крещенская благодать, и ты не послушался её. Не потому ли Бог, дающий её всем независтно, зовёт некоторых к большим высотам, чем других? Не потому ли один видит так, как другие не видят, и у него глубже вера, горячее любовь, большее духовное понимание? Но всё это означает только, что этих других Бог зовёт к большему покаянию, которое есть второе крещение. Ибо никто не имеет права ставить свой идеал святости ниже, чем то, что он принял в духовном рождении. И, спасая нас от отчаяния, Господь говорит нам, что многие последние могут стать первыми.

У каждого из нас свой путь к Богу. И в этом смысле то, что происходит с другими, к нам не относится. Не надо сравнивать себя с кем бы то ни было, потому что каждый крещённый человек безмерно велик перед вечностью. Если Бог зовёт нас к более совершенному отвержению мира и того, что в нём, если Он требует от нас пожертвовать нашими надеждами и страхами — в этом наше приобретение, здесь знамение Его любви к нам и наша вечная радость. Пусть кто-то, видя нашу решимость следовать зову Христову, назовёт это духовной гордостью. У истинной ревности по Богу нет времени сравнивать себя с другими, она слишком глубоко сознаёт свою немощь, чтобы возгордиться собой. Она ищет только одного — как исполнить волю Божию. Она смиренно склоняет свою голову: «Господи, говори, раб Твой слушает Тебя», «Господи, что повелишь мне делать?» Все мы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

ОБЪЯСНЕНИЕ АПОСТОЛЬСКОГО ЧТЕНИЯ НА ЛИТУРГИИ

Собрав теперь в одну мысль все начала духовно благодатной жизни, соответственные и первоначальному её устройству, мы увидим, что каждый крещаемый по внутреннему своему настроению таков: по вере в Господа Иисуса Христа, примирившись и приняв от Него благодатную силу, христианин чувствует себя определённым и сильным к неуклонному хождению в воле Божией, о чём и ревнует он с готовностью на всякие труды или жертвования, ощущая ещё здесь временную радость в Богообщении и предвкушая имеющую быть в вечности радость нескончаемую. В сем-то состоит совести благи вопрошение, или образование христиански-нравственного характера. Привожу вам это затем, чтоб не забыли вы, что сила крещения состоит не в одном благодатном обновлении естественных сил духа, но и в нравственном изменении характера или в том и другом вместе. По Божьему устройству сначала происходят в духе человека нравственные изменения, а потом благодать, вселяясь в человека чрез таинство, запечатлевает их в нём и тем обновляет самое естество его.

В христианине уже не одно естество, а и благодать. На вид внешний он то же, что и все нехристиане... а на деле он есть растворение и смешение естества и благодати. Медь, например, одна издает звук глухой, а в соединении с серебром звучит чище и звонче, хотя на вид разности не заметно в той и другой. Медь одна - это естество наше; медь в соединении с серебром - то же естество, облагодатствованное в крещении. Возьмите яблоко с дикой яблони и яблоко садовое. На вид они, может быть, совершенно схожи, а внутреннее достоинство того и другого совсем не то. Так христианин и нехристианин на вид будто одинаковы, но внутренний их не характер только, но как бы и состав неодинаковы. Вся сила христиан – внутри. Сами же христиане не могут не сознавать сего отличия и изменения – не в ущерб своему смирению, а в воздаяние славы Богу, спасающему их. (Святитель Феофан Затворник).

ОБЪЯСНЕНИЕ ЕВАНГЕЛЬСКОГО ЧТЕНИЯ НА ЛИТУРГИИ

«Три свидетельствуют на небе», и это наш сегодняшний праздник. «И три свидетельствуют на земле, – говорит апостол Иоанн Богослов, – дух, кровь и вода» (1 Ин 5:7–8). Кровь – это причастие Святых Христовых Тайн, а вода – это то, что совершается сегодня. «Днесь вод освящается естество», «днесь Владыка на Иордан приходит».

Прежде, чем выйти сразиться со смертью, Христос приходит креститься, то есть погрузиться в воду, омыться от нечистоты у Иоанна. От какой нечистоты? От той, за которую Он висит среди разбойников, «землю на водах Повесивый», от той, которая во мне и в тебе, и во всех, и даже в самом чистом из рождённых женами – Иоанне. И ужасается Иоанн, говоря: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? «Оставь теперь, – отвечает Господь, – не мешай Мне, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду».

Господи, какую же правду Ты хочешь исполнить? Не ту ли, которая была при творении мира, когда Дух Святой носился над водами, и Ты творил со Отцом и Духом Святым? И сегодня в православных храмах Иорданские воды – вновь те первозданные воды, и глас Господень над водами, и веет Дух над ними, но эти воды – уже для нового творения, для возрождения всех. Какую правду Ты хочешь исполнить, Господи? Не ту ли страшную правду, когда хлынули воды потопа, и немногие, то есть восемь душ, спаслись, потому что пришёл Бог погубить водою грех, и люди предпочли скорее погибнуть, чем расстаться со грехом? Не ту ли правду, когда Ты вывел Свой народ из Египта и «огустеша воды, и сташа сюду и сюду», и люди Израиля прошли посреди моря, как по суше, и воды тотчас сомкнулись, потому что эта правда требует отделения от всякой неправды, и нет пути назад?

«Что же значит исполнить всякую правду? – говорит святой Иоанн Златоуст. – Правдою называется исполнение всех заповедей. Так как исполнить эту правду должны были все люди, но никто из них не исполнил её, то приходит Христос и исполняет эту правду. А какая правда была в том, чтобы креститься? Послушание установлениям Церкви и посланному от Бога человеку было правдой». Потому через погружение в обыкновенные воды открывается бездна греха человеческого и бездна милосердия Божия. Имеющий очи может увидеть между двумя этими безднами глубину тайны покаяния. И чтобы стало ясно всем, что ни один человек не может достичь правды без этого послушания, без этого крещения. Он крестится, как всякий человек,

чтобы все после Него крестились, как Он, Его Крещением.

Для нас вся правда в том, чтобы веровать в правду Христову, которая вменяется нам через крещение как наша правда – вместо нашей неправды, от которой мы себя отделяем покаянием. В этих водах таинственно запечатлён образ всей Его будущей жизни. Всё ещё надо Ему совершить, но всё уже здесь, до последней глубины, отражается в этой воде – кровавый пот Гефсимании, ужас Богооставленности, смерть на Кресте и во ад сошествие. Вот в какие воды входит Он – нагой, обнажённый от славы, которую имел от Отца, «прежде мир не бысть», – чтобы нас облечь в первозданную славу. Чтобы открылась нам тайна жизни и смерти до последней глубины, до самого дна: «глубины раскрыл есть дно».

«И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, – и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него». Предтече, представляющему в этот момент весь род человеческий, было дано увидеть Духа Божия, сходящего на Него в виде голубя. А что значит схождение Духа в виде голубине? Не так ли Дух Божий носился над водою при сотворении мира? И был ещё голубь в Ноевом ковчеге, приносящий масличную ветвь в знамение окончания потопа, в знамение любви Божией, дарующей прощение людям. А теперь любовь Божия к миру явилась во Христе, пришедшем примирить человечество с Творцом. Так исполнилось пророчество: «Вот Отрок Мой. Положу Дух мой на Него» (Ис. 42:1). Дух Святой сошёл на Христа, чтобы засвидетельствовать о Его спасительном служении человечеству. Сын Человеческий явился как Христос, как «Помазанный Духом» (Деян. 10:38), в Его посвящении на служение Мессии. Воистину, в день Крещения Господня начался Новый Завет.

«И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». Христос знал, что эта любовь была всегда. Он знал эту любовь, и теперь Он должен был снова узнать её. Но об этой любви никогда не было сказано так – такими словами – со стороны Бога – человеку. В этом – абсолютная новизна, которая присутствовала в Его Крещении. И в этом было всё, что Отец хотел сказать здесь, на земле, всё, что Он говорил всегда. Этими немногими словами любви к Своему Сыну Отец обозначил всё. Отныне Он может только без конца повторять их, Он не может ничего другого сказать. И не может также ничего другого делать, кроме как осуществлять эту любовь. «Никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына» (Мф 11:27). И только Отец знает в этот час, до каких пределов возвешение Его любви поведёт Сына: «Не Моя воля, но Твоя да будет» (Лк 22:42), – скажет Он в Гефсимании, и «Отче, в руки Твои предаю дух Мой» (Лк 23:46) – на Голгофе.

В первый раз слово Отчее прозвучало так на земле, но не в последний. Потому что оно было обращено не только исключительным образом ко Христу, но и ко всем нам. И это Крещение не было также последним крещением. И не в последний раз Дух Святой сошёл на человека, чтобы пребывать в нем. Отныне в каждом крещении человек рождается сыном Божиим, сыном по благодати в Единородном Сыне Божием, христианином во Христе. И в сердце этого новорождённого сына рождается, как свидетельствует апостол Павел, ответ на возвешение Отчей любви Духом усыновления, Которым взываем: «Авва, Отче» (Рим. 8:15).

«Сей есть Сын Мой возлюбленный». Из века в век эти слова Отца Небесно-

го продолжают звучать в сердцах тех, кто во Христа крестились. Они звучат непрерывно, и не надо больше ничего, потому что любовь всё покрывает и никогда не перестаёт. Мы должны только слушать их всегда и давать место Духу Святому отвечать в нас: «Авва, Отче! В руки Твои предаю дух мой».

Над выпуском работали:

Архимандрит СПИРИДОН (составление, редакция, верстка)

Диакон Святослав Сёмак (техническое обеспечение)

Алексей Морозенко (редакция, изъяснение, перевод)

Людмила Лавриненко (перевод)

Дмитрий Лавриненко (перевод)

Артём Водич (техническое обеспечение)

Любовь Сёмак (корректур)

Использованы материалы и переводы:

Святейший Патриарх Кирилл (изъяснение)

Митрополит Вениамин (Федченков) (изъяснение)

Епископ Алексндр (Милеант) (изъяснение и перевод)

Иеромонах АМВРОСИЙ (Тимрот) (перевод)

Протоиерей Александр Шаргунов (изъяснение)

Иерей Антоний Лакирёв (перевод)

Монахиня Игнатия (Пузик) (изъяснение)

И.Н.Бируков, Е.Н.Бирукова (перевод и изъяснение)

М.Н.Скабалланович (изъяснение)

П.А.Юнгеров (перевод)

А.Виноградова (перевод)

РБО (новый перевод)

